

**CONVENTION  
ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION**

**CONVENTION  
RELATIVE A L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE**

**CONVENIO  
DE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL**



**Third Edition — Troisième Édition — Tercera Edición**

**1963**

**INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION  
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE  
ORGANIZACIÓN DE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL**

Published by decision of the Council of the International Civil Aviation Organization. All correspondence, except orders and subscriptions, should be addressed to the Secretary General of ICAO, International Aviation Building, 1080 University Street, Montreal 3, P.Q. (Canada).

Publié par décision du Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale. Prière d'adresser toute correspondance, à l'exception des commandes et des abonnements, au Secrétaire général de l'OACI, Maison de l'aviation internationale, 1080, rue University, Montréal 3, P.Q. (Canada).

Publicado por decisión del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional. Toda la correspondencia, con excepción de los pedidos y suscripciones, debe dirigirse al Secretario General de la OACI, International Aviation Building, 1080 University Street, Montreal 3, P.Q. (Canada).

Orders for this publication should be sent to one of the following addresses, together with the appropriate remittance (by bank draft or post office money order) in the currency of the country in which the order is placed or in a freely convertible currency:

Envoyer les commandes aux adresses suivantes en y joignant le montant correspondant (par chèque ou mandat-poste) dans la monnaie du pays d'achat ou dans une monnaie librement convertible:

Dirigir los pedidos a las direcciones siguientes, acompañando la cantidad correspondiente (por giro bancario o postal) en la moneda del país de compra o en una moneda de libre conversión:

**Regional Offices — Bureaux régionaux  
Oficinas regionales**

**France:** Représentant de l'OACI, Bureau Europe-Afrique, 60 bis, avenue d'Iéna, Paris, XVI<sup>e</sup>.

**Perú:** Representante de la OACI, Oficina Sudamérica, Apartado 4127, Lima.

**Thailand:** ICAO Representative, Far East and Pacific Office, P.O. Box 614, Bangkok.

**United Arab Republic:** ICAO Representative, Middle East Office, 16 Hassan Sabri, Zamalek, Cairo.

**Sales Agencies — Agences de vente  
Agencias de venta**

**Argentina:** Editorial Sudamericana S.A., Calle Alsina 500, Buenos Aires.

**Australia:** Robertson and Mullens, 107 Elizabeth Street, Melbourne, C. 1.

**India:** Oxford Book & Stationery Co., Scindia House, New Delhi or 17 Park Street, Calcutta.

**México:** Editorial Hermes S.A., Ignacio Mariscal 41, México 4, D.F.

**United Kingdom:** Her Majesty's Stationery Office, P.O. Box 569, London, S.E. 1.

**International Civil Aviation Organization** (Attention: **Distribution Officer**), International Aviation Building, 1080 University Street, Montreal 3, P.Q. (Canada).

**CONVENTION  
ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION**

**CONVENTION  
RELATIVE A L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE**

**CONVENIO  
DE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL**



**Third Edition — Troisième Édition — Tercera Edición**

**1963**

**INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION  
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE  
ORGANIZACION DE AVIACION CIVIL INTERNACIONAL**

**THIS PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK**

## FOREWORD

The Assembly of the International Civil Aviation Organization, at its Third Session (1949), resolved:

*A3-2: Preparation of French and Spanish texts of the Convention*

BE IT RESOLVED:

That the Council take action with a view to providing the Organization as soon as possible with texts of the Chicago Convention on International Civil Aviation in Spanish and French, it being understood that these texts will be used only for the internal purposes of the Organization.

At the Ninth Meeting of its Fifteenth Session on 19 February 1952, the Council of the Organization adopted the following Resolution:

THE COUNCIL,

CONSIDERING Resolution A3-2 which relates to the preparation of texts of the Chicago Convention in French and Spanish and specified that it should be "understood that these texts will be used only for the internal purposes of the Organization".

RESOLVES that the texts in French and Spanish attached to this Resolution shall be used, in addition to the English text signed at Chicago, for the internal purposes of the Organization, *i.e.* for work of the Secretariat, the Assembly, the Council and other bodies of the Organization and for any reference to be made by the Organization in communications to Contracting States,

RECOMMENDS to Contracting States that, for reference purposes in their relations with ICAO or with other Contracting States, they use these three texts only, and

DIRECTS the Secretary General to make arrangements for the publication of the English, French and Spanish texts in a single document.

The Assembly, at its First, Eighth and Thirteenth Sessions approved amendments relating to Articles 45, 48(a), 49(e), 50(a), 61 and 93 *bis* of the Convention. The amendments were approved in three texts, namely in English, French and Spanish, each of them being of equal authenticity. They entered into force on the dates shown in the foot-notes to those Articles.

## AVANT-PROPOS

L'Assemblée de l'Organisation de l'aviation civile internationale, lors de sa troisième session, en 1949, a adopté la résolution suivante:

*A3-2: Préparation de textes français et espagnol de la Convention*

L'ASSEMBLÉE DÉCIDE:

de recommander au Conseil de prendre des dispositions en vue de pourvoir l'Organisation, dès que possible, de textes français et espagnol de la Convention de Chicago relative à l'aviation civile internationale, étant entendu que ces textes ne seront utilisés que pour les besoins intérieurs de l'Organisation.

Le 19 février 1952, lors de la neuvième séance de sa quinzième session, le Conseil de l'Organisation a adopté la résolution suivante:

LE CONSEIL,

VU la résolution A3-2 qui a trait à la préparation de textes français et espagnol de la Convention de Chicago et stipule qu'il doit être "entendu que ces textes ne seront utilisés que pour les besoins intérieurs de l'Organisation",

DÉCIDE qu'en sus du texte anglais signé à Chicago, les textes français et espagnol joints à la présente résolution seront utilisés pour les besoins intérieurs de l'Organisation, *c'est-à-dire* pour les travaux du Secrétariat, de l'Assemblée, du Conseil et des autres organes de l'Organisation, ainsi que pour toute référence que l'Organisation aurait à faire dans des communications adressées aux États contractants,

RECOMMANDE aux États contractants de n'employer aux fins de référence que ces trois textes dans leurs relations avec l'OACI ou avec d'autres États contractants,

CHARGE le secrétaire général de prendre toutes dispositions utiles pour publier en un seul volume les textes français, anglais et espagnol.

Lors de ses première, huitième et treizième sessions, l'Assemblée a approuvé des amendements concernant les articles 45, 48 a), 49 e), 50 a), 61 et 93 *bis* de la Convention. Ces amendements ont été approuvés dans trois textes, à savoir en français, anglais et espagnol, chacun de ces textes faisant également foi. Ils sont entrés en vigueur aux dates indiquées dans les notes de bas de page relatives auxdits articles.

## ANTECEDENTES

La Asamblea de la Organización de Aviación Civil Internacional, en su III período de sesiones (1949), adoptó la siguiente Resolución:

*A3-2: Preparación de los textos español y francés del Convenio*

LA TERCERA ASAMBLEA RESUELVE:

Que el Consejo tome las medidas pertinentes a fin de que, tan pronto como sea posible, la Organización disponga de los textos español y francés del Convenio de Aviación Civil Internacional suscrito en Chicago, entendiéndose que dichos textos servirán únicamente para los fines internos de la Organización.

El 19 de febrero de 1952, en la 9 sesión de su XV período de sesiones, el Consejo de la Organización adoptó la siguiente Resolución:

EL CONSEJO

CONSIDERANDO la Resolución A3-2 relativa a la preparación de textos del Convenio de Chicago en español y en francés, y que especifica que debe entenderse "que dichos textos servirán únicamente para los fines internos de la Organización",

RESUELVE que los textos en español y en francés agregados a esta Resolución se usarán, además del texto inglés firmado en Chicago, para los fines internos de la Organización, es decir, para las labores de la Secretaría, la Asamblea, el Consejo y otros órganos de la OACI, así como para toda referencia que haga la Organización en sus comunicaciones a los Estados contratantes,

RECOMIENDA a los Estados contratantes que, para fines de referencia en sus relaciones con la OACI o con los demás Estados contratantes, usen estos tres textos únicamente, y

ENCARGA al Secretario General que disponga que los textos español, francés e inglés se publiquen en un solo documento.

La Asamblea, en sus períodos de sesiones I, VIII y XIII aprobó enmiendas relacionadas con los Artículos 45, 48 a), 49 e), 50 a), 61 y 93 *bis* del Convenio. Las enmiendas fueron aprobadas en tres textos que tienen igual autenticidad, en español, francés e inglés. Tales enmiendas entraron en vigor en las fechas que se indican en las notas a dichos artículos.

At the Second Meeting of its Thirty-fourth Session on 13 May 1958, the Council approved an amended Spanish text and decided that, for the purpose of the Resolution it had adopted on 19 February 1952, the Spanish text attached thereto should be replaced by the new amended Spanish text. At the Fifteenth Meeting of its Thirty-fifth Session on 10 December 1958, the Council approved certain amendments to the French text which was attached to the Resolution it had adopted on 19 February 1952.

The texts published in the present document are:

(a) Except for the six Articles mentioned in (b) and (c) below, the text in English signed at Chicago on 7 December 1944 and the two texts in French and Spanish which have been approved by the Council of ICAO for the internal purposes of the Organization. These three texts do not constitute the "text drawn up in the English, French and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity" which was contemplated in the final clause of the Chicago Convention.

(b) The texts of the following five articles, namely, Articles 45, 48(a), 49(e), 50(a) and 61, taking into account the amendments made in relation to them. These amendments, as they were adopted by the Assembly, affect only parts of these Articles, and the wording of the amended parts is of equal authenticity in English, French and Spanish. In this publication, the English text of these Articles is the text signed at Chicago, as so amended; and the French and Spanish texts of these Articles are the translations thereof as approved by the Council and after including therein the amendments in question. Attention is invited to the foot-notes to these Articles.

(c) The texts of Article 93 *bis* in English, French and Spanish. These texts were adopted by the Assembly as being of equal authenticity. Attention is invited to the foot-note to this Article.

Lors de la deuxième séance de sa trente-quatrième session, le 13 mai 1958, le Conseil a approuvé un texte espagnol amendé et il a décidé qu'au sens de la résolution qu'il avait adoptée le 19 février 1952, le texte espagnol joint à cette résolution serait remplacé par le nouveau texte espagnol amendé. Lors de la quinzième séance de sa trente-cinquième session, le 10 décembre 1958, le Conseil a approuvé certains amendements au texte français joint à la résolution qu'il avait adoptée le 19 février 1952.

Les textes publiés dans le présent document sont:

a) à l'exception des six articles mentionnés aux paragraphes b) et c) ci-dessous, le texte anglais signé à Chicago le 7 décembre 1944 et les deux textes français et espagnol approuvés par le Conseil de l'OACI pour les besoins intérieurs de l'Organisation. Ces trois textes ne constituent pas le "texte rédigé dans les langues anglaise, française et espagnole, chacun faisant également foi" qui est prévu dans la clause finale de la Convention de Chicago;

b) les textes des cinq articles suivants, à savoir articles 45, 48 a), 49 e), 50 a) et 61, compte tenu des amendements qui ont été adoptés par l'Assemblée. Ces amendements portent seulement sur certains passages desdits articles et le texte des passages amendés fait également foi en français, anglais et espagnol. Dans le présent document, le texte anglais desdits articles est le texte signé à Chicago et ainsi amendé; leurs textes français et espagnol en sont les traductions approuvées par le Conseil, dans lesquelles les amendements en question ont été inclus. On voudra bien se reporter aux notes de bas de page relatives à ces articles;

c) les textes français, anglais et espagnol de l'article 93 *bis*. Ces textes ont été adoptés par l'Assemblée comme faisant également foi. On voudra bien se reporter à la note de bas de page relative à cet article.

El Consejo, en la 2ª sesión de su XXXIV período de sesiones, celebrada el 13 de mayo de 1958, aprobó un texto español enmendado y decidió, para los fines de la Resolución adoptada el 19 de febrero de 1952, reemplazar el texto español adjunto a la misma por el nuevo texto español enmendado. El Consejo, en la 15ª sesión de su XXXV período de sesiones, celebrada el 10 de diciembre de 1958, aprobó ciertas enmiendas al texto francés adjunto a la Resolución adoptada el 19 de febrero de 1952.

Los textos publicados en este documento son:

a) Excepto por lo que se refiere a los seis artículos mencionados en los siguientes párrafos b) y c), el texto en inglés firmado en Chicago el 7 de diciembre de 1944 y los dos textos en español y en francés aprobados por el Consejo de la OACI para uso interno de la Organización. Estos tres textos no constituyen el "texto redactado en los idiomas inglés, francés y español, cada uno de los cuales tendrá igual autenticidad", previsto en la última cláusula del Convenio de Chicago.

b) Los textos de los siguientes Artículos: 45, 48 a), 49 e), 50 a) y 61, con las enmiendas hechas a los mismos. Estas enmiendas, adoptadas por la Asamblea, afectan solamente a partes de estos artículos, siendo la redacción de las partes modificadas de igual autenticidad en español, francés y inglés. En la presente publicación, el texto inglés de estos artículos es el texto firmado en Chicago, en la forma modificada; los textos español y francés son las traducciones de los mismos aprobadas por el Consejo, después de incluir las modificaciones en cuestión. Véanse las notas a dichos artículos.

c) Los textos del Artículo 93 *bis* en español, francés e inglés. Estos textos fueron adoptados por la Asamblea como textos de igual autenticidad. Véase la nota al pie de este artículo.

<b>TABLE OF CONTENTS</b>	<b>TABLE DES MATIÈRES</b>	<b>ÍNDICE</b>			
FOREWORD .....	3	AVANT-PROPOS .....	3	ANTECEDENTES .....	3
CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION .....	7	CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE .....	7	CONVENIO DE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL .....	7
PREAMBLE .....	7	PRÉAMBULE .....	7	PREÁMBULO .....	7
<b>PART I. — AIR NAVIGATION.</b> .....	8	<b>PREMIÈRE PARTIE. — NAVIGATION AÉRIENNE</b> .....	8	<b>PRIMERA PARTE. — NAVEGACIÓN AÉREA</b> .....	8
CHAPTER I. — General principles and application of the Convention .....	8	CHAPITRE I. — Principes généraux et application de la Convention..	8	CAPÍTULO I. — Principios generales y aplicación del Convenio.....	8
CHAPTER II. — Flight over territory of contracting States... ..	8	CHAPITRE II. — Survol des territoires des États contractants	8	CAPÍTULO II. — Vuelo sobre terri- torio de Estados contratantes... ..	8
CHAPTER III. — Nationality of aircraft .....	13	CHAPITRE III. — Nationalité des aéronefs .....	13	CAPÍTULO III. — Nacionalidad de las aeronaves.....	13
CHAPTER IV. — Measures to facilitate air navigation.....	14	CHAPITRE IV. — Mesures destinées à faciliter la navigation aérienne.	14	CAPÍTULO IV. — Medidas para facilitar la navegación aérea....	14
CHAPTER V. — Conditions to be fulfilled with respect to aircraft..	17	CHAPITRE V. — Conditions à remplir par les aéronefs.....	17	CAPÍTULO V. — Condiciones que deben cumplirse con respecto a las aeronaves.....	17
CHAPTER VI. — International standards and recommended practices .....	20	CHAPITRE VI. — Normes et pratiques recommandées internationales... ..	20	CAPÍTULO VI. — Normas y métodos recomendados internacionales... ..	20
<b>PART II. — THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION</b> .....	22	<b>DEUXIÈME PARTIE. — L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE</b> .....	22	<b>SEGUNDA PARTE. — LA ORGANIZACIÓN DE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL</b>	22
CHAPTER VII. — The Organization	22	CHAPITRE VII. — L'Organisation..	22	CAPÍTULO VII. — La Organización	22
CHAPTER VIII. — The Assembly..	24	CHAPITRE VIII. — L'Assemblée... ..	24	CAPÍTULO VIII. — La Asamblea..	24
CHAPTER IX. — The Council.....	26	CHAPITRE IX. — Le Conseil.....	26	CAPÍTULO IX. — El Consejo.....	26
CHAPTER X. — The Air Navigation Commission .....	29	CHAPITRE X. — La Commission de navigation aérienne .....	29	CAPÍTULO X. — La Comisión de Aeronavegación .....	29
CHAPTER XI. — Personnel.....	30	CHAPITRE XI. — Personnel.....	30	CAPÍTULO XI. — Personal.....	30
CHAPTER XII. — Finance.....	31	CHAPITRE XII. — Finances.....	31	CAPÍTULO XII. — Finanzas.....	31
CHAPTER XIII. — Other international arrangements .....	32	CHAPITRE XIII. — Autres arrangements internationaux....	32	CAPÍTULO XIII. — Otros acuerdos internacionales .....	32
<b>PART III. — INTERNATIONAL AIR TRANSPORT</b> .....	33	<b>TROISIÈME PARTIE. — TRANSPORT AÉRIEN INTERNATIONAL</b> .....	33	<b>TERCERA PARTE. — TRANSPORTE AÉREO INTERNACIONAL</b> .....	33
CHAPTER XIV. — Information and reports .....	33	CHAPITRE XIV. — Renseignements et rapports.....	33	CAPÍTULO XIV. — Datos e informes	33
CHAPTER XV. — Airports and other air navigation facilities.....	33	CHAPITRE XV. — Aéroports et autres facilités de navigation aérienne.	33	CAPÍTULO XV. — Aeropuertos y otras instalaciones y servicios para la navegación aérea.....	33
CHAPTER XVI. — Joint operating organizations and pooled services .....	35	CHAPITRE XVI. — Organisations d'exploitation en commun et services en pool.....	35	CAPÍTULO XVI. — Organizaciones de explotación conjunta y servicios en consorcio.....	35

<b>PART IV. — FINAL PROVISIONS. . . . .</b>	<b>36</b>	<b>QUATRIÈME PARTIE. — DISPOSITIONS</b>	<b>36</b>	<b>CUARTA PARTE. — DISPOSICIONES</b>	<b>36</b>
<b>CHAPTER XVII. — Other</b>		<b>FINALES . . . . .</b>	<b>36</b>	<b>FINALES . . . . .</b>	<b>36</b>
<b>aeronautical agreements and</b>		<b>CHAPITRE XVII. — Autres accords</b>	<b>36</b>	<b>CAPÍTULO XVII. — Otros convenios</b>	<b>36</b>
<b>arrangements . . . . .</b>	<b>36</b>	<b>et arrangements aéronautiques..</b>	<b>36</b>	<b>y acuerdos aeronáuticos. . . . .</b>	<b>36</b>
<b>CHAPTER XVIII. — Disputes and</b>		<b>CHAPITRE XVIII. — Différends et</b>	<b>37</b>	<b>CAPÍTULO XVIII. — Controversias</b>	<b>37</b>
<b>default . . . . .</b>	<b>37</b>	<b>manquements aux engagements.</b>	<b>37</b>	<b>e incumplimiento . . . . .</b>	<b>37</b>
<b>CHAPTER XIX. — War. . . . .</b>	<b>39</b>	<b>CHAPITRE XIX. — Guerre. . . . .</b>	<b>39</b>	<b>CAPÍTULO XIX. — Guerra. . . . .</b>	<b>39</b>
<b>CHAPTER XX. — Annexes. . . . .</b>	<b>39</b>	<b>CHAPITRE XX. — Annexes. . . . .</b>	<b>39</b>	<b>CAPÍTULO XX. — Anexos. . . . .</b>	<b>39</b>
<b>CHAPTER XXI. — Ratifications,</b>		<b>CHAPITRE XXI. — Ratifications,</b>		<b>CAPÍTULO XXI. — Ratificaciones,</b>	
<b>adherences, amendments, and</b>		<b>adhésions, amendements et</b>		<b>adhesiones, enmiendas y</b>	
<b>denunciations . . . . .</b>	<b>40</b>	<b>dénonciations . . . . .</b>	<b>40</b>	<b>denuncias . . . . .</b>	<b>40</b>
<b>CHAPTER XXII. — Definitions. . . . .</b>	<b>42</b>	<b>CHAPITRE XXII. — Définitions. . . . .</b>	<b>42</b>	<b>CAPÍTULO XXII. — Definiciones. . . . .</b>	<b>42</b>
<b>SIGNATURE OF CONVENTION. . . . .</b>	<b>43</b>	<b>SIGNATURE DE LA CONVENTION. . . . .</b>	<b>43</b>	<b>FIRMA DEL CONVENIO. . . . .</b>	<b>43</b>



**CONVENTION<sup>1</sup>**  
**ON INTERNATIONAL CIVIL**  
**AVIATION**

Signed at Chicago, on 7 December 1944

**PREAMBLE**

WHEREAS the future development of international civil aviation can greatly help to create and preserve friendship and understanding among the nations and peoples of the world, yet its abuse can become a threat to general security; and

WHEREAS it is desirable to avoid friction and to promote that cooperation between nations and peoples upon which the peace of the world depends;

THEREFORE, the undersigned governments having agreed on certain principles and arrangements in order that international civil aviation may be developed in a safe and orderly manner and that international air transport services may be established on the basis of equality of opportunity and operated soundly and economically;

Have accordingly concluded this Convention to that end.

<sup>1</sup> Came into force on 4 April 1947, the thirtieth day after deposit with the Government of the United States of America of the twenty-sixth instrument of ratification thereof or notification of adherence thereto, in accordance with Article 91 (b).

**CONVENTION<sup>1</sup>**  
**RELATIVE À L'AVIATION**  
**CIVILE INTERNATIONALE**

Signée à Chicago, le 7 décembre 1944

**PRÉAMBULE**

CONSIDÉRANT que le développement futur de l'aviation civile internationale peut contribuer puissamment à faire naître et à maintenir entre les nations et les peuples du monde l'amitié et la compréhension, alors que tout abus qui en serait fait peut devenir un danger pour la sécurité générale, et

CONSIDÉRANT qu'il est désirable d'éviter tout désaccord entre nations et entre peuples et de développer entre eux cette coopération dont dépend la paix du monde,

EN CONSÉQUENCE, les Gouvernements soussignés étant convenus de certains principes et arrangements, afin que l'aviation civile internationale puisse se développer d'une manière sûre et ordonnée et que les services internationaux de transports aériens puissent être établis en donnant à tous des chances égales, et exploités d'une manière saine et économique,

Ont conclu la présente Convention à ces fins.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 4 avril 1947, trentième jour après le dépôt auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique du vingt-sixième instrument de ratification ou de la notification d'adhésion, conformément à l'article 91 b).

**CONVENIO<sup>1</sup>**  
**DE AVIACIÓN CIVIL**  
**INTERNACIONAL**

Firmado en Chicago, el 7 de diciembre de 1944

**PREÁMBULO**

CONSIDERANDO: Que el desarrollo futuro de la aviación civil internacional puede contribuir poderosamente a crear y a mantener la amistad y el entendimiento entre las naciones y los pueblos del mundo, mientras que el abuso de la misma puede llegar a constituir una amenaza a la seguridad general; y

CONSIDERANDO: Que es deseable evitar todo desacuerdo entre las naciones y los pueblos y estimular entre ellos la cooperación de que depende la paz del mundo;

Los Gobiernos que suscriben, habiendo convenido en ciertos principios y arreglos, a fin de que la aviación civil internacional pueda desarrollarse de manera segura y ordenada y de que los servicios internacionales de transporte aéreo puedan establecerse con carácter de igualdad para todos, y realizarse sobre base firme y económica;

Celebran a estos fines el presente Convenio.

<sup>1</sup> Entró en vigor el 4 de abril de 1947, el trigésimo día después del depósito del vigésimosexto instrumento de ratificación o notificación de adhesión al Gobierno de los Estados Unidos de América de acuerdo con el Artículo 91 b).

**PART I**  
**AIR NAVIGATION**

**CHAPTER 1**  
**GENERAL PRINCIPLES**  
**AND APPLICATION OF THE CONVENTION**

**Article 1**

*Sovereignty*

The contracting States recognize that every State has complete and exclusive sovereignty over the airspace above its territory.

**Article 2**

*Territory*

For the purposes of this Convention the territory of a State shall be deemed to be the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or mandate of such State.

**Article 3**

*Civil and state aircraft*

(a) This Convention shall be applicable only to civil aircraft, and shall not be applicable to state aircraft.

(b) Aircraft used in military, customs and police services shall be deemed to be state aircraft.

(c) No state aircraft of a contracting State shall fly over the territory of another State or land thereon without authorization by special agreement or otherwise, and in accordance with the terms thereof.

(d) The contracting States undertake, when issuing regulations for their state aircraft, that they will have due regard for the safety of navigation of civil aircraft.

**Article 4**

*Misuse of civil aviation*

Each contracting State agrees not to use civil aviation for any purpose inconsistent with the aims of this Convention.

**CHAPTER II**  
**FLIGHT OVER TERRITORY**  
**OF CONTRACTING STATES**

**Article 5**

*Right of non-scheduled flight*

Each contracting State agrees that all aircraft of the other contracting States, being aircraft not engaged in scheduled

**PREMIÈRE PARTIE**  
**NAVIGATION AÉRIENNE**

**CHAPITRE I**  
**PRINCIPES GÉNÉRAUX**  
**ET APPLICATION DE LA CONVENTION**

**Article premier**

*Souveraineté*

Les États contractants reconnaissent que chaque État a la souveraineté complète et exclusive sur l'espace aérien au-dessus de son territoire.

**Article 2**

*Territoire*

Aux fins de la présente Convention, il faut entendre par territoire d'un État les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou le mandat dudit État.

**Article 3**

*Aéronefs civils et aéronefs d'État*

a) La présente Convention ne s'applique qu'aux aéronefs civils et ne s'applique pas aux aéronefs d'État.

b) Les aéronefs utilisés pour des services militaires, de douane, ou de police sont considérés comme aéronefs d'État.

c) Aucun aéronef d'État d'un État contractant ne peut survoler le territoire d'un autre État ou y atterrir sans en avoir obtenu l'autorisation par voie d'accord spécial ou de toute autre manière, et conformément aux conditions ainsi stipulées.

d) Les États contractants s'engagent à tenir dûment compte de la sécurité de la navigation des aéronefs civils, lorsqu'ils établiront des règlements pour leurs aéronefs d'État.

**Article 4**

*Emploi abusif de l'aviation civile*

Chaque État contractant s'engage à ne pas employer l'aviation civile à des fins incompatibles avec les buts de la présente Convention.

**CHAPITRE II**  
**SURVOL DES TERRITOIRES**  
**DES ÉTATS CONTRACTANTS**

**Article 5**

*Droit de survol pour les aéronefs n'assurant pas des services réguliers*

Chaque État contractant convient que tous les aéronefs des autres États contractants qui ne sont pas employés à des

**PRIMERA PARTE**  
**NAVEGACIÓN AÉREA**

**CAPÍTULO I**  
**PRINCIPIOS GENERALES**  
**Y APLICACIÓN DEL CONVENIO**

**Artículo primero**

*Soberanía*

Los Estados contratantes reconocen que todo Estado tiene soberanía completa y exclusiva sobre el espacio aéreo correspondiente a su territorio.

**Artículo 2**

*Territorio*

A los fines del presente Convenio se considera territorio de un Estado las extensiones terrestres y las aguas jurisdiccionales adyacentes a ellas que se encuentren bajo la soberanía, jurisdicción, protectorado o mandato de dicho Estado.

**Artículo 3**

*Aeronaves civiles y de Estado*

a) El presente Convenio se aplica solamente a las aeronaves civiles y no a las aeronaves de Estado.

b) Se consideran aeronaves de Estado las utilizadas en servicios militares, de aduanas o de policía.

c) Ninguna aeronave de Estado perteneciente a un Estado contratante, podrá volar sobre el territorio de otro Estado o aterrizar en el mismo sin haber obtenido autorización para ello, por acuerdo especial o de otro modo y de conformidad con las condiciones estipuladas.

d) Los Estados contratantes se comprometen a tener debidamente en cuenta la seguridad de la navegación de las aeronaves civiles cuando reglamenten lo concerniente a las aeronaves de Estado.

**Artículo 4**

*Uso indebido de la aviación civil*

Todo Estado contratante conviene en no emplear la aviación civil para propósitos incompatibles con los fines del presente Convenio.

**CAPÍTULO II**  
**VUELO SOBRE TERRITORIO**  
**DE ESTADOS CONTRATANTES**

**Artículo 5**

*Derecho de vuelo en servicios no regulares*

Todo Estado contratante conviene en que toda aeronave de los demás Estados contratantes que no se dedique a servicios

international air services shall have the right, subject to the observance of the terms of this Convention, to make flights into or in transit non-stop across its territory and to make stops for non-traffic purposes without the necessity of obtaining prior permission, and subject to the right of the State flown over to require landing. Each contracting State nevertheless reserves the right, for reasons of safety of flight, to require aircraft desiring to proceed over regions which are inaccessible or without adequate air navigation facilities to follow prescribed routes, or to obtain special permission for such flights.

Such aircraft, if engaged in the carriage of passengers, cargo, or mail for remuneration or hire on other than scheduled international air services, shall also, subject to the provisions of Article 7, have the privilege of taking on or discharging passengers, cargo, or mail, subject to the right of any State where such embarkation or discharge takes place to impose such regulations, conditions or limitations as it may consider desirable.

#### **Article 6**

##### *Scheduled air services*

No scheduled international air service may be operated over or into the territory of a contracting State, except with the special permission or other authorization of that State, and in accordance with the terms of such permission or authorization.

#### **Article 7**

##### *Cabotage*

Each contracting State shall have the right to refuse permission to the aircraft of other contracting States to take on in its territory passengers, mail and cargo carried for remuneration or hire and destined for another point within its territory. Each contracting State undertakes not to enter into any arrangements which specifically grant any such privilege on an exclusive basis to any other State or an airline of any other State, and not to obtain any such exclusive privilege from any other State.

services aériens internationaux réguliers ont le droit de pénétrer sur son territoire, ou de le traverser en transit sans escale, et d'y faire des escales non commerciales sans avoir à obtenir une autorisation préalable, à condition que soient respectés les termes de la présente Convention et sous réserve du droit pour l'État survolé d'exiger l'atterrissage. Néanmoins, chaque État contractant se réserve, pour des raisons de sécurité de vol, le droit d'exiger que les aéronefs qui désirent survoler des régions inaccessibles, ou non pourvues de facilités adéquates pour la navigation aérienne, suivent les routes prescrites ou obtiennent une autorisation spéciale.

Si lesdits aéronefs assurent le transport de passagers, de marchandises ou de courrier, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, en dehors des services aériens internationaux réguliers, ils auront aussi le privilège, sous réserve des dispositions de l'article 7, d'embarquer ou de débarquer des passagers, des marchandises ou du courrier, sous réserve du droit pour l'État où a lieu l'embarquement ou le débarquement d'imposer telles réglementations, conditions ou restrictions qu'il pourra juger souhaitables.

#### **Article 6**

##### *Services aériens réguliers*

Aucun service aérien international régulier ne peut être exploité au-dessus du territoire d'un État contractant ou à l'intérieur de celui-ci, sauf avec une permission spéciale ou toute autre autorisation dudit État et à condition de se conformer aux termes de ladite permission ou autorisation.

#### **Article 7**

##### *Cabotage*

Chaque État contractant a le droit de refuser aux aéronefs d'autres États contractants la permission d'embarquer sur son territoire des passagers, du courrier ou des marchandises pour les transporter à destination d'un autre point situé à l'intérieur de son territoire, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location. Chaque État contractant s'engage d'une part à ne conclure aucun arrangement aux termes duquel tout privilège de cette nature serait expressément accordé, sur la base de l'exclusivité, à un autre État ou à une entreprise de transports aériens d'un autre État, et d'autre part à ne pas se faire octroyer un tel privilège exclusif par un autre État.

aéreos internacionales regulares tendrá derecho a penetrar sobre su territorio, a cruzarlo sin hacer escalas y a hacer escalas con fines no comerciales, sin necesidad de obtener permiso previo, a condición de que se respete lo estipulado en el presente Convenio y a reserva del derecho del Estado sobre el que se vuela de exigir aterrizaje. Sin embargo, todo Estado contratante se reserva, por razones de seguridad de vuelo, el derecho de exigir que las aeronaves que deseen volar sobre regiones inaccesibles o que no cuenten con instalaciones y servicios adecuados para la navegación aérea, sigan las rutas prescritas u obtengan permisos especiales para tales vuelos.

Si dichas aeronaves están dedicadas, en servicios distintos de los aéreos internacionales regulares, al transporte de pasajeros, correo o carga por remuneración o alquiler, tendrán también el privilegio, con sujeción a las disposiciones del Artículo 7, de embarcar o desembarcar pasajeros, carga o correo, sin perjuicio del derecho del Estado donde tenga lugar el embarque o desembarque a imponer las reglamentaciones, condiciones o restricciones que considere convenientes.

#### **Artículo 6**

##### *Servicios aéreos regulares*

No podrá explotarse ningún servicio aéreo internacional regular sobre el territorio de un Estado contratante o dentro de éste, sino mediante permiso especial u otra autorización de dicho Estado y de conformidad con las condiciones de dicho permiso o autorización.

#### **Artículo 7**

##### *Cabotaje*

Todo Estado contratante tiene derecho de negar a las aeronaves de los demás Estados contratantes el permiso de embarcar en su territorio pasajeros, correo o carga para transportarlos, mediante remuneración o alquiler, con destino a otro punto situado en su territorio. Todo Estado contratante se compromete a no celebrar acuerdo alguno por el que expresamente se conceda un privilegio de esta naturaleza, a base de exclusividad, a otro Estado o empresa de transporte aéreo de otro Estado y a no obtener tal privilegio exclusivo de otro Estado.

## Article 8

### *Pilotless aircraft*

No aircraft capable of being flown without a pilot shall be flown without a pilot over the territory of a contracting State without special authorization by that State and in accordance with the terms of such authorization. Each contracting State undertakes to insure that the flight of such aircraft without a pilot in regions open to civil aircraft shall be so controlled as to obviate danger to civil aircraft.

## Article 9

### *Prohibited areas*

(a) Each contracting State may, for reasons of military necessity or public safety, restrict or prohibit uniformly the aircraft of other States from flying over certain areas of its territory, provided that no distinction in this respect is made between the aircraft of the State whose territory is involved, engaged in international scheduled airline services, and the aircraft of the other contracting States likewise engaged. Such prohibited areas shall be of reasonable extent and location so as not to interfere unnecessarily with air navigation. Descriptions of such prohibited areas in the territory of a contracting State, as well as any subsequent alterations therein, shall be communicated as soon as possible to the other contracting States and to the International Civil Aviation Organization.

(b) Each contracting State reserves also the right, in exceptional circumstances or during a period of emergency, or in the interest of public safety, and with immediate effect, temporarily to restrict or prohibit flying over the whole or any part of its territory, on condition that such restriction or prohibition shall be applicable without distinction of nationality to aircraft of all other States.

(c) Each contracting State, under such regulations as it may prescribe, may require any aircraft entering the areas contemplated in subparagraphs (a) or (b) above to effect a landing as soon as practicable thereafter at some designated airport within its territory.

## Article 8

### *Aéronefs sans pilote*

Aucun aéronef susceptible de voler sans pilote ne peut survoler sans pilote le territoire d'un État contractant à moins d'une autorisation spéciale dudit État et conformément aux termes de ladite autorisation. Chaque État contractant s'engage à prendre les mesures nécessaires pour que le vol sans pilote d'un tel aéronef dans des régions ouvertes aux aéronefs civils soit soumis à contrôle de manière à éviter tout danger pour les aéronefs civils.

## Article 9

### *Zones interdites*

a) Chaque État contractant peut, pour des raisons de nécessité militaire ou dans l'intérêt de la sécurité publique, restreindre ou interdire d'une manière uniforme pour tous aéronefs d'autres États le survol de certaines zones de son territoire, étant entendu qu'il ne sera fait aucune distinction à cet égard entre les aéronefs de l'État en question employés à des services aériens internationaux réguliers et les aéronefs des autres États contractants employés à des services similaires. Lesdites zones interdites devront avoir une étendue et un emplacement raisonnables de façon à ne pas gêner inutilement la navigation aérienne. La définition desdites zones interdites situées sur le territoire d'un État contractant et toutes les modifications dont elles pourraient faire l'objet par la suite doivent être communiquées dès que possible aux autres États contractants ainsi qu'à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

b) Chaque État contractant se réserve également le droit, dans des circonstances exceptionnelles ou pendant une période de crise ou encore dans l'intérêt de la sécurité publique, de restreindre ou d'interdire provisoirement, et avec effet immédiat, le survol de son territoire ou d'une partie de celui-ci, à condition que cette restriction ou interdiction soit applicable, sans distinction de nationalité, aux aéronefs de tous les autres États.

c) Chaque État contractant peut, dans des conditions qu'il a la faculté de déterminer, exiger que tout aéronef qui pénètre dans les zones visées aux alinéas a) et b) ci-dessus, atterrisse aussitôt que possible sur un aéroport désigné à l'intérieur de son territoire.

## Artículo 8

### *Aeronaves sin piloto*

Ninguna aeronave capaz de volar sin piloto volará sin piloto sobre el territorio de un Estado contratante, a menos que se cuente con autorización especial de tal Estado y de conformidad con los términos de dicha autorización. Todo Estado contratante se compromete a tomar las medidas necesarias para que los vuelos de tales aeronaves sin piloto en las regiones abiertas a la navegación de las aeronaves civiles sean controlados en forma que se evite todo peligro a las aeronaves civiles.

## Artículo 9

### *Zonas prohibidas*

a) Todo Estado contratante puede por razones militares o de seguridad pública, restringir o prohibir de manera uniforme los vuelos de las aeronaves de otros Estados sobre ciertas zonas de su territorio, entendiéndose que no se establecerán distinciones a este respecto entre las aeronaves del Estado en cuestión dedicadas a servicios aéreos internacionales regulares y las aeronaves de los otros Estados contratantes que se dediquen a servicios similares. Dichas zonas prohibidas deberán ser de extensión y situación razonables, a fin de no estorbar innecesariamente a la navegación aérea. La descripción de tales zonas prohibidas situadas en el territorio de un Estado contratante, y todas las modificaciones de que puedan ser objeto posteriormente, deberán comunicarse lo antes posible a los demás Estados contratantes y a la Organización de Aviación Civil Internacional.

b) Todo Estado contratante se reserva igualmente el derecho, en circunstancias excepcionales durante un período de emergencia o bien en interés de la seguridad pública, de restringir o prohibir temporalmente y con efecto inmediato los vuelos sobre todo su territorio o parte del mismo, a condición de que esta restricción o prohibición se aplique, sin distinción de nacionalidad, a las aeronaves de todos los demás Estados.

c) Todo Estado contratante puede exigir, de acuerdo con las condiciones que determine, que toda aeronave que penetre en las zonas a que se hace referencia en los párrafos a) y b) anteriores, aterrice tan pronto como le sea posible en un aeropuerto designado al efecto dentro de su territorio.

## Article 10

### *Landing at customs airport*

Except in a case where, under the terms of its Convention or a special authorization, aircraft are permitted to cross the territory of a contracting State without landing, every aircraft which enters the territory of a contracting State shall, if the regulations of that State so require, land at an airport designated by that State for the purpose of customs and other examination. On departure from the territory of a contracting State, such aircraft shall depart from a similarly designated customs airport. Particulars of all designated customs airports shall be published by the State and transmitted to the International Civil Aviation Organization established under Part II of this Convention for communication to all other contracting States.

## Article 11

### *Applicability of air regulations*

Subject to the provisions of this Convention, the laws and regulations of a contracting State relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of all contracting States without distinction as to nationality, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of that State.

## Article 12

### *Rules of the air*

Each contracting State undertakes to adopt measures to insure that every aircraft flying over or maneuvering within its territory and that every aircraft carrying its nationality mark, wherever such aircraft may be, shall comply with the rules and regulations relating to the flight and maneuver of aircraft there in force. Each contracting State undertakes to keep its own regulations in these respects uniform, to the greatest possible extent, with those established from time to time under this Convention. Over the high seas, the rules in force shall be those established under this Convention. Each contracting State undertakes to insure the prosecution of

## Article 10

### *Atterrissage sur un aéroport douanier*

En dehors du cas où, aux termes de la présente Convention ou d'une autorisation spéciale, des aéronefs ont la permission de traverser le territoire d'un État contractant sans y atterrir, tout aéronef qui pénètre sur le territoire d'un État contractant doit, si les règlements dudit État l'exigent, atterrir sur un aéroport désigné par cet État aux fins d'inspections douanières et autres. En quittant le territoire d'un État contractant, tout aéronef doit partir d'un aéroport douanier désigné de la même manière. Les caractéristiques de tous les aéroports désignés comme aéroports douaniers doivent être publiées par chaque État et transmises à l'Organisation de l'aviation civile internationale instituée en vertu des dispositions de la deuxième partie de la présente Convention, qui en donnera communication à tous les autres États contractants.

## Article 11

### *Application des règlements relatifs à la navigation aérienne*

Sous réserve des dispositions de la présente Convention, les lois et règlements d'un État contractant régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale, ou régissant l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur séjour à l'intérieur de son territoire, s'appliquent, sans distinction de nationalité, aux aéronefs de tous les États contractants, et lesdits aéronefs doivent s'y conformer à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de cet État.

## Article 12

### *Règles de l'air*

Chaque État contractant s'engage à adopter des mesures propres à assurer que tout aéronef survolant son territoire ou y manœuvrant, ainsi que tout aéronef portant la marque de sa nationalité, en quelque lieu qu'il se trouve, se conforme aux règles et règlements applicables en ce lieu au vol et à la manœuvre des aéronefs. Chaque État contractant prend l'engagement de veiller à ce que ses propres règlements demeurent à cet égard et dans la plus grande mesure possible conformes à ceux qui seront établis de temps à autre en application de la présente Convention. En haute mer, les règles applicables seront les règles établies conformément à la pré-

## Artículo 10

### *Aterrizaje en aeropuertos aduaneros*

Excepto en el caso en que, de acuerdo con lo dispuesto en el presente Convenio o en una autorización especial, se permita a las aeronaves cruzar el territorio de un Estado contratante sin aterrizar, toda aeronave que penetre en el territorio de un Estado contratante deberá, si los reglamentos de tal Estado así lo exigen, aterrizar en el aeropuerto designado por tal Estado para fines de inspección de aduanas y otras formalidades. Al salir del territorio de un Estado contratante, toda aeronave deberá partir de un aeropuerto aduanero designado de igual manera. Las características de todos los aeropuertos aduaneros deberán ser publicadas por el Estado y transmitidas a la Organización de Aviación Civil Internacional, creada en virtud de lo dispuesto en la Segunda Parte del presente Convenio, la cual las comunicará a todos los demás Estados contratantes.

## Artículo 11

### *Aplicación de las reglamentaciones relativas a la navegación aérea*

Con sujeción a lo dispuesto en el presente Convenio, las leyes y reglamentos de un Estado contratante que regulen la entrada y salida de su territorio de las aeronaves dedicadas a la navegación aérea internacional o la operación y navegación de dichas aeronaves mientras se encuentren en su territorio, se aplicarán sin distinción de nacionalidad a las aeronaves de todos los Estados contratantes y dichas aeronaves deberán cumplir dichas leyes y reglamentos a la entrada, a la salida y mientras se encuentren dentro del territorio de ese Estado.

## Artículo 12

### *Reglamento del aire*

Todo Estado contratante se compromete a adoptar medidas para que todas las aeronaves que vuelen sobre su territorio o maniobren en él, así como todas las aeronaves que lleven la marca de su nacionalidad, dondequiera que se encuentren, observen los reglamentos aplicables en tal lugar a los vuelos y maniobras de las aeronaves. Todo Estado contratante se compromete a mantener sus propios reglamentos sobre este particular de acuerdo, en todo lo posible, con los que oportunamente se establezcan en aplicación del presente Convenio. Sobre alta mar, las reglas aplicables serán las que se establezcan de acuerdo con el

all persons violating the regulations applicable.

#### Article 13

##### *Entry and clearance regulations*

The laws and regulations of a contracting State as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo upon entrance into or departure from, or while within the territory of that State.

#### Article 14

##### *Prevention of spread of disease*

Each contracting State agrees to take effective measures to prevent the spread by means of air navigation of cholera, typhus (epidemic), smallpox, yellow fever, plague, and such other communicable diseases as the contracting States shall from time to time decide to designate, and to that end contracting States will keep in close consultation with the agencies concerned with international regulations relating to sanitary measures applicable to aircraft. Such consultation shall be without prejudice to the application of any existing international convention on this subject to which the contracting States may be parties.

#### Article 15

##### *Airport and similar charges*

Every airport in a contracting State which is open to public use by its national aircraft shall likewise, subject to the provisions of Article 68, be open under uniform conditions to the aircraft of all the other contracting States. The like uniform conditions shall apply to the use, by aircraft of every contracting State, of all air navigation facilities, including radio and meteorological services, which may be provided for public use for the safety and expedition of air navigation.

Any charges that may be imposed or permitted to be imposed by a contracting State for the use of such airports and air

sente Convention. Chaque État contractant s'engage à poursuivre toutes les personnes qui enfreindront les règlements applicables.

#### Article 13

##### *Règlements d'entrée et de congé*

Les lois et règlements d'un État contractant régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des passagers, des équipages ou des marchandises transportés par aéronefs, tels que les lois et règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine, doivent être observés par lesdits passagers ou équipages ou pour lesdites marchandises, à l'entrée, à la sortie ou à l'intérieur du territoire de cet État.

#### Article 14

##### *Protection contre la propagation des maladies*

Chaque État contractant s'engage à prendre des mesures efficaces pour prévenir la propagation, par l'intermédiaire de la navigation aérienne, du choléra, du typhus (épidémique), de la variole, de la fièvre jaune, de la peste, ainsi que de toute autre maladie contagieuse qu'il appartiendra aux États contractants, le cas échéant, de désigner. À cette fin, les États contractants se tiendront en étroite consultation avec les organismes chargés des règlements internationaux relatifs aux mesures sanitaires applicables aux aéronefs. Ces consultations n'affecteront en rien l'application de toute convention internationale existante en la matière à laquelle les États contractants pourraient être parties.

#### Article 15

##### *Taxes d'aéroports et droits similaires*

Tout aéroport d'un État contractant qui est ouvert aux aéronefs nationaux de cet État aux fins d'usage public est, sous réserve des dispositions de l'article 68, également ouvert dans des conditions uniformes aux aéronefs de tous les autres États contractants. Des conditions également uniformes sont applicables en ce qui concerne l'utilisation par les aéronefs de chaque État contractant de toutes les facilités pour la navigation aérienne, y compris les services radioélectriques et météorologiques, qui peuvent être mises à la disposition du public pour contribuer à la sécurité et à la rapidité de la navigation aérienne.

Les taxes qu'un État contractant peut imposer ou permettre d'imposer pour l'utilisation desdits aéroports et facilités

presente Convenio. Todo Estado contratante se compromete a proceder contra todas las personas que infrinjan los reglamentos aplicables.

#### Artículo 13

##### *Disposiciones de entrada y salida*

Las leyes y reglamentos de un Estado contratante relativos a la entrada o salida de su territorio de pasajeros, tripulación o carga transportados por aeronaves, tales como los relativos a disposiciones de entrada y de salida, migración, pasaportes, aduanas y cuarentena, serán cumplidos por o en nombre de dichos pasajeros y tripulaciones y aplicados a la carga, ya sea a la entrada, a la salida o mientras se encuentren dentro del territorio de ese Estado.

#### Artículo 14

##### *Protección contra la propagación de enfermedades*

Todo Estado contratante se compromete a tomar medidas eficaces para impedir la propagación por medio de la navegación aérea, del cólera, tifus (epidémico), viruela, fiebre amarilla, peste y todas aquellas enfermedades contagiosas que los Estados contratantes decidan señalar oportunamente. A este fin, los Estados contratantes celebrarán consultas frecuentes con los organismos encargados de los reglamentos internacionales relativos a las medidas sanitarias aplicables a las aeronaves, sin perjuicio de la aplicación de toda convención internacional existente sobre la materia en la que sean partes los Estados contratantes.

#### Artículo 15

##### *Derechos de aeropuerto y otros similares*

Todo aeropuerto de un Estado contratante que esté abierto a las aeronaves nacionales de tal Estado para fines de uso público estará igualmente abierto, en condiciones uniformes, a las aeronaves de todos los demás Estados contratantes con sujeción a lo dispuesto en el Artículo 68. También se aplicarán condiciones uniformes por lo que respecta al uso, por parte de las aeronaves de cada uno de los Estados contratantes, de todas las instalaciones y servicios para la navegación aérea, incluso los servicios de radio y de meteorología que existan a disposición del público, para la seguridad y rapidez de la navegación aérea.

Los derechos que un Estado contratante imponga o permita que se impongan por el uso de tales aeropuertos e instalaciones

navigation facilities by the aircraft of any other contracting State shall not be higher,

(a) As to aircraft not engaged in scheduled international air services, than those that would be paid by its national aircraft of the same class engaged in similar operations, and

(b) As to aircraft engaged in scheduled international air services, than those that would be paid by its national aircraft engaged in similar international air services.

All such charges shall be published and communicated to the International Civil Aviation Organization: provided that, upon representation by an interested contracting State, the charges imposed for the use of airports and other facilities shall be subject to review by the Council, which shall report and make recommendations thereon for the consideration of the State or States concerned. No fees, dues or other charges shall be imposed by any contracting State in respect solely of the right of transit over or entry into or exit from its territory of any aircraft of a contracting State or persons or property thereon.

#### Article 16

##### *Search of aircraft*

The appropriate authorities of each of the contracting States shall have the right, without unreasonable delay, to search aircraft of the other contracting States on landing or departure, and to inspect the certificates and other documents prescribed by the Convention.

### CHAPTER III

#### NATIONALITY OF AIRCRAFT

#### Article 17

##### *Nationality of aircraft*

Aircraft have the nationality of the State in which they are registered.

#### Article 18

##### *Dual registration*

An aircraft cannot be validly registered in more than one State, but its registration may be changed from one State to another.

pour la navigation aérienne par les aéronefs de tout autre État contractant ne doivent pas être plus élevées:

a) pour ce qui est des aéronefs qui ne sont pas employés à des services aériens internationaux réguliers, que les droits acquittés par ses aéronefs nationaux de même classe employés à des services similaires; et

b) pour ce qui est des aéronefs employés à des services aériens internationaux réguliers, que les droits acquittés par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

Toutes ces taxes seront publiées et communiquées à l'Organisation de l'aviation civile internationale, étant entendu que, sur représentation d'un État contractant intéressé, les taxes imposées pour l'utilisation des aéroports et autres facilités feront l'objet d'un examen par le Conseil, qui établira un rapport et formulera des recommandations à ce sujet aux fins d'examen par l'État ou les États intéressés. Aucun État contractant n'imposera de droits, frais ou autres taxes uniquement en raison du droit de transit ou d'entrée, au-dessus du territoire ou sur celui-ci, ou de sortie hors de celui-ci d'un aéronef quelconque d'un État contractant, ou de personnes ou biens se trouvant à bord.

#### Article 16

##### *Visite des aéronefs*

Les autorités compétentes de chacun des États contractants ont le droit de visiter, à l'atterrissage et au départ, sans provoquer de retard excessif, les aéronefs des autres États contractants, ainsi que d'examiner les certificats et autres documents prescrits par la présente Convention.

### CHAPITRE III

#### NATIONALITÉ DES AÉRONEFS

#### Article 17

##### *Nationalité des aéronefs*

Les aéronefs ont la nationalité de l'État dans lequel ils sont immatriculés.

#### Article 18

##### *Immatriculation multiple*

Un aéronef ne peut être valablement immatriculé dans plusieurs États. Toutefois, son immatriculation peut être transférée d'un État à un autre.

y servicios para la navegación aérea por parte de las aeronaves de cualquier otro Estado contratante, no deberán ser más elevados:

a) por lo que respecta a las aeronaves que no se dediquen a servicios aéreos internacionales regulares, que los derechos que paguen sus aeronaves nacionales de la misma clase dedicadas a servicios similares; y

b) por lo que respecta a las aeronaves dedicadas a servicios aéreos internacionales regulares, que los derechos que paguen sus aeronaves nacionales dedicadas a servicios internacionales similares.

Todos estos derechos serán publicados y se comunicarán a la Organización de Aviación Civil Internacional, entendiéndose que si un Estado contratante interesado hace una representación, los derechos impuestos por el uso de aeropuertos y otras instalaciones y servicios serán objeto de examen por el Consejo, que emitirá un informe y formulará recomendaciones al respecto para su examen por el Estado o Estados interesados. Ningún Estado contratante impondrá gravamen alguno por el mero derecho de tránsito, entrada o salida de su territorio de cualquier aeronave de un Estado contratante o de las personas o bienes que se encuentren a bordo.

#### Artículo 16

##### *Visitas de registro de las aeronaves*

Las autoridades competentes de cada uno de los Estados contratantes tendrán el derecho de registrar, sin causar demoras innecesarias, las aeronaves de los demás Estados contratantes, ya sea a la llegada o a la salida y de examinar los certificados y demás documentos prescritos por el presente Convenio.

### CAPÍTULO III

#### NACIONALIDAD DE LAS AERONAVES

#### Artículo 17

##### *Nacionalidad de las aeronaves*

Las aeronaves tienen la nacionalidad del Estado donde están matriculadas.

#### Artículo 18

##### *Matricula única*

Ninguna aeronave puede estar válidamente matriculada en más de un Estado. Sin embargo, su matrícula podrá transferirse de un Estado a otro.

**Article 19***National laws governing registration*

The registration or transfer of registration of aircraft in any contracting State shall be made in accordance with its laws and regulations.

**Article 20***Display of marks*

Every aircraft engaged in international air navigation shall bear its appropriate nationality and registration marks.

**Article 21***Report of registrations*

Each contracting State undertakes to supply to any other contracting State or to the International Civil Aviation Organization, on demand, information concerning the registration and ownership of any particular aircraft registered in that State. In addition, each contracting State shall furnish reports to the International Civil Aviation Organization, under such regulations as the latter may prescribe, giving such pertinent data as can be made available concerning the ownership and control of aircraft registered in that State and habitually engaged in international air navigation. The data thus obtained by the International Civil Aviation Organization shall be made available by it on request to the other contracting States.

**CHAPTER IV**  
MEASURES TO FACILITATE  
AIR NAVIGATION

**Article 22***Facilitation of formalities*

Each contracting State agrees to adopt all practicable measures, through the issuance of special regulations or otherwise, to facilitate and expedite navigation by aircraft between the territories of contracting States, and to prevent unnecessary delays to aircraft, crews, passengers and cargo, especially in the administration of the laws relating to immigration, quarantine, customs and clearance.

**Article 23***Customs and immigration procedures*

Each contracting State undertakes, so far as it may find practicable, to establish

**Article 19***Lois nationales régissant l'immatriculation*

L'immatriculation ou le transfert d'immatriculation d'un aéronef dans un État contractant quelconque s'effectuera conformément aux lois et règlements dudit État.

**Article 20***Port des marques*

Tout aéronef employé à la navigation aérienne internationale portera les marques de nationalité et d'immatriculation qui lui sont propres.

**Article 21***Communication des immatriculations*

Chaque État contractant s'engage à fournir, sur demande, à tout autre État contractant ou à l'Organisation de l'aviation civile internationale, des renseignements concernant l'immatriculation et la propriété de tout aéronef immatriculé dans ledit État. De plus, chaque État contractant fournira à l'Organisation de l'aviation civile internationale, conformément aux règles que cette dernière pourrait prescrire, des rapports donnant tous les renseignements pertinents qu'il lui sera possible de fournir concernant la propriété et le contrôle des aéronefs immatriculés dans cet État et normalement affectés à la navigation aérienne internationale. L'Organisation de l'aviation civile internationale mettra les renseignements ainsi obtenus à la disposition des autres États contractants sur leur demande.

**CHAPITRE IV**  
MESURES DESTINÉES À FACILITER  
LA NAVIGATION AÉRIENNE

**Article 22***Simplification des formalités*

Chaque État contractant s'engage à adopter, par la promulgation de règlements spéciaux ou de toute autre manière, toutes mesures pratiques tendant à faciliter et à accélérer la navigation par aéronef entre les territoires des États contractants, ainsi qu'à éviter des retards inutiles aux aéronefs, à leurs équipages, à leurs passagers et à leur cargaison, spécialement en ce qui concerne l'application des lois relatives à l'immigration, à la quarantaine, aux douanes et aux formalités de congé.

**Article 23***Formalités de douane et d'immigration*

Chaque État contractant s'engage, dans la mesure où il le jugera réalisable, à

**Artículo 19***Legislación nacional sobre matrículas*

La matrícula o traspaso de matrícula de una aeronave en un Estado contratante se efectuará de acuerdo con sus leyes y reglamentos.

**Artículo 20***Exhibición de marcas*

Toda aeronave dedicada a la navegación aérea internacional debe llevar las correspondientes marcas de nacionalidad y de matrícula.

**Artículo 21***Notificación de las matrículas*

Todo Estado contratante se compromete a facilitar, a petición de cualquier otro Estado contratante o de la Organización de Aviación Civil Internacional, informes sobre la matrícula y la propiedad de toda aeronave matriculada en dicho Estado. Además, todo Estado contratante proporcionará a la Organización de Aviación Civil Internacional, de acuerdo con las disposiciones que ésta decida dictar, informes con los datos pertinentes que puedan facilitarse sobre la propiedad y control de las aeronaves matriculadas en el Estado que se dediquen habitualmente a la navegación aérea internacional. La Organización de Aviación Civil Internacional transmitirá a los demás Estados que lo soliciten los datos así obtenidos.

**CAPÍTULO IV**  
MEDIDAS PARA FACILITAR  
LA NAVEGACIÓN AÉREA

**Artículo 22***Simplificación de formalidades*

Todo Estado contratante conviene en adoptar, mediante la promulgación de reglamentos especiales o de otro modo, todas las medidas posibles que faciliten y aceleren la navegación de las aeronaves entre los territorios de los Estados contratantes y en evitar todo retardo innecesario a las aeronaves, tripulaciones, pasajeros y carga, especialmente en lo que se refiere a la aplicación de las leyes sobre migración, cuarentena, aduanas y despacho.

**Artículo 23***Formalidades de aduanas y de migración*

Todo Estado contratante se compromete, en la medida de lo posible, a esta-



customs and immigration procedures affecting international air navigation in accordance with the practices which may be established or recommended from time to time, pursuant to this Convention. Nothing in this Convention shall be construed as preventing the establishment of customs-free airports.

#### Article 24

##### *Customs duty*

(a) Aircraft on a flight to, from, or across the territory of another contracting State shall be admitted temporarily free of duty, subject to the customs regulations of the State. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores on board an aircraft of a contracting State, on arrival in the territory of another contracting State and retained on board on leaving the territory of that State shall be exempt from customs duty, inspection fees or similar national or local duties and charges. This exemption shall not apply to any quantities or articles unloaded, except in accordance with the customs regulations of the State, which may require that they shall be kept under customs supervision.

(b) Spare parts and equipment imported into the territory of a contracting State for incorporation in or use on an aircraft of another contracting State engaged in international air navigation shall be admitted free of customs duty, subject to compliance with the regulations of the State concerned, which may provide that the articles shall be kept under customs supervision and control.

#### Article 25

##### *Aircraft in distress*

Each contracting State undertakes to provide such measures of assistance to aircraft in distress in its territory as it may find practicable, and to permit, subject to control by its own authorities, the owners of the aircraft or authorities of the State in which the aircraft is registered to provide such measures of assistance as may be necessitated by the circumstances. Each contracting State, when undertaking search for missing aircraft, will collaborate in coordinated measures which may be re-

établir des règlements de douane et d'immigration s'appliquant à la navigation aérienne internationale, conformément aux méthodes qui pourraient être établies ou recommandées de temps à autre en application de la présente Convention. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant la création d'aéroports francs.

#### Article 24

##### *Droits de douane*

a) Tout aéronef effectuant un voyage à destination ou en provenance du territoire d'un autre État contractant, ou à travers ledit territoire, est temporairement admis en franchise de douane, dans les conditions prévues par les règlements douaniers de cet État. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les approvisionnements de bord se trouvant à bord d'un aéronef d'un État contractant, à son arrivée sur le territoire d'un autre État contractant et se trouvant encore à bord dudit aéronef lors de son départ de ce territoire, sont exonérés des droits de douane, frais de visite ou autres droits et taxes similaires imposés par l'État ou les autorités locales. Cette exonération ne s'applique pas aux quantités ou aux objets déchargés, sauf dispositions contraires des règlements douaniers de cet État, lesquels peuvent stipuler que lesdites quantités ou objets seront gardés sous la surveillance de la douane.

b) Les pièces de rechange et l'équipement importés dans le territoire d'un État contractant pour être montés ou utilisés sur un aéronef d'un autre État contractant employé à la navigation aérienne internationale sont admis en franchise de douane, sous réserve de l'observation des règlements de l'État intéressé, lesquels peuvent stipuler que les articles en question seront gardés sous la surveillance et le contrôle de la douane.

#### Article 25

##### *Aéronefs en détresse*

Chaque État contractant s'engage à fournir toute l'assistance qu'il jugera possible aux aéronefs en détresse sur son territoire et, sous réserve de l'exercice d'un droit de contrôle par ses propres autorités, à permettre aux propriétaires ou aux autorités de l'État dans lequel l'aéronef est immatriculé de fournir les mesures d'assistance que les circonstances pourraient nécessiter. Chaque État contractant, lorsqu'il entreprendra des recherches pour retrouver des aéronefs dis-

blecer reglamentos de aduanas y de migración que se apliquen a la navegación aérea internacional, de acuerdo con los métodos que puedan establecerse o recomendarse oportunamente en aplicación del presente Convenio. Ninguna disposición del presente Convenio se interpretará en el sentido de que impide la creación de aeropuertos francos.

#### Artículo 24

##### *Derechos de aduana*

a) Toda aeronave en vuelo que proceda, se dirija o atraviese el territorio de otro Estado contratante, será admitida temporalmente libre de derechos, en las condiciones previstas en los reglamentos de aduanas de tal Estado. El combustible, aceites lubricantes, piezas de repuesto, equipo ordinario y suministros de a bordo que se lleven en una aeronave de un Estado contratante cuando lleguen al territorio de otro Estado contratante y que se encuentren aún a bordo de tal aeronave cuando ésta salga de dicho Estado, estarán exentos del pago de derechos de aduana, derechos de inspección u otros derechos o impuestos similares, ya sean nacionales o locales. Esta exención no se aplicará a las cantidades u objetos descargados, salvo disposición en contrario de los reglamentos de aduanas de este Estado, los que pueden exigir que dichas cantidades u objetos se guarden bajo vigilancia aduanera.

b) Las piezas de repuesto y el equipo que se importen al territorio de un Estado contratante para su instalación o uso en las aeronaves de otro Estado contratante dedicadas a la navegación aérea internacional, serán admitidas libres de derechos, con sujeción al cumplimiento de los reglamentos del Estado interesado, los que pueden establecer que dichos efectos sean guardados bajo vigilancia aduanera.

#### Artículo 25

##### *Aeronaves en peligro*

Todo Estado contratante se compromete a proporcionar toda la ayuda que le sea posible a las aeronaves que se hallen en peligro en su territorio y, sujetos a la vigilancia de sus propias autoridades, a permitir que, los propietarios de las aeronaves o las autoridades del Estado donde esté matriculada la aeronave proporcionen la ayuda que las circunstancias exijan. Todo Estado contratante, al emprender la búsqueda de aeronaves perdidas, participará en las medidas

commended from time to time pursuant to this Convention.

#### Article 26

##### *Investigation of accidents*

In the event of an accident to an aircraft of a contracting State occurring in the territory of another contracting State, and involving death or serious injury, or indicating serious technical defect in the aircraft or air navigation facilities, the State in which the accident occurs will institute an inquiry into the circumstances of the accident, in accordance, so far as its laws permit, with the procedure which may be recommended by the International Civil Aviation Organization. The State in which the aircraft is registered shall be given the opportunity to appoint observers to be present at the inquiry and the State holding the inquiry shall communicate the report and findings in the matter to that State.

#### Article 27

##### *Exemption from seizure on patent claims*

(a) While engaged in international air navigation, any authorized entry of aircraft of a contracting State into the territory of another contracting State or authorized transit across the territory of such State with or without landings shall not entail any seizure or detention of the aircraft or any claim against the owner or operator thereof or any other interference therewith by or on behalf of such State or any person therein, on the ground that the construction, mechanism, parts, accessories or operation of the aircraft is an infringement of any patent, design, or model duly granted or registered in the State whose territory is entered by the aircraft, it being agreed that no deposit of security in connection with the foregoing exemption from seizure or detention of the aircraft shall in any case be required in the State entered by such aircraft.

(b) The provisions of paragraph (a) of this Article shall also be applicable to the storage of spare parts and spare equipment for the aircraft and the right to use and install the same in the repair of an aircraft of a contracting State in the territory of

parus, participera aux mesures coordonnées qui pourront être recommandées de temps à autre en application de la présente Convention.

#### Article 26

##### *Enquête sur accidents*

En cas d'accident survenu à un aéronef d'un État contractant sur le territoire d'un autre État contractant, entraînant mort ou blessures graves, ou indiquant l'existence de graves imperfections techniques dans l'aéronef ou dans les facilités pour la navigation aérienne, l'État sur le territoire duquel l'accident s'est produit ouvre une enquête sur les circonstances de l'accident, en se conformant, dans la mesure où ses lois le permettent, à la procédure qui pourra être recommandée par l'Organisation de l'aviation civile internationale. Il sera accordé à l'État dans lequel l'aéronef est immatriculé la possibilité de désigner des observateurs pour assister à l'enquête, et l'État qui procédera à cette enquête communiquera à l'autre État le rapport et les conclusions concernant l'accident.

#### Article 27

##### *Exemption de saisie pour contrefaçon de brevet d'invention*

a) Lorsqu'un aéronef d'un État contractant est employé à la navigation aérienne internationale, l'entrée autorisée sur le territoire d'un autre État contractant ou le transit autorisé à travers ledit territoire avec ou sans atterrissage ne peut donner lieu ni à saisie ou rétention de l'aéronef, ni à réclamation à l'encontre de son propriétaire ou exploitant, ni à toute autre intervention de la part ou au nom de cet État ou de toute personne y résidant, sous prétexte que la construction, le mécanisme, les pièces, les accessoires, ou le mode de fonctionnement de l'aéronef constituent la contrefaçon d'un brevet, dessin ou modèle quelconque dûment accordé ou déposé dans l'État sur le territoire duquel a pénétré l'aéronef, étant entendu que l'État sur le territoire duquel a pénétré l'aéronef n'exigera en aucun cas un dépôt de garantie pour l'exemption mentionnée ci-dessus de saisie ou de rétention de l'aéronef.

b) Les dispositions du paragraphe a) du présent article s'appliquent également au magasinage des pièces détachées et équipements de rechange pour les aéronefs, ainsi qu'au droit d'utiliser et d'installer ces pièces et équipements lors de la répa-

coordinadas que puedan recomendarse oportunamente conforme al presente Convenio.

#### Artículo 26

##### *Investigación de accidentes*

En el caso de que una aeronave de un Estado contratante sufra en el territorio de otro Estado contratante un accidente que ocasione muerte o heridas graves, o que indique graves defectos técnicos en la aeronave o en las instalaciones y servicios para la navegación aérea, el Estado donde ocurra el accidente abrirá una investigación de las circunstancias del mismo, ajustándose en la medida que lo permitan sus leyes a los procedimientos que pueda recomendar la Organización de Aviación Civil Internacional. Se permitirá al Estado donde esté matriculada la aeronave que designe observadores para asistir a la investigación y el Estado que realice ésta comunicará al otro Estado el informe y las conclusiones sobre el accidente.

#### Artículo 27

##### *Inembargabilidad por reclamaciones respecto de patentes*

a) Cuando una aeronave de un Estado contratante dedicada a la navegación aérea internacional efectúa una entrada autorizada en el territorio de otro Estado contratante o un tránsito autorizado a través de dicho territorio, con o sin aterrizaje, la aeronave no podrá ser objeto de embargo o retención, ni dar lugar a reclamación contra su propietario u operador ni a intervención alguna por parte o en nombre de este Estado o de cualquier persona en él domiciliada, bajo el pretexto de que la construcción, el mecanismo, las piezas, los accesorios o el funcionamiento de la aeronave constituyen infracción de alguna patente, diseño o modelo cualquiera debidamente protegido o registrado en el Estado en cuyo territorio haya penetrado la aeronave, entendiéndose que el Estado en el que haya penetrado la aeronave no exigirá en ningún caso un depósito de garantía por la exención anteriormente mencionada de embargo o retención de la aeronave.

b) Las disposiciones del párrafo a) del presente artículo se aplicarán también al almacenamiento de las piezas y equipo de repuesto para aeronaves, así como al derecho de usar e instalar tales piezas y equipo en la reparación de una aeronave

any other contracting State, provided that any patented part or equipment so stored shall not be sold or distributed internally in or exported commercially from the contracting State entered by the aircraft.

(c) The benefits of this Article shall apply only to such States, parties to this Convention, as either (1) are parties to the International Convention for the Protection of Industrial Property and to any amendments thereof; or (2) have enacted patent laws which recognize and give adequate protection to inventions made by the nationals of the other States parties to this Convention.

#### Article 28

##### *Air navigation facilities and standard systems*

Each contracting State undertakes, so far as it may find practicable, to:

(a) Provide, in its territory, airports, radio services, meteorological services and other air navigation facilities to facilitate international air navigation, in accordance with the standards and practices recommended or established from time to time, pursuant to this Convention;

(b) Adopt and put into operation the appropriate standard systems of communications procedure, codes, markings, signals, lighting and other operational practices and rules which may be recommended or established from time to time, pursuant to this Convention;

(c) Collaborate in international measures to secure the publication of aeronautical maps and charts in accordance with standards which may be recommended or established from time to time, pursuant to this Convention.

#### CHAPTER V

##### CONDITIONS TO BE FULFILLED WITH RESPECT TO AIRCRAFT

#### Article 29

##### *Documents carried in aircraft*

Every aircraft of a contracting State, engaged in international navigation, shall

ration d'un aéronef d'un État contractant sur le territoire d'un autre État contractant, étant entendu que toute pièce ou équipement breveté ainsi emmagasiné ne peut être vendu ou distribué à l'intérieur de l'État sur le territoire duquel a pénétré l'aéronef, ou exporté dudit État à titre commercial.

c) Ne bénéficient des dispositions du présent article que les États parties à la présente Convention 1) qui sont parties à la Convention internationale pour la protection de la propriété industrielle et à tous amendements à ladite Convention, ou 2) qui ont promulgué des lois sur les brevets reconnaissant les inventions faites par les ressortissants des autres États parties à la présente Convention et leur accordant la protection qui convient.

#### Article 28

##### *Facilités et systèmes standard de navigation aérienne*

Chaque État contractant s'engage, dans la mesure où il le juge possible,

a) à établir, sur son territoire, des aéroports, des services radioélectriques et météorologiques et d'autres facilités à la navigation aérienne en vue d'aider la navigation aérienne internationale, conformément aux normes et pratiques recommandées ou établies de temps à autre en vertu de la présente Convention;

b) à adopter et mettre en application les systèmes standard appropriés en matière de procédures de communications, de codes, de balisage, de signalisation, de feux et d'autres pratiques et règles d'exploitation qui peuvent être recommandés ou établis de temps à autre en vertu de la présente Convention;

c) à collaborer aux mesures prises sur le plan international pour assurer la publication de cartes et plans aéronautiques, en conformité avec les normes qui peuvent être recommandées ou établies de temps à autre en vertu de la présente Convention.

#### CHAPITRE V

##### CONDITIONS À REMPLIR PAR LES AÉRONEFS

#### Article 29

##### *Documents de bord des aéronefs*

Tout aéronef d'un État contractant employé à la navigation internationale

de un Estado contratante en el territorio de otro Estado contratante, entendiéndose que toda pieza o equipo patentado así almacenado no podrá venderse ni distribuirse dentro del Estado contratante en cuyo territorio haya penetrado la aeronave, ni ser exportado desde dicho Estado con carácter comercial.

c) Sólo se benefician del presente artículo los Estados partes en el presente Convenio que 1) sean partes en la Convención Internacional para la Protección de la Propiedad industrial y en las enmiendas a la misma, o 2) hayan promulgado leyes sobre patentes que reconozcan y protejan debidamente las invenciones de los nacionales de los demás Estados que sean partes en el presente Convenio.

#### Artículo 28

##### *Instalaciones y servicios y sistemas uniformes para la navegación aérea*

Todo Estado contratante se compromete, hasta donde le sea posible:

a) a establecer en su territorio aeropuertos, servicios de radio, servicios meteorológicos y otras instalaciones y servicios para la navegación aérea que faciliten la navegación aérea internacional, de acuerdo con las normas y métodos recomendados o establecidos oportunamente conforme al presente Convenio;

b) a adoptar y poner en práctica los sistemas uniformes adecuados en materia de procedimientos de comunicaciones, códigos, balizamientos, señales, iluminaciones y demás métodos y reglas de operación técnica que oportunamente se recomienden o establezcan conforme al presente Convenio;

c) a colaborar en las medidas tomadas con carácter internacional, a fin de asegurar la publicación de mapas y cartas aeronáuticas, de conformidad con las normas que oportunamente se recomienden o establezcan conforme al presente Convenio.

#### CAPÍTULO V

##### CONDICIONES QUE DEBEN CUMPLIRSE CON RESPECTO A LAS AERONAVES

#### Artículo 29

##### *Documentos que deben llevarse a bordo de las aeronaves*

Toda aeronave de un Estado contratante dedicada a la navegación internacional

carry the following documents in conformity with the conditions prescribed in this Convention:

- (a) Its certificate of registration;
- (b) Its certificate of airworthiness;
- (c) The appropriate licenses for each member of the crew;
- (d) Its journey log book;
- (e) If it is equipped with radio apparatus, the aircraft radio station license;
- (f) If it carries passengers, a list of their names and places of embarkation and destination;
- (g) If it carries cargo, a manifest and detailed declarations of the cargo.

### Article 30

#### *Aircraft radio equipment*

(a) Aircraft of each contracting State may, in or over the territory of other contracting States, carry radio transmitting apparatus only if a license to install and operate such apparatus has been issued by the appropriate authorities of the State in which the aircraft is registered. The use of radio transmitting apparatus in the territory of the contracting State whose territory is flown over shall be in accordance with the regulations prescribed by that State.

(b) Radio transmitting apparatus may be used only by members of the flight crew who are provided with a special license for the purpose, issued by the appropriate authorities of the State in which the aircraft is registered.

### Article 31

#### *Certificates of airworthiness*

Every aircraft engaged in international navigation shall be provided with a certificate of airworthiness issued or rendered valid by the State in which it is registered.

### Article 32

#### *Licenses of personnel*

(a) The pilot of every aircraft and the other members of the operating crew of every aircraft engaged in international navigation shall be provided with certificates of competency and licenses issued or rendered valid by the State in which the aircraft is registered.

doit, conformément aux conditions prescrites par la présente Convention, avoir à bord les documents suivants:

- a) son certificat d'immatriculation;
- b) son certificat de navigabilité;
- c) les licences appropriées pour chaque membre de l'équipage;
- d) son carnet de route;
- e) s'il est muni d'appareils radio-électriques, la licence de la station radio de l'aéronef;
- f) s'il transporte des passagers, la liste nominative de ceux-ci, indiquant leurs lieux d'embarquement et de destination;
- g) s'il transporte des marchandises, un manifeste et des déclarations détaillées de la cargaison.

### Article 30

#### *Équipement radio des aéronefs*

(a) Les aéronefs de chaque État contractant ne peuvent, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'autres États contractants ou au-dessus dudit territoire, avoir à leur bord des appareils émetteurs que si les autorités compétentes de l'État dans lequel l'aéronef est immatriculé ont délivré à cet effet une licence permettant d'installer et d'utiliser lesdits appareils. Les appareils émetteurs ne peuvent être utilisés dans le territoire de l'État contractant survolé qu'en conformité des règlements prescrits par cet État.

(b) Les appareils émetteurs ne peuvent être utilisés que par les membres du personnel de conduite munis à cet effet d'une licence spéciale, délivrée par les autorités compétentes de l'État dans lequel l'aéronef est immatriculé.

### Article 31

#### *Certificats de navigabilité*

Tout aéronef employé à la navigation internationale doit être muni d'un certificat de navigabilité délivré ou validé par l'État dans lequel l'aéronef est immatriculé.

### Article 32

#### *Licences du personnel*

(a) Le pilote et les autres membres du personnel de conduite de tout aéronef employé à la navigation internationale doivent être munis de brevets d'aptitude et de licences délivrés ou validés par l'État dans lequel l'aéronef est immatriculé.

debe llevar a bordo los siguientes documentos, en conformidad con las condiciones prescritas en el presente Convenio:

- a) certificado de matrícula;
- b) certificado de aeronavegabilidad;
- c) las licencias correspondientes a cada miembro de la tripulación;
- d) diario de a bordo;
- e) si está provista de aparatos de radio, la licencia de la estación de radio de la aeronave;
- f) si lleva pasajeros, una relación nominal de los mismos, con indicación de sus lugares de embarco y destino;
- g) si transporta carga, un manifiesto y declaraciones detalladas de la carga.

### Artículo 30

#### *Equipo de radio de las aeronaves*

(a) Las aeronaves de todo Estado contratante, cuando se encuentren en o sobre el territorio de otros Estados contratantes, solamente pueden llevar a bordo radiotransmisores si las autoridades competentes del Estado donde esté matriculada la aeronave han expedido una licencia que permita la instalación y utilización de dichos aparatos. El uso de radiotransmisores en el territorio del Estado contratante sobre el que vuela la aeronave deberá ajustarse a los reglamentos prescritos por dicho Estado.

(b) Sólo pueden usar los radiotransmisores los miembros de la tripulación de vuelo provistos de una licencia especial expedida al efecto por las autoridades competentes del Estado donde esté matriculada la aeronave.

### Artículo 31

#### *Certificados de aeronavegabilidad*

Toda aeronave que se dedique a la navegación internacional debe estar provista de un certificado de aeronavegabilidad expedido o convalidado por el Estado donde esté matriculada la aeronave.

### Artículo 32

#### *Licencias al personal*

(a) El piloto y los demás miembros de la tripulación de toda aeronave que se dedique a la navegación internacional deben estar provistos de certificados de aptitud y de licencias expedidos o convalidados por el Estado donde la aeronave esté matriculada.

(b) Each contracting State reserves the right to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to any of its nationals by another contracting State.

#### Article 33

##### *Recognition of certificates and licenses*

Certificates of airworthiness and certificates of competency and licenses issued or rendered valid by the contracting State in which the aircraft is registered, shall be recognized as valid by the other contracting States, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established from time to time pursuant to this Convention.

#### Article 34

##### *Journey log books*

There shall be maintained in respect of every aircraft engaged in international navigation a journey log book in which shall be entered particulars of the aircraft, its crew and of each journey, in such form as may be prescribed from time to time pursuant to this Convention.

#### Article 35

##### *Cargo restrictions*

(a) No munitions of war or implements of war may be carried in or above the territory of a State in aircraft engaged in international navigation, except by permission of such State. Each State shall determine by regulations what constitutes munitions of war or implements of war for the purposes of this Article, giving due consideration, for the purposes of uniformity, to such recommendations as the International Civil Aviation Organization may from time to time make.

(b) Each contracting State reserves the right, for reasons of public order and safety, to regulate or prohibit the carriage in or above its territory of articles other than those enumerated in paragraph (a): provided that no distinction is made in this respect between its national aircraft engaged in international navigation and the aircraft of the other States so engaged; and provided further that no restriction shall be imposed which may interfere with the carriage and use on aircraft of appa-

b) Chaque État contractant se réserve le droit de ne pas reconnaître valables, aux fins de survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à l'un de ses ressortissants par un autre État contractant.

#### Article 33

##### *Reconnaissance des certificats, brevets et licences*

Les certificats de navigabilité, ainsi que les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'État contractant dans lequel l'aéronef est immatriculé, seront reconnus valables par les autres États contractants, à condition toutefois que les conditions sous lesquelles ces brevets ou licences ont été délivrés ou validés soient équivalentes ou supérieures aux normes minima qui pourraient, de temps à autre, être établies en vertu de la présente Convention.

#### Article 34

##### *Carnets de route*

Pour chaque aéronef employé à la navigation internationale, il est tenu un carnet de route sur lequel sont portés les renseignements relatifs à l'aéronef, à l'équipage et à chaque voyage, sous la forme qui peut être prescrite de temps à autre en vertu de la présente Convention.

#### Article 35

##### *Restrictions relatives à la cargaison*

a) Aucun aéronef employé à la navigation internationale ne peut transporter de munitions de guerre ou de matériel de guerre à l'intérieur ou au-dessus du territoire d'un État, à moins d'une autorisation dudit État. Chaque État détermine par voie de règlement ce qu'il faut entendre par munitions de guerre ou matériel de guerre aux fins du présent article, en tenant dûment compte, dans un souci d'uniformité, des recommandations que l'Organisation de l'aviation civile internationale peut faire de temps à autre.

b) Chaque État contractant se réserve le droit, pour des raisons d'ordre public et de sécurité, de réglementer ou d'interdire le transport à l'intérieur ou au-dessus de son territoire, d'articles autres que ceux qui sont énumérés au paragraphe a), étant entendu qu'il ne sera fait aucune distinction à cet égard entre ses aéronefs nationaux employés à la navigation internationale et les aéronefs des autres États employés aux mêmes fins, et étant en outre entendu qu'il ne sera imposé aucune

b) Todo Estado contratante se reserva el derecho de no reconocer validez, por lo que respecta a los vuelos sobre su propio territorio, a los certificados de aptitud y licencias otorgados a sus nacionales por otro Estado contratante.

#### Artículo 33

##### *Reconocimiento de certificados y licencias*

Los certificados de aeronavegabilidad y de aptitud y las licencias expedidos o convalidados por el Estado contratante donde esté matriculada la aeronave, deberán ser reconocidos como válidos por los demás Estados contratantes, siempre que los requisitos de acuerdo con los cuales se hayan expedido o convalidado dichos certificados o licencias sean iguales o superiores a las normas mínimas que oportunamente se establezcan en virtud del presente Convenio.

#### Artículo 34

##### *Diario de a bordo*

Por cada aeronave dedicada a la navegación internacional debe llevarse un diario de a bordo, en el que se asentarán los datos relativos a la aeronave, a su tripulación y a cada viaje en la forma que oportunamente se prescriba en virtud del presente Convenio.

#### Artículo 35

##### *Restricciones sobre la carga*

a) Las aeronaves que se dediquen a la navegación internacional no pueden transportar ninguna clase de pertrechos o municiones de guerra dentro o sobre el territorio de un Estado, excepto con el consentimiento de tal Estado. Cada Estado determinará, mediante reglamentos, lo que constituyen pertrechos y municiones de guerra a los efectos del presente artículo, debiendo tomar en cuenta, a los efectos de uniformidad, las recomendaciones que la Organización de Aviación Civil Internacional pueda hacer oportunamente.

b) Por razones de orden público y de seguridad, todo Estado contratante se reserva el derecho de reglamentar o prohibir el transporte dentro o sobre su territorio de otros artículos que no sean los especificados en el párrafo a), con tal de que no haga ninguna distinción a este respecto entre sus aeronaves nacionales que se dediquen a la navegación internacional y las aeronaves de otros Estados dedicadas a servicios similares y con tal de que, además, no imponga restricción

ratus necessary for the operation or navigation of the aircraft or the safety of the personnel or passengers.

#### Article 36

##### *Photographic apparatus*

Each contracting State may prohibit or regulate the use of photographic apparatus in aircraft over its territory.

#### CHAPTER VI

##### INTERNATIONAL STANDARDS AND RECOMMENDED PRACTICES

#### Article 37

##### *Adoption of international standards and procedures*

Each contracting State undertakes to collaborate in securing the highest practicable degree of uniformity in regulations, standards, procedures, and organization in relation to aircraft, personnel, airways and auxiliary services in all matters in which such uniformity will facilitate and improve air navigation.

To this end the International Civil Aviation Organization shall adopt and amend from time to time, as may be necessary, international standards and recommended practices and procedures dealing with:

- (a) Communications systems and air navigation aids, including ground marking;
- (b) Characteristics of airports and landing areas;
- (c) Rules of the air and air traffic control practices;
- (d) Licensing of operating and mechanical personnel;
- (e) Airworthiness of aircraft;
- (f) Registration and identification of aircraft;
- (g) Collection and exchange of meteorological information;
- (h) Log books;
- (i) Aeronautical maps and charts;
- (j) Customs and immigration procedures;
- (k) Aircraft in distress and investigation of accidents;

restriction susceptible de gêner le transport et l'usage, à bord des aéronefs, des appareils nécessaires à la manœuvre ou à la navigation desdits aéronefs, ainsi qu'à la sécurité du personnel ou des passagers.

#### Article 36

##### *Appareils photographiques*

Chaque État contractant a la faculté d'interdire ou de réglementer l'usage des appareils photographiques à bord des aéronefs survolant son territoire.

#### CHAPITRE VI

##### NORMES ET PRATIQUES RECOMMANDÉES INTERNATIONALES

#### Article 37

##### *Adoption de normes et de procédures internationales*

Chaque État contractant s'engage à prêter son concours pour atteindre le plus haut degré réalisable d'uniformité dans les règlements, normes, procédures et méthodes d'organisation relatifs aux aéronefs, au personnel, aux routes aériennes et aux services auxiliaires, dans tous les domaines où une telle uniformité facilitera et améliorera la navigation aérienne.

À cet effet, l'Organisation de l'aviation civile internationale adoptera et modifiera, de temps à autre et selon les nécessités, des normes, pratiques recommandées et procédures internationales concernant les domaines suivants:

- a) systèmes de télécommunications et aides à la navigation aérienne, y compris le balisage au sol;
- b) caractéristiques des aéroports et des aires d'atterrissage;
- c) règles de l'air et méthodes de contrôle de la circulation aérienne;
- d) délivrance de licences au personnel de conduite et aux mécaniciens;
- e) navigabilité des aéronefs;
- f) immatriculation et identification des aéronefs;
- g) centralisation et échange de renseignements météorologiques;
- h) livres de bord;
- i) cartes et plans aéronautiques;
- j) formalités de douane et d'immigration;
- k) aéronefs en détresse et enquêtes sur accidents;

alguna que pueda obstaculizar el transporte y uso, a bordo de las aeronaves, de los aparatos necesarios al funcionamiento y la navegación de dichas aeronaves o a la seguridad del personal o de los pasajeros.

#### Artículo 36

##### *Máquinas fotográficas*

Todo Estado contratante puede prohibir o reglamentar el uso de máquinas fotográficas a bordo de las aeronaves que vuelen sobre su territorio.

#### CAPÍTULO VI

##### NORMAS Y MÉTODOS RECOMENDADOS INTERNACIONALES

#### Artículo 37

##### *Adopción de normas y procedimientos internacionales*

Todo Estado contratante se compromete a colaborar, con el fin de lograr el mayor grado de uniformidad posible en los reglamentos, normas, procedimientos y organización relativos a las aeronaves, personal, rutas aéreas y servicios auxiliares, en todas las cuestiones en que tal uniformidad facilite y mejore la navegación aérea.

A este efecto, la Organización de Aviación Civil Internacional adoptará y modificará, oportunamente y según sea necesario, las normas y los métodos y procedimientos recomendados internacionales relativos a lo siguiente:

- a) sistemas de comunicaciones y ayudas para la navegación aérea incluso señalamiento terrestre;
- b) características de los aeropuertos y áreas de aterrizaje;
- c) reglamento del aire y métodos de control del tránsito aéreo;
- d) licencias para el personal de operaciones y mecánicos;
- e) aeronavegabilidad;
- f) matrícula e identificación de aeronaves;
- g) compilación e intercambio de informes meteorológicos;
- h) libros de a bordo;
- i) mapas y cartas aeronáuticos;
- j) formalidades de aduana y migración;
- k) aeronaves en peligro e investigación de accidentes;

and such other matters concerned with the safety, regularity, and efficiency of air navigation as may from time to time appear appropriate.

### Article 38

#### *Departures from international standards and procedures*

Any State which finds it impracticable to comply in all respects with any such international standard or procedure, or to bring its own regulations or practices into full accord with any international standard or procedure after amendment of the latter, or which deems it necessary to adopt regulations or practices differing in any particular respect from those established by an international standard, shall give immediate notification to the International Civil Aviation Organization of the differences between its own practice and that established by the international standard. In the case of amendments to international standards, any State which does not make the appropriate amendments to its own regulations or practices shall give notice to the Council within sixty days of the adoption of the amendment to the international standard, or indicate the action which it proposes to take. In any such case, the Council shall make immediate notification to all other states of the difference which exists between one or more features of an international standard and the corresponding national practice of that State.

### Article 39

#### *Endorsement of certificates and licenses*

(a) Any aircraft or part thereof with respect to which there exists an international standard of airworthiness or performance, and which failed in any respect to satisfy that standard at the time of its certification, shall have endorsed on or attached to its airworthiness certificate a complete enumeration of the details in respect of which it so failed.

(b) Any person holding a license who does not satisfy in full the conditions laid down in the international standard relating to the class of license or certificate which he holds shall have endorsed on or attached to his license a complete enumeration of the particulars in which he does not satisfy such conditions.

ainsi que tous autres domaines intéressant la sécurité, la régularité et l'efficacité de la navigation aérienne, qui pourraient de temps à autre paraître le nécessiter.

### Article 38

#### *Dérogations aux normes et aux procédures internationales*

Tout État qui juge impossible de se conformer en tous points à de telles normes ou procédures internationales, ou de mettre ses propres règlements ou pratiques en complet accord avec des normes ou procédures internationales lorsque celles-ci auront été modifiées, ou qui estime nécessaire d'adopter des règles ou des pratiques différant sur un point quelconque de celles établies par une norme internationale, notifiera immédiatement à l'Organisation de l'aviation civile internationale les différences existant entre ses propres pratiques et celles établies par la norme internationale. S'il s'agit d'amendements à des normes internationales, tout État qui n'apportera pas les modifications correspondantes à ses propres règlements ou pratiques en avisera le Conseil dans les soixante jours qui suivront l'adoption de l'amendement à la norme internationale ou indiquera les mesures qu'il se propose de prendre. En pareil cas, le Conseil notifiera immédiatement à tous les autres États les différences existant sur un ou plusieurs points entre la norme internationale et la pratique correspondante en usage dans l'État en question.

### Article 39

#### *Mentions portées sur les certificats et licences*

a) Tout aéronef ou élément d'aéronef au sujet duquel il existe une norme internationale en matière de navigabilité ou de performance, mais qui au moment de l'établissement de son certificat de navigabilité manque en quelque point à satisfaire à cette norme, doit avoir sur son certificat de navigabilité ou en annexe à celui-ci une liste complète des points sur lesquels il s'écarte de cette norme.

b) Toute personne titulaire d'une licence qui ne remplit pas entièrement les conditions imposées par la norme internationale relative à la classe de licence ou de brevet dont elle est titulaire doit avoir sur sa licence, ou en annexe à celle-ci, une énumération complète des points sur lesquels elle ne remplit pas lesdites conditions.

así como todas las demás cuestiones relacionadas con la seguridad, regularidad y eficiencia de la navegación aérea que en su oportunidad se consideren convenientes.

### Artículo 38

#### *Desviaciones respecto de las normas y procedimientos internacionales*

Cualquier Estado que considere imposible cumplir, en todos sus aspectos, con cualesquiera de tales normas o procedimientos internacionales, o el concordar completamente sus propios reglamentos o métodos con las normas o procedimientos internacionales, cuando éstos hayan sido modificados, o que considere necesario adoptar reglamentos o métodos que difieran en cualquier respecto de lo establecido por una norma internacional, notificará inmediatamente a la Organización de Aviación Civil Internacional las diferencias que existan entre su propio método y lo establecido por la norma internacional. Cuando se trate de enmiendas a las normas internacionales, todo Estado que no haga las modificaciones correspondientes en sus propios reglamentos o métodos lo comunicará al Consejo dentro de sesenta días a contar de la fecha de adopción de la enmienda a la norma internacional o indicará las medidas que se proponga adoptar a este respecto. En tal caso, el Consejo notificará inmediatamente a todos los demás Estados las diferencias que existan sobre uno o varios puntos entre la norma internacional y el método correspondiente en el Estado en cuestión.

### Artículo 39

#### *Anotaciones en los certificados y licencias*

a) Toda aeronave o pieza de aeronave sobre la cual exista una norma internacional de aeronavegabilidad o de comportamiento de vuelo, pero que en el momento en que se expida el certificado deje de cumplir en algún punto con lo previsto en dicha norma, debe llevar anotada en el certificado de aeronavegabilidad, o en un anexo al mismo, una lista completa de los puntos en que deje de cumplir con lo previsto en dicha norma.

b) Toda persona poseedora de una licencia que no refina por completo las condiciones exigidas por la norma internacional relativa a la clase de licencia o certificado que posea, debe llevar anotada en su licencia o en un anexo a la misma, una lista completa de los puntos en que deje de cumplir con dichas condiciones.

#### Article 40

##### *Validity of endorsed certificates and licenses*

No aircraft or personnel having certificates or licenses so endorsed shall participate in international navigation, except with the permission of the State or States whose territory is entered. The registration or use of any such aircraft, or of any certificated aircraft part, in any State other than that in which it was originally certificated shall be at the discretion of the State into which the aircraft or part is imported.

#### Article 41

##### *Recognition of existing standards of airworthiness*

The provisions of this Chapter shall not apply to aircraft and aircraft equipment of types of which the prototype is submitted to the appropriate national authorities for certification prior to a date three years after the date of adoption of an international standard of airworthiness for such equipment.

#### Article 42

##### *Recognition of existing standards of competency of personnel*

The provisions of this Chapter shall not apply to personnel whose licenses are originally issued prior to a date one year after initial adoption of an international standard of qualification for such personnel; but they shall in any case apply to all personnel whose licenses remain valid five years after the date of adoption of such standard.

### PART II

## THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

### CHAPTER VII THE ORGANIZATION

#### Article 43

##### *Name and composition*

An organization to be named the International Civil Aviation Organization is formed by the Convention. It is made

#### Article 40

##### *Validité des licences et des certificats sur lesquels des mentions ont été portées*

Aucun aéronef ou aucun membre du personnel possédant un certificat ou une licence sur lequel des mentions ont été ainsi portées ne peut prendre part à la navigation internationale si ce n'est avec l'autorisation de l'État ou des États dont le territoire est survolé. L'immatriculation ou l'emploi d'un tel aéronef, ou d'une pièce quelconque d'aéronef ainsi homologué, dans un État autre que celui où le certificat a été établi à l'origine, est laissé à la discrétion de l'État dans lequel l'aéronef ou la pièce en question est importé.

#### Article 41

##### *Reconnaissance des normes existantes en matière de navigabilité*

Les dispositions du présent chapitre ne s'appliquent ni aux aéronefs ni aux équipements d'aéronefs appartenant à des types dont le prototype a été soumis aux autorités nationales compétentes pour homologation avant l'expiration des trois années qui suivent la date d'adoption d'une norme internationale de navigabilité pour ce matériel.

#### Article 42

##### *Reconnaissance des normes existantes en ce qui concerne la compétence du personnel*

Les dispositions du présent chapitre ne s'appliquent pas aux membres du personnel dont les licences ont été délivrées à l'origine avant l'expiration de l'année qui suit la date de l'adoption initiale d'une norme internationale d'aptitude; toutefois, elles s'appliquent en tout état de cause à tous les membres du personnel dont les licences sont encore valides cinq ans après la date de l'adoption de cette norme.

### DEUXIÈME PARTIE

## L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

### CHAPITRE VII L'ORGANISATION

#### Article 43

##### *Nom et composition*

Il est institué par la présente Convention une organisation qui portera le nom d'Organisation de l'aviation civile inter-

#### Artículo 40

##### *Validez de los certificados y licencias con anotaciones*

Ninguna aeronave o persona que posea un certificado o licencia con esas anotaciones puede tomar parte en la navegación internacional sin permiso del Estado o Estados en cuyo territorio entre. La matrícula o el uso de tal aeronave, o el de cualquier pieza certificada de aeronave, en un Estado que no sea aquél donde se otorgó el certificado original, quedará a discreción del Estado donde se importe la aeronave o la pieza.

#### Artículo 41

##### *Reconocimiento de las normas existentes de aeronavegabilidad*

Las disposiciones del presente Capítulo no se aplicarán a las aeronaves ni al equipo de aeronaves de los tipos cuyo prototipo haya sido presentado a las autoridades nacionales competentes para su certificación antes de expirar los tres años siguientes a la fecha de adopción de una norma internacional de aeronavegabilidad para tal equipo.

#### Artículo 42

##### *Reconocimiento de las normas existentes sobre competencia del personal*

Las disposiciones del presente Capítulo no se aplican a los miembros del personal cuyas licencias originales se hayan expedido antes de cumplirse un año de la fecha de adopción de una norma internacional sobre aptitud de tal personal; sin embargo, estas disposiciones se aplicarán a todo el personal cuyas licencias permanezcan válidas cinco años después de la fecha de adopción de dicha norma.

### SEGUNDA PARTE

## LA ORGANIZACIÓN DE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL

### CAPÍTULO VII LA ORGANIZACIÓN

#### Artículo 43

##### *Nombre y composición*

Por el presente Convenio se crea una organización que se denominará Organización de Aviación Civil Internacional.



up of an Assembly, a Council, and such other bodies as may be necessary.

#### Article 44

##### Objectives

The aims and objectives of the Organization are to develop the principles and techniques of international air navigation and to foster the planning and development of international air transport so as to:

(a) Insure the safe and orderly growth of international civil aviation throughout the world;

(b) Encourage the arts of aircraft design and operation for peaceful purposes;

(c) Encourage the development of airways, airports, and air navigation facilities for international civil aviation;

(d) Meet the needs of the peoples of the world for safe, regular, efficient and economical air transport;

(e) Prevent economic waste caused by unreasonable competition;

(f) Insure that the rights of contracting States are fully respected and that every contracting State has a fair opportunity to operate international airlines;

(g) Avoid discrimination between contracting States;

(h) Promote safety of flight in international air navigation;

(i) Promote generally the development of all aspects of international civil aeronautics.

#### Article 45\*

##### Permanent seat

The permanent seat of the Organization shall be at such place as shall be determined at the final meeting of the Interim

\*This is the text of the Article as amended by the Eighth Session of the Assembly on 14 June 1954; it entered into force on 16 May 1958. Under Article 94(a) of the Convention, the amended text is in force in respect of those States which have ratified the amendment. In respect of the States which have not ratified the amendment, the original Chicago text is still in force and, therefore, that text is reproduced below:

"The permanent seat of the Organization shall be at such place as shall be determined at the final meeting of the Interim Assembly of the Provisional International Civil Aviation Organization set up by the Interim Agreement on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944. The seat may be temporarily transferred elsewhere by decision of the Council."

nationale. Elle se compose d'une Assemblée, d'un Conseil et de tous autres organismes qui pourront être nécessaires.

#### Article 44

##### Objets

L'Organisation a pour objet de développer les principes et les techniques de la navigation aérienne internationale, ainsi que de favoriser l'établissement et de stimuler le développement des transports aériens internationaux de façon à:

a) assurer le développement ordonné et sûr de l'aviation civile internationale dans le monde entier;

b) encourager à des fins pacifiques les techniques de construction et d'exploitation des aéronefs;

c) encourager le développement de routes aériennes, d'aéroports et de facilités de navigation aérienne à l'usage de l'aviation civile internationale;

d) procurer aux peuples du monde les transports aériens sûrs, réguliers, efficaces et économiques dont ils ont besoin;

e) éviter le gaspillage économique qu'engendre une concurrence excessive;

f) assurer que les droits des États contractants soient intégralement respectés et que chaque État contractant ait une possibilité équitable d'exploiter des entreprises de transport aérien international;

g) éviter toute discrimination entre États contractants;

h) améliorer la sécurité de vol dans la navigation aérienne internationale;

i) favoriser, d'une manière générale, le développement de l'aéronautique civile internationale sous tous ses aspects.

#### Article 45\*

##### Siège permanent

L'Organisation a son siège permanent au lieu que fixera, au cours de sa dernière session, l'Assemblée intérimaire de l'Orga-

\*Ce texte est celui de l'article modifié lors de la huitième session de l'Assemblée, le 14 juin 1954; il est entré en vigueur le 16 mai 1958. Conformément à l'article 94 a) de la Convention, le texte ainsi modifié est entré en vigueur à l'égard des États qui ont ratifié l'amendement. À l'égard des États qui n'ont pas ratifié l'amendement, le texte original de Chicago reste en vigueur et ce texte est en conséquence reproduit ci-après:

"L'Organisation a son siège permanent au lieu que fixera, au cours de sa dernière session, l'Assemblée intérimaire de l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale, établie par l'Accord intérimaire sur l'aviation civile internationale signé à Chicago le 7 décembre 1944. Ce siège pourra être transféré provisoirement en tout autre lieu par décision du Conseil."

Se compondrá de una Asamblea, un Consejo y los demás organismos que se estimen necesarios.

#### Artículo 44

##### Fines

El objeto y los fines de la Organización son: desarrollar los principios y la técnica de la navegación aérea internacional y fomentar el establecimiento y desenvolvimiento del transporte aéreo internacional, con el objeto de:

a) lograr el progreso seguro y ordenado de la aviación civil internacional en todo el mundo;

b) fomentar la técnica de la construcción y utilización de aeronaves para fines pacíficos;

c) estimular el desarrollo de aerovías, aeropuertos e instalaciones y servicios para la navegación aérea empleados en la aviación civil internacional;

d) satisfacer las necesidades de los pueblos del mundo de un transporte aéreo seguro, regular, eficaz y económico;

e) evitar el despilfarro económico producido por la competencia abusiva;

f) asegurar que se respeten plenamente los derechos de los Estados contratantes y que cada Estado contratante tenga oportunidad equitativa de explotar empresas de transporte aéreo internacional;

g) evitar preferencias entre Estados contratantes;

h) promover la seguridad de vuelo en la navegación aérea internacional;

i) fomentar, en general, el desarrollo de la aeronáutica civil internacional en todos sus aspectos.

#### Artículo 45\*

##### Sede permanente

La Organización tendrá su sede permanente en el lugar que determine en su última reunión la Asamblea interina de la

\*Este es el texto del artículo modificado en el VIII período de sesiones de la Asamblea el 14 de junio de 1954; entró en vigor el 16 de mayo de 1958. De acuerdo con el Artículo 94 a) del Convenio, el texto modificado está en vigor por lo que se refiere a los Estados que hayan ratificado la enmienda. Por lo que se refiere a los Estados que no la hayan ratificado, continúa en vigor el texto original de Chicago y, por consiguiente, éste se reproduce a continuación:

"La Organización tendrá su sede permanente en el lugar que determine en su última reunión la Asamblea interina de la Organización Provisional de Aviación Civil Internacional, creada por el Convenio Provisional de Aviación Civil Internacional firmado en Chicago el 7 de diciembre de 1944. Esta sede podrá trasladarse temporalmente a otro lugar por decisión del Consejo."

Assembly of the Provisional International Civil Aviation Organization set up by the Interim Agreement on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944. The seat may be temporarily transferred elsewhere by decision of the Council, and otherwise than temporarily by decision of the Assembly, such decision to be taken by the number of votes specified by the Assembly. The number of votes so specified will not be less than three-fifths of the total number of contracting States.

#### Article 46

##### *First meeting of Assembly*

The first meeting of the Assembly shall be summoned by the Interim Council of the above-mentioned Provisional Organization as soon as the Convention has come into force, to meet at a time and place to be decided by the Interim Council.

#### Article 47

##### *Legal capacity*

The Organization shall enjoy in the territory of each contracting State such legal capacity as may be necessary for the performance of its functions. Full juridical personality shall be granted wherever compatible with the constitution and laws of the State concerned.

### CHAPTER VIII

#### THE ASSEMBLY

#### Article 48

##### *Meetings of Assembly and voting*

(a) The Assembly shall meet not less than once in three years and shall be convened by the Council at a suitable time and place. Extraordinary meetings of the Assembly may be held at any time upon the call of the Council or at the request of any ten contracting States addressed to the Secretary General.\*

\*This is the text of the Article as amended by the Eighth Session of the Assembly on 14 June 1954; it entered into force on 12 December 1956. Under Article 94(a) of the Convention, the amended text is in force in respect of those States which have ratified the amendment. In respect of the States which have not ratified the amendment, the original Chicago text is still in force and, therefore, that text is reproduced below:

“(a) The Assembly shall meet annually and shall be convened by the Council at a suitable time and place. Extraordinary meetings of the Assembly may be held at any time upon the call of the Council or at the request of any ten contracting States addressed to the Secretary General.”

nisation provisoire de l'aviation civile internationale, établie par l'Accord intérimaire sur l'aviation civile internationale signé à Chicago le 7 décembre 1944. Ce siège pourra être transféré provisoirement en tout autre lieu par décision du Conseil, et autrement que de façon provisoire par décision de l'Assemblée, cette décision devant recueillir le nombre des suffrages fixé par l'Assemblée. Le nombre des suffrages ainsi fixé ne sera pas inférieur aux trois cinquièmes du nombre total des États contractants.

#### Article 46

##### *Première session de l'Assemblée*

La première session de l'Assemblée est convoquée par le Conseil intérimaire de l'Organisation provisoire mentionnée ci-dessus, dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, et se tient à la date et au lieu que fixera le Conseil intérimaire.

#### Article 47

##### *Capacité juridique*

L'Organisation jouit, sur le territoire de chaque État contractant, de la capacité juridique nécessaire à l'exercice de ses fonctions. La pleine personnalité juridique lui est accordée partout où elle est compatible avec la constitution et les lois de l'État intéressé.

### CHAPITRE VIII

#### L'ASSEMBLÉE

#### Article 48

##### *Session de l'Assemblée et vote*

a) L'Assemblée se réunit au moins une fois tous les trois ans et est convoquée par le Conseil en temps et lieu utiles. Elle peut tenir des sessions extraordinaires à tout moment sur convocation du Conseil ou sur requête adressée au Secrétaire général par dix États contractants.\*

\*Ce texte est celui de l'article modifié lors de la huitième session de l'Assemblée, le 14 juin 1954; il est entré en vigueur le 12 décembre 1956. Conformément à l'article 94 a) de la Convention, le texte ainsi modifié est entré en vigueur à l'égard des États qui ont ratifié l'amendement. À l'égard des États qui n'ont pas ratifié l'amendement, le texte original de Chicago reste en vigueur et ce texte est en conséquence reproduit ci-après:

“(a) L'Assemblée se réunit chaque année et est convoquée par le Conseil en temps et lieu utiles. Elle peut tenir des sessions extraordinaires à tout moment sur convocation du Conseil ou sur requête adressée au Secrétaire général par dix États contractants.”

Organización Provisional de Aviación Civil Internacional, creada por el Convenio Provisional de Aviación Civil Internacional firmado en Chicago el 7 de diciembre de 1944. Esta sede podrá trasladarse temporalmente a otro lugar por decisión del Consejo, y no siendo con carácter provisional por decisión de la Asamblea. Para tomar tal decisión será necesario el número de votos que determine la Asamblea. El número de votos así determinado no podrá ser inferior a las tres quintas partes del total de los Estados contratantes.

#### Artículo 46

##### *Primera reunión de la Asamblea*

La primera reunión de la Asamblea será convocada por el Consejo Interino de la Organización provisional anteriormente mencionada tan pronto como entre en vigor el presente Convenio, para celebrarse en la fecha y lugar que designe el Consejo Interino.

#### Artículo 47

##### *Capacidad jurídica*

La Organización gozará en el territorio de todo Estado contratante de la capacidad jurídica necesaria al ejercicio de sus funciones. Se le concederá la plena personalidad jurídica siempre que ello sea compatible con la constitución y las leyes del Estado interesado.

### CAPÍTULO VIII

#### LA ASAMBLEA

#### Artículo 48

##### *Reuniones de la Asamblea y votaciones*

a) La Asamblea se reunirá por lo menos una vez cada tres años y será convocada por el Consejo en la fecha y lugar apropiados. La Asamblea podrá celebrar reuniones extraordinarias en todo momento por convocatoria del Consejo o a petición de diez Estados contratantes dirigida al Secretario General.\*

\*Este es el texto del artículo modificado en el VIII período de sesiones de la Asamblea el 14 de junio de 1954; entró en vigor el 12 de diciembre de 1956. De acuerdo con el Artículo 94 a) del Convenio, el texto modificado está en vigor por lo que se refiere a los Estados que hayan ratificado la enmienda. Por lo que se refiere a los Estados que no la hayan ratificado, continúa en vigor el texto original de Chicago y, por consiguiente, éste se reproduce a continuación:

“(a) La Asamblea se reunirá cada año y será convocada por el Consejo en la fecha y lugar apropiados. La Asamblea podrá celebrar reuniones extraordinarias en todo momento por convocatoria del Consejo o a petición de diez Estados contratantes, dirigida al Secretario General.”

(b) All contracting States shall have an equal right to be represented at the meetings of the Assembly and each contracting State shall be entitled to one vote. Delegates representing contracting States may be assisted by technical advisers who may participate in the meetings but shall have no vote.

(c) A majority of the contracting States is required to constitute a quorum for the meetings of the Assembly. Unless otherwise provided in this Convention, decisions of the Assembly shall be taken by a majority of the votes cast.

#### Article 49

##### *Powers and duties of Assembly*

The powers and duties of the Assembly shall be to:

(a) Elect at each meeting its President and other officers;

(b) Elect the contracting States to be represented on the Council, in accordance with the provisions of Chapter IX;

(c) Examine and take appropriate action on the reports of the Council and decide on any matter referred to it by the Council;

(d) Determine its own rules of procedure and establish such subsidiary commissions as it may consider to be necessary or desirable;

(e) Vote annual budgets and determine the financial arrangements of the Organization, in accordance with the provisions of Chapter XII;\*

(f) Review expenditures and approve the accounts of the Organization;

(g) Refer, at its discretion, to the Council, to subsidiary commissions, or to any other body any matter within its sphere of action;

(h) Delegate to the Council the powers and authority necessary or desirable for the discharge of the duties

\*This is the text of the Article as amended by the Eighth Session of the Assembly on 14 June 1954; it entered into force on 12 December 1956. Under Article 94(a) of the Convention, the amended text is in force in respect of those States which have ratified the amendment. In respect of the States which have not ratified the amendment, the original Chicago text is still in force and, therefore, that text is reproduced below:

“(e) Vote an annual budget and determine the financial arrangements of the Organization, in accordance with the provisions of Chapter XII;”.

b) Les États contractants ont un droit égal d'être représentés aux sessions de l'Assemblée et chaque État contractant a droit à une voix. Les délégués représentant les États contractants peuvent être assistés de conseillers techniques, qui peuvent participer aux réunions mais n'ont pas droit de vote.

c) La majorité des États contractants est requise pour constituer un quorum lors des réunions de l'Assemblée. Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les décisions de l'Assemblée sont prises à la majorité des voix exprimées.

#### Article 49

##### *Pouvoirs et attributions de l'Assemblée*

Les pouvoirs et attributions de l'Assemblée sont les suivants:

a) élit à chaque session son Président et les autres membres du bureau;

b) élit les États contractants qui seront représentés au Conseil, conformément aux dispositions du chapitre IX;

c) examiner les rapports du Conseil et leur donner la suite qu'ils comportent; décider de toute question dont elle est saisie par le Conseil;

d) déterminer son propre règlement intérieur et instituer les commissions subsidiaires qu'elle pourra juger nécessaires ou utiles;

e) voter des budgets annuels et déterminer le régime financier de l'Organisation, conformément aux dispositions du chapitre XII;\*

f) vérifier les dépenses et approuver les comptes de l'Organisation;

g) renvoyer, à sa discrétion, au Conseil, aux commissions subsidiaires ou à tout autre organe, toute question de sa compétence;

h) déléguer au Conseil les pouvoirs et l'autorité nécessaires ou utiles à l'exercice des fonctions de l'Organisation, et

\*Ce texte est celui de l'article modifié lors de la huitième session de l'Assemblée, le 14 juin 1954; il est entré en vigueur le 12 décembre 1956. Conformément à l'article 94 a) de la Convention, le texte ainsi modifié est entré en vigueur à l'égard des États qui ont ratifié l'amendement. À l'égard des États qui n'ont pas ratifié l'amendement, le texte original de Chicago reste en vigueur et ce texte est en conséquence reproduit ci-après:

“(e) Voter un budget annuel et déterminer le régime financier de l'Organisation, conformément aux dispositions du chapitre XII;”.

b) Todos los Estados contratantes tendrán igual derecho a estar representados en las reuniones de la Asamblea y cada Estado contratante tendrá derecho a un voto. Los delegados que representen a los Estados contratantes podrán ser ayudados en sus trabajos por asesores técnicos, quienes podrán participar en las reuniones, pero sin derecho a voto.

c) En las reuniones de la Asamblea, será necesaria la mayoría de los Estados contratantes para constituir quórum. Salvo disposición en contrario del presente Convenio, las decisiones de la Asamblea se tomarán por mayoría de votos emitidos.

#### Artículo 49

##### *Atribuciones de la Asamblea*

Serán atribuciones de la Asamblea:

a) elegir en cada reunión su Presidente y el resto de la mesa directiva;

b) elegir los Estados contratantes que estarán representados en el Consejo, de acuerdo con las disposiciones del Capítulo IX;

c) examinar los informes del Consejo y actuar en consecuencia y decidir cualquier asunto que éste someta a su consideración;

d) establecer su propio reglamento interno y crear las comisiones auxiliares que juzgue necesarias o útiles;

e) aprobar presupuestos anuales y determinar el régimen financiero de la Organización, de acuerdo con lo dispuesto en el Capítulo XII;\*

f) examinar los gastos y aprobar las cuentas de la Organización;

g) a su discreción, someter al Consejo, a las comisiones auxiliares o a cualquier otro órgano, toda cuestión que sea de su competencia;

h) delegar en el Consejo las facultades y autoridad necesarias o convenientes para el desempeño de las funciones de la

\*Este es el texto del artículo modificado en el VIII período de sesiones de la Asamblea el 14 de junio de 1954; entró en vigor el 12 de diciembre de 1956. De acuerdo con el Artículo 94 a) del Convenio, el texto modificado está en vigor por lo que se refiere a los Estados que hayan ratificado la enmienda. Por lo que se refiere a los Estados que no la hayan ratificado, continúa en vigor el texto original de Chicago y, por consiguiente, éste se reproduce a continuación:

“(e) Aprobar un presupuesto anual y determinar el régimen financiero de la Organización, de acuerdo con lo dispuesto en el Capítulo XII;”.

of the Organization and revoke or modify the delegations of authority at any time;

(i) Carry out the appropriate provisions of Chapter XIII;

(j) Consider proposals for the modification or amendment of the provisions of this Convention and, if it approves of the proposals, recommend them to the contracting States in accordance with the provisions of Chapter XXI;

(k) Deal with any matter within the sphere of action of the Organization not specifically assigned to the Council.

révoquer ou modifier à tout moment ces délégations d'autorité;

i) donner effet aux dispositions appropriées du chapitre XIII;

j) examiner les propositions tendant à modifier ou à amender les dispositions de la présente Convention, et, si elle les approuve, en recommander l'adoption aux États contractants conformément aux dispositions du chapitre XXI;

k) connaître de toute question relevant de la compétence de l'Organisation, dont le Conseil n'est pas expressément chargé.

Organización y revocar o modificar en cualquier momento tal delegación de autoridad;

i) llevar a efecto las disposiciones apropiadas del Capítulo XIII;

j) examinar las proposiciones de reforma del presente Convenio y, si las aprueba, recomendar su adopción a los Estados contratantes de acuerdo a las disposiciones del Capítulo XXI;

k) ocuparse de toda cuestión de la competencia de la Organización que no se haya encargado expresamente al Consejo.

## CHAPTER IX THE COUNCIL

### Article 50

#### *Composition and election of Council*

(a) The Council shall be a permanent body responsible to the Assembly. It shall be composed of twenty-seven contracting States elected by the Assembly. An election shall be held at the first meeting of the Assembly and thereafter every three years, and the members of the Council so elected shall hold office until the next following election.\*

(b) In electing the members of the Council, the Assembly shall give adequate representation to (1) the States of chief importance in air transport; (2) the States not otherwise included which make the largest contribution to the provision of facilities for international civil air navigation; and (3) the States not otherwise included whose designation will insure that all the major geographic areas of the world are represented on the Council. Any vacancy on the Council shall be filled by the Assembly as soon as possible; any

## CHAPITRE IX LE CONSEIL

### Article 50

#### *Composition et élection du Conseil*

a) Le Conseil est un organe permanent relevant de l'Assemblée. Il se compose de vingt-sept États contractants élus par l'Assemblée. Il est procédé à une élection lors de la première session de l'Assemblée, et ensuite tous les trois ans; les membres du Conseil ainsi élus restent en fonctions jusqu'à l'élection suivante.\*

b) En élisant les membres du Conseil, l'Assemblée donne une représentation appropriée: 1) aux États d'importance majeure en matière de transport aérien; 2) aux États non représentés par ailleurs qui contribuent le plus à fournir des facilités pour la navigation aérienne civile internationale; 3) aux États non représentés par ailleurs dont la désignation assure la représentation au Conseil de toutes les principales régions géographiques du monde. Tout siège qui devient vacant au Conseil est pourvu dans le plus

## CAPÍTULO IX EL CONSEJO

### Artículo 50

#### *Composición y elección del Consejo*

a) El Consejo es un órgano permanente, responsable ante la Asamblea. Se compone de veintisiete Estados contratantes, elegidos por la Asamblea. Se efectuará una elección en la primera reunión de la Asamblea y, después, cada tres años. Los miembros del Consejo así elegidos permanecerán en funciones hasta la elección siguiente.\*

b) Al elegir los miembros del Consejo, la Asamblea dará representación adecuada: 1) a los Estados de mayor importancia en transporte aéreo; 2) a los Estados, no incluidos de otra manera, que más contribuyan a proveer instalaciones y servicios para la navegación aérea civil internacional; y 3) a los Estados no incluidos de otra manera, cuya designación asegure la representación en el Consejo de todas las principales regiones geográficas del mundo. Toda vacante en el Consejo deberá ser cubierta por la

\*This is the text of the Article as amended by the Thirteenth (Extraordinary) Session of the Assembly on 19 June 1961; it entered into force on 17 July 1962. Under Article 94(a) of the Convention, the amended text is in force in respect of those States which have ratified the amendment. In respect of the States which have not ratified the amendment, the original Chicago text is still in force and, therefore, that text is reproduced below:

"(a) The Council shall be a permanent body responsible to the Assembly. It shall be composed of twenty-one contracting States elected by the Assembly. An election shall be held at the first meeting of the Assembly and thereafter every three years, and the members of the Council so elected shall hold office until the next following election."

\*Ce texte est celui de l'article modifié lors de la treizième session (extraordinaire) de l'Assemblée, le 19 juin 1961; il est entré en vigueur le 17 juillet 1962. Conformément à l'article 94 a) de la Convention, le texte ainsi modifié est entré en vigueur à l'égard des États qui ont ratifié l'amendement. A l'égard des États qui n'ont pas ratifié l'amendement, le texte original de Chicago reste en vigueur et ce texte est en conséquence reproduit ci-après:

"(a) Le Conseil est un organe permanent relevant de l'Assemblée. Il se compose de vingt et un États contractants élus par l'Assemblée. Il est procédé à une élection lors de la première session de l'Assemblée, et ensuite tous les trois ans; les membres du Conseil ainsi élus restent en fonctions jusqu'à l'élection suivante."

\*Este es el texto del artículo modificado en el XIII período de sesiones (extraordinario) de la Asamblea el 19 de junio de 1961; entró en vigor el 17 de julio de 1962. En virtud del Artículo 94 a) del Convenio, el texto modificado está en vigor entre los Estados que hayan ratificado la enmienda. Por lo que se refiere a los Estados que no hayan ratificado la enmienda, el texto original de Chicago está todavía en vigor y, por consiguiente, se reproduce a continuación:

"(a) El Consejo es un órgano permanente, responsable ante la Asamblea. Se compone de veintiún Estados contratantes, elegidos por la Asamblea. Se efectuará una elección en la primera reunión de la Asamblea y, después, cada tres años. Los miembros del Consejo así elegidos permanecerán en funciones hasta la elección siguiente."

contracting State so elected to the Council shall hold office for the unexpired portion of its predecessor's term of office.

(c) No representative of a contracting State on the Council shall be actively associated with the operation of an international air service or financially interested in such a service.

#### Article 51

##### *President of Council*

The Council shall elect its President for a term of three years. He may be reelected. He shall have no vote. The Council shall elect from among its members one or more Vice Presidents who shall retain their right to vote when serving as acting President. The President need not be selected from among the representatives of the members of the Council but, if a representative is elected, his seat shall be deemed vacant and it shall be filled by the State which he represented. The duties of the President shall be to:

(a) Convene meetings of the Council, the Air Transport Committee, and the Air Navigation Commission;

(b) Serve as representative of the Council; and

(c) Carry out on behalf of the Council the functions which the Council assigns to him.

#### Article 52

##### *Voting in Council*

Decisions by the Council shall require approval by a majority of its members. The Council may delegate authority with respect to any particular matter to a committee of its members. Decisions of any committee of the Council may be appealed to the Council by any interested contracting State.

#### Article 53

##### *Participation without a vote*

Any contracting State may participate, without a vote, in the consideration by the Council and by its committees and commissions of any question which especially affects its interests. No member of the Council shall vote in the consideration by the Council of a dispute to which it is a party.

bref délai par l'Assemblée; tout État contractant ainsi élu au Conseil reste en fonctions jusqu'à l'expiration du mandat de son prédécesseur.

c) Aucun représentant au Conseil d'un État contractant ne peut avoir une part active dans l'exploitation d'un service aérien international ou être financièrement intéressé à un tel service.

#### Article 51

##### *Président du Conseil*

Le Conseil élit son Président pour une période de trois ans. Le Président est rééligible; il n'a pas le droit de vote. Le Conseil choisit parmi ses membres un ou plusieurs vice-présidents, qui conservent leur droit de vote lorsqu'ils remplissent les fonctions de Président. Le Président n'est pas nécessairement choisi parmi les représentants des membres du Conseil; toutefois, si un représentant est élu, son siège est considéré comme vacant et pourvu par l'État qu'il représentait. Les attributions du Président sont les suivantes:

a) convoquer le Conseil, le Comité de transport aérien et la Commission de navigation aérienne;

b) agir comme représentant du Conseil; et

c) exercer au nom du Conseil les fonctions que celui-ci lui assigne.

#### Article 52

##### *Vote au Conseil*

Les décisions du Conseil doivent être approuvées par la majorité de ses membres. Le Conseil peut déléguer son autorité, en ce qui concerne une question déterminée, à un comité choisi parmi ses membres. Tout État contractant intéressé peut en appeler au Conseil des décisions prises par un comité du Conseil.

#### Article 53

##### *Participation sans droit de vote*

Tout État contractant peut participer, sans droit de vote, à l'examen par le Conseil ainsi que par ses comités et commissions de toute question mettant directement en jeu ses intérêts. Aucun membre du Conseil ne peut prendre part au vote lors de l'examen par le Conseil d'un différend auquel il est partie.

Asamblea a la mayor brevedad posible; el Estado contratante así elegido para el Consejo permanecerá en funciones hasta la expiración del mandato de su predecesor.

c) Ningún representante de un Estado contratante en el Consejo podrá tomar parte activa en la explotación de un servicio aéreo internacional, ni estar financieramente interesado en tal servicio.

#### Artículo 51

##### *Presidente del Consejo*

El Consejo elegirá su Presidente por un período de tres años, pudiendo ser reelegido. El Presidente no tendrá voto. El Consejo elegirá entre sus miembros uno o más vicepresidentes, que conservarán su derecho a voto cuando actúen como Presidente. No se requiere que el Presidente sea elegido entre los representantes de los miembros del Consejo; sin embargo, si se eligiese a un representante, su puesto se considerará vacante y será cubierto por el Estado que representaba. Serán atribuciones del Presidente:

a) convocar las reuniones del Consejo, del Comité de Transporte Aéreo y de la Comisión de Aeronavegación;

b) actuar como representante del Consejo; y

c) desempeñar en nombre del Consejo las funciones que éste le asigne.

#### Artículo 52

##### *Votaciones en el Consejo*

Las decisiones del Consejo deberán ser aprobadas por la mayoría de sus miembros. El Consejo podrá delegar su autoridad, por lo que respecta a una cuestión determinada, a un comité elegido entre sus miembros. Todo Estado contratante interesado podrá apelar ante el Consejo de las decisiones tomadas por cualquiera de los comités del Consejo.

#### Artículo 53

##### *Participación sin derecho a voto*

Todo Estado contratante puede participar, sin derecho a voto, en las deliberaciones del Consejo y de sus Comités y Comisiones, en toda cuestión que afecte directamente a sus intereses. Ningún miembro del Consejo podrá votar cuando el Consejo examine una controversia en la cual aquél sea parte.

#### Article 54

##### *Mandatory functions of Council*

The Council shall:

- (a) Submit annual reports to the Assembly;
- (b) Carry out the directions of the Assembly and discharge the duties and obligations which are laid on it by this Convention;
- (c) Determine its organization and rules of procedure;
- (d) Appoint and define the duties of an Air Transport Committee, which shall be chosen from among the representatives of the members of the Council, and which shall be responsible to it;
- (e) Establish an Air Navigation Commission, in accordance with the provisions of Chapter X;
- (f) Administer the finances of the Organization in accordance with the provisions of Chapters XII and XV;
- (g) Determine the emoluments of the President of the Council;
- (h) Appoint a chief executive officer who shall be called the Secretary General, and make provision for the appointment of such other personnel as may be necessary, in accordance with the provisions of Chapter XI;
- (i) Request, collect, examine and publish information relating to the advancement of air navigation and the operation of international air services, including information about the costs of operation and particulars of subsidies paid to airlines from public funds;
- (j) Report to contracting States any infraction of this Convention, as well as any failure to carry out recommendations or determinations of the Council;
- (k) Report to the Assembly any infraction of this Convention where a contracting State has failed to take appropriate action within a reasonable time after notice of the infraction;
- (l) Adopt, in accordance with the provisions of Chapter VI of this Convention, international standards and recommended practices; for convenience, designate them as Annexes to this Convention; and notify all contracting States of the action taken;

#### Article 54

##### *Fonctions obligatoires du Conseil*

Le Conseil doit:

- a) soumettre des rapports annuels à l'Assemblée;
- b) mettre à exécution les directives de l'Assemblée et s'acquitter de toutes les fonctions et obligations qui lui incombent de par la présente Convention;
- c) déterminer son organisation et son règlement intérieur;
- d) nommer un Comité du transport aérien, composé de représentants des membres du Conseil et responsable envers celui-ci, et définir ses attributions;
- e) instituer une Commission de navigation aérienne, conformément aux dispositions du chapitre X;
- f) gérer les finances de l'Organisation, conformément aux dispositions des chapitres XII et XV;
- g) fixer les émoluments du Président du Conseil;
- h) nommer un agent exécutif principal, qui portera le titre de Secrétaire général, et prendre toutes dispositions pour la nomination de tout autre personnel nécessaire, conformément aux dispositions du chapitre XI;
- i) demander, réunir, étudier et publier les renseignements relatifs aux progrès de la navigation aérienne et à l'exploitation des services aériens internationaux, y compris tous renseignements sur les frais d'exploitation et les subventions versées sur fonds publics aux entreprises de transport aérien;
- j) signaler aux États contractants toute infraction à la présente Convention, ainsi que tout manquement aux recommandations ou aux décisions du Conseil;
- k) faire rapport à l'Assemblée sur toute infraction à la présente Convention, au cas où un État contractant n'aurait pas pris les mesures nécessaires dans un délai raisonnable après que l'infraction aura été signalée;
- l) adopter, conformément aux dispositions du chapitre VI de la présente Convention, des normes et des pratiques recommandées internationales; les désigner, pour plus de commodité, sous le nom d'annexes à la présente Convention; et notifier à tous les États contractants les dispositions prises à cet effet;

#### Artículo 54

##### *Funciones obligatorias del Consejo*

El Consejo debe:

- a) presentar informes anuales a la Asamblea;
- b) llevar a efecto las instrucciones de la Asamblea y cumplir con las obligaciones que se le asignan en el presente Convenio;
- c) determinar su propia organización y adoptar su reglamento interno;
- d) nombrar y definir las funciones de un Comité de Transporte Aéreo, el cual será elegido entre los representantes de los miembros del Consejo y ante el cual será responsable el Comité;
- e) establecer una Comisión de Aeronavegación de acuerdo con las disposiciones del Capítulo X;
- f) administrar los fondos de la Organización, de acuerdo con las disposiciones de los Capítulos XII y XV;
- g) fijar los emolumentos del Presidente del Consejo;
- h) nombrar un funcionario ejecutivo principal, que se denominará Secretario General, y disponer el nombramiento del resto del personal necesario, de acuerdo con las disposiciones del Capítulo XI;
- i) solicitar, compilar, estudiar y publicar los informes relativos a los progresos de la navegación aérea y a la explotación de los servicios aéreos internacionales, incluso los informes sobre los gastos de explotación y los datos sobre las subvenciones pagadas por el erario público a las empresas de transporte aéreo;
- j) comunicar a los Estados contratantes toda infracción del presente Convenio, así como toda inobservancia de las recomendaciones o decisiones del Consejo;
- k) comunicar a la Asamblea toda infracción del presente Convenio, en caso de que un Estado contratante no haya tomado las medidas pertinentes en un período de tiempo razonable, después de habersele notificado tal infracción;
- l) adoptar, de conformidad con las disposiciones del Capítulo VI del presente Convenio, normas y métodos recomendados internacionales; designarlos, por conveniencia, con el nombre de Anexos al presente Convenio; y notificar a todos los Estados contratantes las medidas tomadas a este efecto;

(m) Consider recommendations of the Air Navigation Commission for amendment of the Annexes and take action in accordance with the provisions of Chapter XX;

(n) Consider any matter relating to the Convention which any contracting State refers to it.

#### Article 55

##### *Permissive functions of Council*

The Council may:

(a) Where appropriate and as experience may show to be desirable, create subordinate air transport commissions on a regional or other basis and define groups of states or airlines with or through which it may deal to facilitate the carrying out of the aims of this Convention;

(b) Delegate to the Air Navigation Commission duties additional to those set forth in the Convention and revoke or modify such delegations of authority at any time;

(c) Conduct research into all aspects of air transport and air navigation which are of international importance, communicate the results of its research to the contracting States, and facilitate the exchange of information between contracting States on air transport and air navigation matters;

(d) Study any matters affecting the organization and operation of international air transport, including the international ownership and operation of international air services on trunk routes, and submit to the Assembly plans in relation thereto;

(e) Investigate, at the request of any contracting State, any situation which may appear to present avoidable obstacles to the development of international air navigation; and, after such investigation, issue such reports as may appear to it desirable.

#### CHAPTER X

##### THE AIR NAVIGATION COMMISSION

#### Article 56

##### *Nomination and appointment of Commission*

The Air Navigation Commission shall be composed of twelve members appointed

m) examiner les recommandations formulées par la Commission de navigation aérienne en vue d'amender les annexes et prendre toutes mesures utiles conformément aux dispositions du chapitre XX;

n) examiner toute question relative à la Convention, dont il est saisi par un État contractant.

#### Article 55

##### *Fonctions facultatives du Conseil*

Le Conseil peut:

a) s'il y a lieu et si l'expérience en montre l'utilité, créer des commissions subordonnées de transport aérien, sur le plan régional, ou de toute autre façon, et désigner des groupes d'États ou d'entreprises de transport aérien avec lesquels ou par l'intermédiaire desquels il pourra s'adresser en vue de faciliter la réalisation des fins de la présente Convention;

b) déléguer à la Commission de navigation aérienne toutes attributions en sus de celles prévues par la présente Convention et révoquer ou modifier à tout moment de telles délégations;

c) procéder à des recherches dans tous les domaines du transport aérien et de la navigation aérienne qui sont d'importance internationale; communiquer le résultat de ses recherches aux États contractants et faciliter l'échange, entre États contractants, de renseignements relatifs au transport aérien et à la navigation aérienne;

d) étudier toutes questions ayant trait à l'organisation et à l'exploitation des transports aériens internationaux, y compris la propriété et l'exploitation internationale de services aériens internationaux sur les routes principales et soumettre à l'Assemblée des projets s'y rapportant;

e) effectuer des enquêtes, à la demande de tout État contractant, sur toute situation susceptible d'opposer au développement de la navigation aérienne internationale des obstacles qui peuvent être évités et, ces enquêtes terminées, publier les rapports qui lui semblent indiqués.

#### CHAPITRE X

##### LA COMMISSION DE NAVIGATION AÉRIENNE

#### Article 56

##### *Candidature et nomination à la Commission*

La Commission de navigation aérienne se compose de douze membres nommés par

m) estudiar las recomendaciones de la Comisión de Aeronavegación sobre enmiendas de los Anexos y tomar todas las medidas del caso de acuerdo con las disposiciones del Capítulo XX;

n) examinar toda cuestión relativa al Convenio que someta a su consideración un Estado contratante.

#### Artículo 55

##### *Funciones discrecionales del Consejo*

El Consejo puede:

a) cuando sea conveniente y lo aconseje la experiencia, crear comisiones auxiliares de transporte aéreo sobre base regional o de otra clase y designar los grupos de Estados o de empresas de transporte aéreo con los cuales, o por conducto de los cuales, pueda tratar para facilitar la realización de los fines del presente Convenio;

b) delegar en la Comisión de Aeronavegación otras funciones, además de las previstas en el presente Convenio y revocar o modificar en cualquier momento tal delegación;

c) emprender investigaciones en todos los dominios del transporte aéreo y de la navegación aérea que sean de importancia internacional; transmitir los resultados de sus investigaciones a los Estados contratantes y facilitar entre éstos el intercambio de informes relativos al transporte aéreo y a la navegación aérea;

d) estudiar todas las cuestiones que se relacionen con la organización y explotación del transporte aéreo internacional, incluso la propiedad internacional y explotación de servicios aéreos internacionales en las rutas principales y presentar proyectos a la Asamblea sobre tales cuestiones;

e) investigar, a petición de cualquier Estado contratante, toda situación susceptible de oponer al desarrollo de la navegación aérea internacional obstáculos que puedan ser evitados y, terminada tal investigación, publicar los informes que considere convenientes.

#### CAPÍTULO X

##### LA COMISIÓN DE AERONAVEGACIÓN

#### Artículo 56

##### *Candidaturas y nombramientos en la Comisión*

La Comisión de Aeronavegación se compondrá de doce miembros, nombrados



by the Council from among persons nominated by contracting States. These persons shall have suitable qualifications and experience in the science and practice of aeronautics. The Council shall request all contracting States to submit nominations. The President of the Air Navigation Commission shall be appointed by the Council.

#### Article 57

##### *Duties of Commission*

The Air Navigation Commission shall:

(a) Consider, and recommend to the Council for adoption, modifications of the Annexes to this Convention;

(b) Establish technical subcommittees on which any contracting State may be represented, if it so desires;

(c) Advise the Council concerning the collection and communication to the contracting States of all information which it considers necessary and useful for the advancement of air navigation.

#### CHAPTER XI PERSONNEL

#### Article 58

##### *Appointment of personnel*

Subject to any rules laid down by the Assembly and to the provisions of this Convention, the Council shall determine the method of appointment and of termination of appointment, the training, and the salaries, allowances, and conditions of service of the Secretary General and other personnel of the Organization, and may employ or make use of the services of nationals of any contracting State.

#### Article 59

##### *International character of personnel*

The President of the Council, the Secretary General, and other personnel shall not seek or receive instructions in regard to the discharge of their responsibilities from any authority external to the Organization. Each contracting State undertakes fully to respect the international character of the responsibilities of the personnel and not to seek to influence any of its nationals in the discharge of their responsibilities.

le Conseil parmi des personnes présentées par les États contractants. Ces personnes doivent posséder la compétence et l'expérience nécessaires en matière de science et de pratique aéronautiques. Le Conseil invitera tous les États contractants à lui soumettre des candidatures. Le Président de la Commission de navigation aérienne est nommé par le Conseil.

#### Article 57

##### *Attributions de la Commission*

Les attributions de la Commission de navigation aérienne sont les suivantes:

a) examiner les modifications à apporter aux annexes à la présente Convention et en recommander l'adoption au Conseil;

b) instituer des sous-commissions techniques, auxquelles tout État contractant pourra être représenté, s'il le désire;

c) donner des avis au Conseil au sujet de la centralisation et de la communication aux États contractants de tous renseignements qu'elle considère nécessaires et utiles aux progrès de la navigation aérienne.

#### CHAPITRE XI PERSONNEL

#### Article 58

##### *Nomination du personnel*

Sous réserve des règlements établis par l'Assemblée et des dispositions de la présente Convention, le Conseil détermine le mode de nomination et de licenciement, la formation professionnelle, les traitements et indemnités et les conditions d'emploi du Secrétaire général et des autres membres du personnel de l'Organisation; il a en outre la faculté d'employer des ressortissants de tout État contractant ou d'utiliser leurs services.

#### Article 59

##### *Caractère international du personnel*

Dans l'exercice de leurs fonctions, le Président du Conseil, le Secrétaire général et les autres membres du personnel ne devront ni demander ni accepter d'instructions d'aucune autorité extérieure à l'Organisation. Chaque État contractant s'engage à respecter pleinement le caractère international des responsabilités du personnel et à ne pas chercher à influencer un quelconque de ses ressortissants dans l'exercice de ses fonctions.

por el Consejo de entre las personas que presenten los Estados contratantes. Dichas personas deberán poseer la competencia y experiencia necesarias en materia de ciencia y práctica aeronáutica. El Consejo invitará a todos los Estados contratantes a que presenten candidaturas. El Presidente de la Comisión de Aeronavegación será nombrado por el Consejo.

#### Artículo 57

##### *Funciones de la Comisión*

La Comisión de Aeronavegación debe:

a) examinar modificaciones a los Anexos del presente Convenio y recomendar su adopción al Consejo;

b) establecer subcomisiones técnicas en las que podrá estar representado todo Estado contratante que así lo desee;

c) asesorar al Consejo sobre la compilación y comunicación a los Estados contratantes de todos los informes que considere necesarios y útiles para el progreso de la navegación aérea.

#### CAPÍTULO XI PERSONAL

#### Artículo 58

##### *Nombramiento del personal*

Sujeto a los reglamentos establecidos por la Asamblea y a las disposiciones del presente Convenio, el Consejo determinará el sistema de nombramiento y cese en el servicio, la formación profesional, los sueldos, bonificaciones y condiciones de empleo del Secretario General y del resto del personal de la Organización, pudiendo emplear o utilizar los servicios de nacionales de cualquier Estado contratante.

#### Artículo 59

##### *Carácter internacional del personal*

En el desempeño de sus funciones, el Presidente del Consejo, el Secretario General y el resto del personal no deberán solicitar ni recibir instrucciones de ninguna autoridad externa a la Organización. Todo Estado contratante se compromete a respetar plenamente el carácter internacional de las funciones del personal y a no tratar de ejercer influencia sobre sus nacionales en el desempeño de sus deberes.



## Article 60

### *Immunities and privileges of personnel*

Each contracting State undertakes, so far as possible under its constitutional procedure, to accord to the President of the Council, the Secretary General, and the other personnel of the Organization, the immunities and privileges which are accorded to corresponding personnel of other public international organizations. If a general international agreement on the immunities and privileges of international civil servants is arrived at, the immunities and privileges accorded to the President, the Secretary General, and the other personnel of the Organization shall be the immunities and privileges accorded under that general international agreement.

## CHAPTER XII FINANCE

### Article 61\*

#### *Budget and apportionment of expenses*

The Council shall submit to the Assembly annual budgets, annual statements of accounts and estimates of all receipts and expenditures. The Assembly shall vote the budgets with whatever modification it sees fit to prescribe, and, with the exception of assessments under Chapter XV to States consenting thereto, shall apportion the expenses of the Organization among the contracting States on the basis which it shall from time to time determine.

### Article 62

#### *Suspension of voting power*

The Assembly may suspend the voting power in the Assembly and in the Council of any contracting State that fails to discharge within a reasonable period its financial obligations to the Organization.

\*This is the text of the Article as amended by the Eighth Session of the Assembly on 14 June 1954; it entered into force on 12 December 1956. Under Article 94(a) of the Convention, the amended text is in force in respect of those States which have ratified the amendment. In respect of the States which have not ratified the amendment, the original Chicago text is still in force and, therefore, that text is reproduced below:

"The Council shall submit to the Assembly an annual budget, annual statements of accounts and estimates of all receipts and expenditures. The Assembly shall vote the budget with whatever modification it sees fit to prescribe, and, with the exception of assessments under Chapter XV to States consenting thereto, shall apportion the expenses of the Organization among the contracting States on the basis which it shall from time to time determine."

## Article 60

### *Immunités et privilèges du personnel*

Chaque État contractant s'engage, dans toute la mesure permise par ses règles constitutionnelles, à accorder au Président du Conseil, au Secrétaire général et à tout autre membre du personnel de l'Organisation les privilèges et immunités accordés au personnel correspondant d'autres organisations internationales publiques. Si un accord international général intervient, concernant les immunités et privilèges des fonctionnaires internationaux, les immunités et privilèges accordés au Président du Conseil, au Secrétaire général et aux autres membres du personnel de l'Organisation seront les immunités et privilèges accordés aux termes de cet accord international général.

## CHAPITRE XII FINANCES

### Article 61\*

#### *Budget et répartition des dépenses*

Le Conseil soumet à l'Assemblée des budgets annuels, ainsi que des états de comptes et des prévisions de recettes et de dépenses annuelles. L'Assemblée vote les budgets en y apportant les modifications qu'elle juge à propos et, exception faite des contributions demandées en vertu du chapitre XV à des États qui y consentent, répartit les dépenses de l'Organisation entre les États contractants dans les proportions qu'elle détermine de temps à autre.

### Article 62

#### *Suspension du droit de vote*

L'Assemblée peut suspendre le droit de vote à l'Assemblée et au Conseil de tout État contractant qui ne s'acquitte pas, dans un délai raisonnable, de ses obligations financières envers l'Organisation.

\*Ce texte est celui de l'article modifié lors de la huitième session de l'Assemblée, le 14 juin 1954; il est entré en vigueur le 12 décembre 1956. Conformément à l'article 94 a) de la Convention, le texte ainsi modifié est entré en vigueur à l'égard des États qui ont ratifié l'amendement. À l'égard des États qui n'ont pas ratifié l'amendement, le texte original de Chicago reste en vigueur et ce texte est en conséquence reproduit ci-après:

"Le Conseil soumet chaque année à l'Assemblée un budget, des états de comptes et des prévisions de recettes et de dépenses. L'Assemblée vote le budget en y apportant les modifications qu'elle juge à propos et, exception faite des contributions demandées en vertu du chapitre XV à des États qui y consentent, répartit les dépenses de l'Organisation entre les États contractants dans les proportions qu'elle détermine de temps à autre."

## Artículo 60

### *Inmunidades y privilegios del personal*

Todo Estado contratante se compromete, en la medida que lo permitan sus preceptos constitucionales, a conceder al Presidente del Consejo, al Secretario General y al resto del personal de la Organización, las inmunidades y privilegios que se concedan al personal de la categoría correspondiente de otras organizaciones internacionales públicas. Si se llegase a un acuerdo internacional general sobre las inmunidades y privilegios de los funcionarios internacionales, las inmunidades y privilegios concedidos al Presidente, al Secretario General y al resto del personal de la Organización, serán las inmunidades y privilegios concedidos de conformidad con dicho acuerdo internacional general.

## CAPÍTULO XII FINANZAS

### Artículo 61\*

#### *Presupuesto y distribución de gastos*

El Consejo presentará a la aprobación de la Asamblea presupuestos, estados de cuenta y cálculos de ingresos y egresos por períodos anuales. La Asamblea aprobará los presupuestos con las modificaciones que considere conveniente introducir y, a excepción de las asignaciones que se hagan de acuerdo con el Capítulo XV a los Estados que consientan en ello, distribuirá los gastos de la Organización entre los Estados contratantes en la forma que oportunamente determine.

### Artículo 62

#### *Suspensión del derecho de voto*

La Asamblea puede suspender el derecho de voto en la Asamblea y en el Consejo a todo Estado contratante que, en un plazo razonable, no cumpla sus obligaciones financieras para con la Organización.

\*Este es el texto del artículo modificado en el VIII período de sesiones de la Asamblea el 14 de junio de 1954; entró en vigor el 12 de diciembre de 1956. De acuerdo con el Artículo 94 a) del Convenio, el texto modificado está en vigor por lo que se refiere a los Estados que hayan ratificado la enmienda. Por lo que se refiere a los Estados que no la hayan ratificado, continúa en vigor el texto original de Chicago y, por consiguiente, éste se reproduce a continuación:

"El Consejo presentará a la aprobación de la Asamblea un presupuesto, estados de cuentas y cálculos de ingresos y egresos por el período de un año. La Asamblea aprobará el presupuesto con las modificaciones que considere conveniente introducir y, a excepción de las asignaciones que se hagan de acuerdo con el Capítulo XV a los Estados que consientan en ello, distribuirá los gastos de la Organización entre los Estados contratantes en la forma que en su oportunidad determine."

### Article 63

#### *Expenses of delegations and other representatives*

Each contracting State shall bear the expenses of its own delegation to the Assembly and the remuneration, travel, and other expenses of any person whom it appoints to serve on the Council, and of its nominees or representatives on any subsidiary committees or commissions of the Organization.

### CHAPTER XIII

#### OTHER INTERNATIONAL ARRANGEMENTS

### Article 64

#### *Security arrangements*

The Organization may, with respect to air matters within its competence directly affecting world security, by vote of the Assembly enter into appropriate arrangements with any general organization set up by the nations of the world to preserve peace.

### Article 65

#### *Arrangements with other international bodies*

The Council, on behalf of the Organization, may enter into agreements with other international bodies for the maintenance of common services and for common arrangements concerning personnel and, with the approval of the Assembly, may enter into such other arrangements as may facilitate the work of the Organization.

### Article 66

#### *Functions relating to other agreements*

(a) The Organization shall also carry out the functions placed upon it by the International Air Services Transit Agreement and by the International Air Transport Agreement drawn up at Chicago on December 7, 1944, in accordance with the terms and conditions therein set forth.

(b) Members of the Assembly and the Council who have not accepted the International Air Services Transit Agreement or the International Air Transport Agreement drawn up at Chicago on December 7, 1944 shall not have the right to vote on any questions referred to the Assembly or Council under the provisions of the relevant Agreement.

### Article 63

#### *Dépenses des délégations et des autres représentants*

Chaque État contractant prend à sa charge les dépenses de sa propre délégation à l'Assemblée, ainsi que la rémunération, les frais de déplacement et les autres dépenses de toute personne nommée par lui pour siéger au Conseil, présentée par lui ou désignée par lui comme représentant dans l'un quelconque des comités ou commissions subsidiaires de l'Organisation.

### CHAPITRE XIII

#### AUTRES ARRANGEMENTS INTERNATIONAUX

### Article 64

#### *Arrangements visant la sécurité*

En ce qui concerne les questions aériennes de sa compétence qui affectent directement la sécurité du monde, l'Organisation peut, par un vote de l'Assemblée, conclure des arrangements spéciaux avec toute organisation générale établie par les nations du monde pour le maintien de la paix.

### Article 65

#### *Arrangements avec d'autres organismes internationaux*

Le Conseil peut, au nom de l'Organisation, conclure des accords avec d'autres organismes internationaux en vue de maintenir des services communs et de faire des arrangements communs au sujet du personnel et, avec l'assentiment de l'Assemblée, conclure tous autres arrangements susceptibles de faciliter la tâche de l'Organisation.

### Article 66

#### *Fonctions relatives à d'autres accords*

a) L'Organisation exerce également les fonctions qui lui sont dévolues par l'Accord relatif au transit des services internationaux et par l'Accord relatif au transport aérien international, élaborés à Chicago le 7 décembre 1944, conformément aux termes et conditions énoncés dans lesdits accords.

b) Les membres de l'Assemblée et du Conseil qui n'ont pas accepté l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux ou l'Accord relatif au transport aérien international élaborés à Chicago le 7 décembre 1944, n'ont pas droit de vote sur toute question dont l'Assemblée ou le Conseil sera saisi en application des dispositions de l'accord correspondant.

### Artículo 63

#### *Gastos de las delegaciones y otros representantes*

Todo Estado contratante sufragará los gastos de su propia delegación en la Asamblea y los honorarios, gastos de viaje y otros de la persona que nombre para actuar en el Consejo, así como de las que le representen o actúen de otro modo por designación de tal Estado en cualquier comité o comisión subsidiaria de la Organización.

### CAPÍTULO XIII

#### OTROS ACUERDOS INTERNACIONALES

### Artículo 64

#### *Acuerdos sobre seguridad*

Por lo que respecta a cuestiones de aviación que sean de su competencia y que afecten directamente a la seguridad mundial, la Organización puede, por voto de la Asamblea, celebrar los acuerdos correspondientes con toda organización general que establezcan las naciones del mundo para mantener la paz.

### Artículo 65

#### *Acuerdos con otros organismos internacionales*

El Consejo puede, en nombre de la Organización, celebrar acuerdos con otros organismos internacionales para el mantenimiento de servicios comunes y hacer arreglos comunes por lo que se refiere al personal, pudiendo celebrar con la aprobación de la Asamblea, todos aquellos acuerdos susceptibles de facilitar la labor de la Organización.

### Artículo 66

#### *Funciones relacionadas con otros convenios*

a) La Organización desempeñará asimismo las funciones que le asignen el Acuerdo relativo al Tránsito de los Servicios Aéreos Internacionales y el Acuerdo sobre Transporte Aéreo Internacional, concluidos en Chicago el 7 de diciembre de 1944, de conformidad con las condiciones establecidas en dichos Convenios.

b) Los miembros de la Asamblea y del Consejo que no hayan aceptado el Acuerdo relativo al Tránsito de los Servicios Aéreos Internacionales o el Acuerdo sobre Transporte Aéreo Internacional, concluidos en Chicago el 7 de diciembre de 1944, no tendrán derecho a votar sobre ninguna cuestión de que se ocupe la Asamblea o el Consejo de conformidad con las disposiciones del Acuerdo correspondiente.

**PART III**  
**INTERNATIONAL**  
**AIR TRANSPORT**

**CHAPTER XIV**  
**INFORMATION AND REPORTS**

**Article 67**

*File reports with Council*

Each contracting State undertakes that its international airlines shall, in accordance with requirements laid down by the Council, file with the Council traffic reports, cost statistics and financial statements showing among other things all receipts and the sources thereof.

**CHAPTER XV**  
**AIRPORTS AND OTHER AIR NAVIGATION**  
**FACILITIES**

**Article 68**

*Designation of routes and airports*

Each contracting State may, subject to the provisions of this Convention, designate the route to be followed within its territory by any international air service and the airports which any such service may use.

**Article 69**

*Improvement of air navigation facilities*

If the Council is of the opinion that the airports or other air navigation facilities, including radio and meteorological services, of a contracting State are not reasonably adequate for the safe, regular, efficient, and economical operation of international air services, present or contemplated, the Council shall consult with the State directly concerned, and other States affected, with a view to finding means by which the situation may be remedied, and may make recommendations for that purpose. No contracting State shall be guilty of an infraction of this Convention if it fails to carry out these recommendations.

**Article 70**

*Financing of air navigation facilities*

A contracting State, in the circumstances arising under the provisions of Article 69, may conclude an arrangement with the Council for giving effect to such

**TROISIÈME PARTIE**  
**TRANSPORT AÉRIEN**  
**INTERNATIONAL**

**CHAPITRE XIV**  
**RENSEIGNEMENTS ET RAPPORTS**

**Article 67**

*Dépôt de rapports au Conseil*

Chaque État contractant s'engage à ce que ses entreprises de transport aérien international adressent au Conseil, conformément aux prescriptions établies par celui-ci, des rapports sur leur trafic, des statistiques sur leur prix de revient, ainsi que des états comptables indiquant, entre autres, le montant et la provenance de toutes leurs recettes.

**CHAPITRE XV**  
**AÉROPORTS ET AUTRES FACILITÉS**  
**DE NAVIGATION AÉRIENNE**

**Article 68**

*Désignation des routes et des aéroports*

Chaque État contractant peut, sous réserve des dispositions de la présente Convention, désigner la route que doit suivre à l'intérieur de son territoire tout service international aérien ainsi que les aéroports pouvant être utilisés par l'un quelconque de ces services.

**Article 69**

*Amélioration des facilités pour la navigation aérienne*

Si le Conseil estime que, dans un État contractant, les aéroports ou autres facilités pour la navigation aérienne, y compris les services radioélectriques et météorologiques, ne sont pas raisonnablement suffisants pour assurer la sécurité, la régularité, l'efficacité et l'exploitation économique des services aériens internationaux existants ou projetés, il procède à des consultations avec l'État directement en cause et avec les autres États intéressés en vue de trouver les moyens de remédier à la situation, et il peut formuler des recommandations à cet effet. Aucun État contractant ne sera considéré comme coupable d'infraction à la présente Convention s'il ne met pas à exécution ces recommandations.

**Article 70**

*Financement des facilités de navigation aérienne*

Un État contractant peut, dans les circonstances visées à l'article 69, conclure un arrangement avec le Conseil en vue de donner effet à de telles recommandations.

**TERCERA PARTE**  
**TRANSPORTE AÉREO**  
**INTERNACIONAL**

**CAPÍTULO XIV**  
**DATOS E INFORMES**

**Artículo 67**

*Transmisión de informes al Consejo*

Todo Estado contratante se compromete a que sus empresas de transporte aéreo internacional comuniquen al Consejo, de acuerdo con las prescripciones establecidas por el mismo, informes sobre su tráfico, estadísticas de sus costos y estados de cuentas que indiquen, entre otras cosas, el monto y la fuente de todos sus ingresos.

**CAPÍTULO XV**  
**AEROPUERTOS Y OTRAS INSTALACIONES**  
**Y SERVICIOS PARA LA NAVEGACIÓN AÉREA**

**Artículo 68**

*Designación de rutas y aeropuertos*

Todo Estado contratante puede, con sujeción a lo dispuesto en el presente Convenio, designar la ruta que deberá seguir en su territorio cualquier servicio aéreo internacional así como los aeropuertos que podrá utilizar.

**Artículo 69**

*Mejora de las instalaciones y servicios para la navegación aérea*

Si el Consejo considera que los aeropuertos y demás instalaciones y servicios para la navegación aérea de un Estado contratante, incluso los servicios meteorológicos y de radio, no son suficientemente adecuados para permitir que los servicios aéreos internacionales, existentes o en proyecto, se lleven a cabo en forma segura, regular, eficiente y económica, consultará con el Estado en cuestión y con los otros Estados interesados a fin de encontrar la manera de poner remedio a tal situación y podrá hacer recomendaciones a este efecto. Ningún Estado contratante será considerado culpable de infracción del presente Convenio en el caso de que no cumpla con tales recomendaciones.

**Artículo 70**

*Financiamiento de las instalaciones y servicios para la navegación aérea*

En circunstancias como las señaladas en el Artículo 69, todo Estado contratante podrá concluir acuerdos con el Consejo a fin de llevar a efecto tales recomenda-

recommendations. The State may elect to bear all of the costs involved in any such arrangement. If the State does not so elect, the Council may agree, at the request of the State, to provide for all or a portion of the costs.

#### Article 71

##### *Provision and maintenance of facilities by Council*

If a contracting State so requests, the Council may agree to provide, man, maintain, and administer any or all of the airports and other air navigation facilities including radio and meteorological services, required in its territory for the safe, regular, efficient and economical operation of the international air services of the other contracting States, and may specify just and reasonable charges for the use of facilities provided.

#### Article 72

##### *Acquisition or use of land*

Where land is needed for facilities financed in whole or in part by the Council at the request of a contracting State, that State shall either provide the land itself, retaining title if it wishes, or facilitate the use of the land by the Council on just and reasonable terms and in accordance with the laws of the State concerned.

#### Article 73

##### *Expenditure and assessment of funds*

Within the limit of the funds which may be made available to it by the Assembly under Chapter XII, the Council may make current expenditures for the purposes of this Chapter from the general funds of the Organization. The Council shall assess the capital funds required for the purposes of this Chapter in previously agreed proportions over a reasonable period of time to the contracting States consenting thereto whose airlines use the facilities. The Council may also assess to States that consent any working funds that are required.

#### Article 74

##### *Technical assistance and utilization of revenues*

When the Council, at the request of a contracting State, advances funds or

L'État peut décider de prendre à sa charge tous les frais résultant dudit arrangement. Dans le cas contraire, le Conseil peut accepter, à la demande de l'État, de pourvoir à la totalité ou à une partie des frais.

#### Article 71

##### *Fourniture et entretien de facilités par le Conseil*

Si un État contractant en fait la demande, le Conseil peut accepter de fournir, pourvoir en personnel, entretenir et gérer en totalité ou en partie les aéroports et autres facilités de navigation aérienne, y compris les services radioélectriques et météorologiques qui, sur le territoire dudit État, sont nécessaires à la sécurité, la régularité, l'efficacité et l'exploitation économique des services aériens internationaux des autres États contractants, et peut établir des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des facilités fournies.

#### Article 72

##### *Acquisition ou utilisation de terrains*

Là où des terrains sont nécessaires pour des facilités financées en totalité ou en partie par le Conseil à la demande d'un État contractant, ce dernier doit, soit fournir lui-même ces terrains, dont il conservera la propriété s'il le désire, soit en faciliter l'utilisation par le Conseil à des conditions justes et raisonnables et conformément à ses lois nationales.

#### Article 73

##### *Dépenses et répartition des fonds*

Dans la limite des fonds qui peuvent être mis par l'Assemblée à la disposition du Conseil en vertu du chapitre XII, le Conseil peut pourvoir aux dépenses courantes nécessaires aux fins du présent chapitre au moyen de prélèvements effectués sur le fonds général de l'Organisation. Le Conseil répartit le montant en capital nécessaire aux fins du présent chapitre, selon des proportions préalablement convenues et sur une période de temps raisonnable, entre les États contractants qui y consentent et dont les entreprises de transport aérien utilisent les facilités en question. Si un fonds de roulement s'avère nécessaire, le Conseil peut également en répartir la charge entre les États qui y consentent.

#### Article 74

##### *Assistance technique et utilisation des recettes*

Lorsque, à la demande d'un État contractant, le Conseil avance des fonds

El Estado podrá optar por hacerse cargo de todos los gastos que implique tal acuerdo. En caso contrario, el Consejo, a petición del Estado, podrá convenir en sufragar la totalidad o parte de los gastos.

#### Artículo 71

##### *Provisión y mantenimiento de instalaciones y servicios por el Consejo*

Si un Estado contratante así lo solicita, el Consejo podrá convenir en proveer, dotar de personal, mantener y administrar en su totalidad o en parte los aeropuertos y demás instalaciones y servicios para la navegación aérea, incluso los servicios meteorológicos y de radio que se necesiten en el territorio de dicho Estado para que los servicios aéreos internacionales de los demás Estados contratantes se realicen en forma segura, regular, eficiente y económica y podrá imponer derechos justos y razonables por el uso de las instalaciones y servicios proporcionados.

#### Artículo 72

##### *Adquisición o uso de terrenos*

En el caso en que se necesiten terrenos para instalaciones costeadas en su totalidad o en parte por el Consejo a petición de un Estado contratante, tal Estado deberá proveer los terrenos, conservando la propiedad si así lo desea, o bien facilitar al Consejo su uso en condiciones justas y razonables de acuerdo con las leyes de dicho Estado.

#### Artículo 73

##### *Gastos y prorrateo de fondos*

Dentro de los límites de los fondos que, de acuerdo con el Capítulo XII la Asamblea haya puesto a disposición del Consejo, éste podrá efectuar los gastos ordinarios destinados a los fines del presente Capítulo, utilizando los fondos generales de la Organización. A los fines del presente Capítulo, el Consejo asignará, en las proporciones y lapso razonables previamente convenido, el capital necesario entre los Estados contratantes que consientan en ello y cuyas empresas de transporte aéreo utilicen tales instalaciones. El Consejo podrá igualmente prorratear, entre los Estados que acepten, los fondos de capital circulante que se requieran.

#### Artículo 74

##### *Ayuda técnica y destino de los ingresos*

Cuando, a petición de un Estado contratante, el Consejo adelanta fondos o

provides airports or other facilities in whole or in part, the arrangement may provide, with the consent of that State, for technical assistance in the supervision and operation of the airports and other facilities, and for the payment, from the revenues derived from the operation of the airports and other facilities, of the operating expenses of the airports and the other facilities, and of interest and amortization charges.

#### Article 75

##### *Taking over of facilities from Council*

A contracting State may at any time discharge any obligation into which it has entered under Article 70, and take over airports and other facilities which the Council has provided in its territory pursuant to the provisions of Articles 71 and 72, by paying to the Council an amount which in the opinion of the Council is reasonable in the circumstances. If the State considers that the amount fixed by the Council is unreasonable it may appeal to the Assembly against the decision of the Council and the Assembly may confirm or amend the decision of the Council.

#### Article 76

##### *Return of funds*

Funds obtained by the Council through reimbursement under Article 75 and from receipts of interest and amortization payments under Article 74 shall, in the case of advances originally financed by States under Article 73, be returned to the States which were originally assessed in the proportion of their assessments, as determined by the Council.

### CHAPTER XVI

#### JOINT OPERATING ORGANIZATIONS AND POOLED SERVICES

#### Article 77

##### *Joint operating organizations permitted*

Nothing in this Convention shall prevent two or more contracting States from constituting joint air transport operating organizations or international operating agencies and from pooling their air services on any routes or in any regions, but such organizations or agencies and such pooled

ou établit des aéroports ou d'autres facilités en totalité ou en partie, l'arrangement peut prévoir, si ledit État y consent, d'une part une assistance technique en ce qui concerne le contrôle général et l'exploitation des aéroports et autres facilités, et d'autre part le paiement, au moyen des recettes d'exploitation de ces aéroports et autres facilités, des frais d'exploitation desdits aéroports et autres facilités, des intérêts et de l'amortissement.

#### Article 75

##### *Reprise des installations détenues par le Conseil*

Un État contractant peut à tout moment se dégager des obligations contractées par lui en vertu de l'article 70 et prendre possession des aéroports et autres facilités établis par le Conseil sur son territoire en vertu des dispositions des articles 71 et 72, en versant au Conseil une somme qui, de l'avis du Conseil, est raisonnable en l'occurrence. Si l'État intéressé estime que la somme fixée par le Conseil est excessive, il peut appeler de la décision du Conseil à l'Assemblée qui confirme ou modifie cette décision.

#### Article 76

##### *Restitution des fonds*

Les fonds réunis par le Conseil, qu'il s'agisse de fonds remboursés en vertu des dispositions de l'article 75 ou de fonds provenant du paiement d'intérêts et d'amortissement en vertu de l'article 74, sont, pour ce qui est des avances consenties à l'origine par des États en vertu de l'article 73, restitués auxdits États proportionnellement aux contributions fixées initialement pour chacun d'eux par le Conseil.

### CHAPITRE XVI

#### ORGANISATIONS D'EXPLOITATION EN COMMUN ET SERVICES EN POOL

#### Article 77

##### *Entreprises en commun autorisées*

Aucune disposition de la présente Convention n'empêche deux ou plusieurs États contractants de constituer, pour les transports aériens, des organisations d'exploitation en commun ou des organismes internationaux d'exploitation, ni de mettre en pool leurs services aériens sur toute

provea aeropuertos u otras instalaciones y servicios en su totalidad o en parte, el acuerdo podrá prever, si tal Estado consiente en ello, la prestación de ayuda técnica en la supervisión y manejo de tales aeropuertos y demás instalaciones y servicios y el pago, por medio de los ingresos derivados de la explotación de los aeropuertos y demás instalaciones y servicios, de los gastos en el manejo de dichos aeropuertos y demás instalaciones y servicios, así como de los intereses y de la amortización del capital.

#### Artículo 75

##### *Adquisición de las instalaciones y servicios provistos por el Consejo*

Todo Estado contratante podrá en todo momento liberarse de cualquier obligación por él contraída en virtud del Artículo 70 y tomar posesión de los aeropuertos y demás instalaciones y servicios provistos por el Consejo en su territorio en virtud de las disposiciones de los Artículos 71 y 72, mediante pago al Consejo de una suma que, en opinión del Consejo, sea razonable de acuerdo con las circunstancias. Si el Estado interesado considera que la suma fijada por el Consejo es excesiva, puede apelar de la decisión del Consejo ante la Asamblea, la que podrá confirmar o modificar tal decisión.

#### Artículo 76

##### *Restitución de fondos*

Los fondos obtenidos por el Consejo, ya sean fondos reembolsados en virtud de las disposiciones del Artículo 75 o fondos provenientes de intereses y amortizaciones en virtud del Artículo 74 serán, en el caso de adelantos hechos originariamente por los Estados de conformidad con el Artículo 73, restituidos a dichos Estados en proporción a las contribuciones fijadas inicialmente para cada uno de ellos por el Consejo.

### CAPÍTULO XVI

#### ORGANIZACIONES DE EXPLOTACIÓN CONJUNTA Y SERVICIOS EN CONSORCIO

#### Artículo 77

##### *Organizaciones autorizadas de explotación conjunta*

Ninguna disposición del presente Convenio impide que dos o más Estados contratantes constituyan organizaciones de explotación conjunta del transporte aéreo u organismos internacionales de explotación del mismo, ni que organicen consorcios de sus servicios aéreos sobre

services shall be subject to all the provisions of this Convention, including those relating to the registration of agreements with the Council. The Council shall determine in what manner the provisions of this Convention relating to nationality of aircraft shall apply to aircraft operated by international operating agencies.

#### Article 78

##### *Function of Council*

The Council may suggest to contracting States concerned that they form joint organizations to operate air services on any routes or in any regions.

#### Article 79

##### *Participation in operating organizations*

A State may participate in joint operating organizations or in pooling arrangements, either through its government or through an airline company or companies designated by its government. The companies may, at the sole discretion of the State concerned, be state-owned or partly state-owned or privately owned.

### PART IV FINAL PROVISIONS

#### CHAPTER XVII OTHER AERONAUTICAL AGREEMENTS AND ARRANGEMENTS

#### Article 80

##### *Paris and Habana Conventions*

Each contracting State undertakes, immediately upon the coming into force of this Convention, to give notice of denunciation of the Convention relating to the Regulation of Aerial Navigation signed at Paris on October 13, 1919 or the Convention on Commercial Aviation signed at Habana on February 20, 1928, if it is a party to either. As between contracting States, this Convention supersedes the Conventions of Paris and Habana previously referred to.

#### Article 81

##### *Registration of existing agreements*

All aeronautical agreements which are in existence on the coming into force of

route ou dans toute région. Toutefois, ces organisations ou organismes et ces services en pool seront soumis à toutes les dispositions de la présente Convention, y compris celles qui ont trait à l'enregistrement des accords au Conseil. Le Conseil déterminera les modalités d'application des dispositions de la présente Convention concernant la nationalité des aéronefs aux aéronefs exploités par des organismes internationaux d'exploitation.

#### Article 78

##### *Rôle du Conseil*

Le Conseil peut suggérer aux États contractants intéressés de former des organisations conjointes pour exploiter des services aériens sur toutes routes ou dans toutes régions.

#### Article 79

##### *Participation aux entreprises communes*

Un État peut faire partie d'organisations d'exploitation en commun ou participer à des pools par l'intermédiaire soit de son Gouvernement, soit d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien désignées par son Gouvernement. Ces entreprises peuvent, à la discrétion exclusive de l'État intéressé, être en tout ou partie propriété d'État ou propriété privée.

### QUATRIÈME PARTIE DISPOSITIONS FINALES

#### CHAPITRE XVII AUTRES ACCORDS ET ARRANGEMENTS AÉRONAUTIQUES

#### Article 80

##### *Conventions de Paris et de La Havane*

Chaque État contractant s'engage à dénoncer, dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, la Convention portant réglementation de la navigation aérienne, signée à Paris le 13 octobre 1919, ou la Convention relative à l'aviation commerciale, signée à La Havane le 20 février 1928, s'il est partie à l'une ou l'autre de ces Conventions. La présente Convention remplace, entre les États contractants, les Conventions de Paris et de La Havane ci-dessus mentionnées.

#### Article 81

##### *Enregistrement des accords en vigueur*

Tous accords aéronautiques existant au moment de l'entrée en vigueur de la pré-

cualquier ruta o región. Sin embargo, estas organizaciones u organismos y consorcios se regirán por las disposiciones del presente Convenio, incluso las relativas al registro de acuerdos ante el Consejo. El Consejo determinará la forma en que las disposiciones del presente Convenio sobre nacionalidad de aeronaves se aplicarán a las aeronaves explotadas por entidades internacionales de explotación.

#### Artículo 78

##### *Función del Consejo*

El Consejo podrá sugerir a los Estados contratantes interesados la formación de organizaciones conjuntas para explotar servicios aéreos en cualquier ruta o región.

#### Artículo 79

##### *Participación en las empresas conjuntas*

Todo Estado podrá formar parte de la organización de explotación conjunta o participar en los consorcios, ya sea por conducto de su gobierno o por conducto de una o varias empresas de transporte aéreo designadas por su gobierno. Estas empresas, a discreción exclusiva del Estado interesado, podrán ser propiedad del Estado en todo o en parte, o propiedad privada.

### CUARTA PARTE DISPOSICIONES FINALES

#### CAPÍTULO XVII OTROS CONVENIOS Y ACUERDOS AERONÁUTICOS

#### Artículo 80

##### *Convenciones de París y de La Habana*

Todo Estado contratante se compromete, tan pronto como entre en vigor el presente Convenio, a denunciar la Convención sobre la Reglamentación de la Navegación Aérea, suscrita en París el 13 de octubre de 1919, o la Convención sobre Aviación Comercial, suscrita en La Habana el 20 de febrero de 1928, si es parte de una u otra. El presente Convenio reemplaza, entre los Estados contratantes, las Convenciones de París y de La Habana anteriormente mencionadas.

#### Artículo 81

##### *Registro de acuerdos existentes*

Todos los acuerdos aeronáuticos que existan en el momento de la entrada en

this Convention, and which are between a contracting State and any other State or between an airline of a contracting State and any other State or the airline of any other State, shall be forthwith registered with the Council.

#### Article 82

##### *Abrogation of inconsistent arrangements*

The contracting States accept this Convention as abrogating all obligations and understandings between them which are inconsistent with its terms, and undertake not to enter into any such obligations and understandings. A contracting State which, before becoming a member of the Organization has undertaken any obligations toward a non-contracting State or a national of a contracting State or of a non-contracting State inconsistent with the terms of this Convention, shall take immediate steps to procure its release from the obligations. If an airline of any contracting State has entered into any such inconsistent obligations, the State of which it is a national shall use its best efforts to secure their termination forthwith and shall in any event cause them to be terminated as soon as such action can lawfully be taken after the coming into force of this Convention.

#### Article 83

##### *Registration of new arrangements*

Subject to the provisions of the preceding Article, any contracting State may make arrangements not inconsistent with the provisions of this Convention. Any such arrangement shall be forthwith registered with the Council, which shall make it public as soon as possible.

### CHAPTER XVIII DISPUTES AND DEFAULT

#### Article 84

##### *Settlement of disputes*

If any disagreement between two or more contracting States relating to the interpretation or application of this Con-

vention entre un État contractant et tout autre État, ou entre une entreprise de transport aérien d'un État contractant et tout autre État ou une entreprise de transport aérien d'un autre État, doivent être enregistrés immédiatement au Conseil.

#### Article 82

##### *Abrogation d'arrangements incompatibles avec les dispositions de la présente Convention*

Les États contractants conviennent que la présente Convention abroge toutes obligations et tous engagements existant entre eux qui sont incompatibles avec les dispositions de ladite Convention, et s'engagent à ne pas contracter des obligations ou des engagements de cette nature. Un État contractant qui, avant de devenir membre de l'Organisation, a assumé envers un État non contractant ou un ressortissant d'un État contractant ou d'un État non contractant des obligations incompatibles avec les termes de la présente Convention, doit prendre sans délai les mesures nécessaires pour se libérer desdites obligations. Si une entreprise de transport aérien d'un État contractant quelconque a assumé de telles obligations incompatibles, l'État dont elle est ressortissante s'emploiera de son mieux pour qu'il soit mis fin à ces obligations et en tout cas veillera à ce qu'il y soit mis fin dès que cela sera juridiquement possible après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

#### Article 83

##### *Enregistrement de tout nouvel arrangement*

Sous réserve des dispositions de l'article précédent, tout État contractant peut conclure des accords qui ne soient pas incompatibles avec les dispositions de la présente Convention. Tout accord de cette nature est immédiatement enregistré au Conseil, qui le rend public aussitôt que faire se peut.

### CHAPITRE XVIII DIFFÉRENDS ET MANQUEMENTS AUX ENGAGEMENTS

#### Article 84

##### *Règlement des différends*

Si un désaccord survenu entre deux ou plusieurs États contractants à propos de l'interprétation ou de l'application de la

vigor del presente Convenio, celebrados entre un Estado contratante y cualquier otro Estado o entre una empresa de transporte aéreo de un Estado contratante y cualquier otro Estado o empresa de transporte aéreo de otro Estado, deberán ser registrados inmediatamente ante el Consejo.

#### Artículo 82

##### *Derogación de los acuerdos incompatibles con las disposiciones del presente Convenio*

Los Estados contratantes acuerdan que el presente Convenio deroga todas las obligaciones y compromisos existentes entre ellos que sean incompatibles con las disposiciones del mismo y se comprometen a no contraer obligaciones o compromisos de esta naturaleza. Un Estado contratante que antes de ser miembro de la Organización haya contraído con un Estado no contratante o un nacional de un Estado, ya sea contratante o no, obligaciones incompatibles con las disposiciones del presente Convenio, deberá tomar inmediatamente medidas para liberarse de dichas obligaciones. Si una empresa de transporte aéreo de un Estado contratante ha contraído tales obligaciones incompatibles, el Estado del cual sea nacional hará cuanto esté a su alcance para conseguir la rescisión inmediata de tales obligaciones y, en todo caso, hará que se rescindan tan pronto como sea jurídicamente posible después de la entrada en vigor del presente Convenio.

#### Artículo 83

##### *Registro de nuevos acuerdos*

Salvo lo dispuesto en el artículo precedente, todo Estado contratante puede concertar acuerdos que no sean incompatibles con las disposiciones del presente Convenio. Todo acuerdo de esta naturaleza se registrará inmediatamente ante el Consejo, el cual lo hará público a la mayor brevedad posible.

### CAPÍTULO XVIII CONTROVERSIAS E INCUMPLIMIENTO

#### Artículo 84

##### *Solución de controversias*

Si surge un desacuerdo entre dos o más Estados contratantes sobre la interpretación o la aplicación del presente Con-

vention and its Annexes cannot be settled by negotiation, it shall, on the application of any State concerned in the disagreement, be decided by the Council. No member of the Council shall vote in the consideration by the Council of any dispute to which it is a party. Any contracting State may, subject to Article 85, appeal from the decision of the Council to an *ad hoc* arbitral tribunal agreed upon with the other parties to the dispute or to the Permanent Court of International Justice. Any such appeal shall be notified to the Council within sixty days of receipt of notification of the decision of the Council.

#### Article 85

##### *Arbitration procedure*

If any contracting State party to a dispute in which the decision of the Council is under appeal has not accepted the Statute of the Permanent Court of International Justice and the contracting States parties to the dispute cannot agree on the choice of the arbitral tribunal, each of the contracting States parties to the dispute shall name a single arbitrator who shall name an umpire. If either contracting State party to the dispute fails to name an arbitrator within a period of three months from the date of the appeal, an arbitrator shall be named on behalf of that State by the President of the Council from a list of qualified and available persons maintained by the Council. If, within thirty days, the arbitrators cannot agree on an umpire, the President of the Council shall designate an umpire from the list previously referred to. The arbitrators and the umpire shall then jointly constitute an arbitral tribunal. Any arbitral tribunal established under this or the preceding Article shall settle its own procedure and give its decisions by majority vote, provided that the Council may determine procedural questions in the event of any delay which in the opinion of the Council is excessive.

#### Article 86

##### *Appeals*

Unless the Council decides otherwise any decision by the Council on whether an

présente Convention et de ses annexes ne peut être réglé par voie de négociation, le Conseil statue à la demande de tout État impliqué dans ce désaccord. Aucun membre du Conseil ne peut voter lors de l'examen par le Conseil d'un différend auquel il est partie. Tout État contractant peut, sous réserve de l'article 85, faire appel de la décision du Conseil soit à un tribunal arbitral *ad hoc* accepté par les autres parties au désaccord, soit à la Cour permanente de Justice internationale. Tout appel de ce genre doit être notifié au Conseil dans les soixante jours qui suivront la date à laquelle notification de la décision du Conseil a été reçue.

#### Article 85

##### *Procédure d'arbitrage*

Si un État contractant, partie à un différend pour lequel il a été fait appel de la décision du Conseil, n'a pas accepté le Statut de la Cour permanente de Justice internationale et si les États contractants parties à ce différend ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du tribunal arbitral, chacun des États contractants partie au différend désigne un arbitre et les arbitres ainsi désignés nomment un surarbitre. Au cas où l'un ou l'autre des États contractants parties au différend ne désignerait pas d'arbitre dans les trois mois qui suivent la date de l'appel, un arbitre sera choisi au nom de cet État par le Président du Conseil sur une liste de personnes qualifiées et disponibles établie par le Conseil. Si, dans les trente jours, les arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix d'un surarbitre, le Président du Conseil désigne comme surarbitre une des personnes figurant sur la liste susmentionnée. Les arbitres et le surarbitre constituent alors un tribunal arbitral. Tout tribunal arbitral établi en vertu du présent article ou de l'article précédent détermine ses propres règles de procédure et rend ses décisions à la majorité des voix, étant entendu toutefois que le Conseil a la faculté de décider des questions de procédure, au cas où se produiraient des retards qu'il estimerait excessifs.

#### Article 86

##### *Appels*

À moins que le Conseil n'en décide autrement, toute décision du Conseil sur

venio y de sus Anexos que no pueda ser solucionado mediante negociaciones, será decidido por el Consejo, a petición de cualquier Estado afectado en el desacuerdo. Ningún miembro del Consejo podrá votar durante las deliberaciones de éste cuando se trate de una controversia en la que dicho miembro sea parte. Todo Estado contratante podrá, con sujeción a lo dispuesto en el Artículo 85, apelar de la decisión del Consejo, ya sea ante un tribunal de arbitraje *ad hoc* aceptado por las otras partes en la controversia, o ante la Corte Permanente de Justicia Internacional. Tal apelación deberá ser notificada al Consejo en el término de sesenta días a partir de la fecha en que se haya recibido la notificación de la decisión del Consejo.

#### Artículo 85

##### *Procedimiento de arbitraje*

Si un Estado contratante, parte en una controversia en la que se ha apelado de la decisión del Consejo, no ha aceptado el Estatuto de la Corte Permanente de Justicia Internacional y si los Estados contratantes partes en la controversia no logran ponerse de acuerdo sobre la elección del tribunal de arbitraje, cada uno de los Estados contratantes partes en la controversia designará un árbitro y éstos nombrarán un tercero. En caso de que cualquiera de los Estados contratantes partes en la controversia no nombre un árbitro en el término de tres meses a partir de la fecha de apelación, el Presidente del Consejo designará un árbitro en nombre de tal Estado, seleccionándolo de una lista de personas calificadas y disponibles que lleve el Consejo. Si, en un período de treinta días, los árbitros no pueden llegar a un acuerdo sobre la elección del tercero, el Presidente del Consejo designará como tal a una de las personas que figuren en la lista anteriormente mencionada. Los árbitros y el tercero se constituirán entonces en tribunal de arbitraje. Todo tribunal de arbitraje establecido de conformidad con el presente artículo o el artículo anterior adoptará su propio procedimiento y pronunciará sus laudos arbitrales por mayoría de votos, entendiéndose que el Consejo podrá decidir cuestiones de procedimiento en el caso de que se produjesen dilaciones que, en opinión del Consejo, fuesen excesivas.

#### Artículo 86

##### *Apelaciones*

Salvo que el Consejo resuelva lo contrario, toda decisión del mismo sobre si



international airline is operating in conformity with the provisions of this Convention shall remain in effect unless reversed on appeal. On any other matter, decisions of the Council shall, if appealed from, be suspended until the appeal is decided. The decisions of the Permanent Court of International Justice and of an arbitral tribunal shall be final and binding.

#### Article 87

##### *Penalty for non-conformity of airline*

Each contracting State undertakes not to allow the operation of an airline of a contracting State through the airspace above its territory if the Council has decided that the airline concerned is not conforming to a final decision rendered in accordance with the previous Article.

#### Article 88

##### *Penalty for non-conformity by State*

The Assembly shall suspend the voting power in the Assembly and in the Council of any contracting State that is found in default under the provisions of this Chapter.

### CHAPTER XIX

#### WAR

#### Article 89

##### *War and emergency conditions*

In case of war, the provisions of this Convention shall not affect the freedom of action of any of the contracting States affected, whether as belligerents or as neutrals. The same principle shall apply in the case of any contracting State which declares a state of national emergency and notifies the fact to the Council.

### CHAPTER XX

#### ANNEXES

#### Article 90

##### *Adoption and amendment of Annexes*

(a) The adoption by the Council of the Annexes described in Article 54, subparagraph (1), shall require the vote of two-thirds of the Council at a meeting called for that purpose and shall then be

la question de savoir si une entreprise de transport aérien international est exploitée conformément aux dispositions de la présente Convention reste valable, à moins qu'elle ne soit infirmée en appel. Sur toute autre question, les décisions du Conseil sont suspendues, s'il en est fait appel, jusqu'à ce que le tribunal d'appel ait statué. Les décisions de la Cour permanente de Justice internationale ou d'un tribunal arbitral sont définitives et lient les Parties.

#### Article 87

##### *Sanctions à l'égard d'une entreprise de transport aérien qui ne se conforme pas aux dispositions prévues*

Chaque État contractant s'engage à ne pas autoriser une entreprise de transport aérien d'un État contractant à survoler son territoire si le Conseil a décidé que l'entreprise en question ne se conforme pas à la décision définitive rendue conformément aux dispositions de l'article précédent.

#### Article 88

##### *Sanctions à l'égard d'un État qui ne se conforme pas aux dispositions prévues*

L'Assemblée suspendra le droit de vote à l'Assemblée et au Conseil de tout État contractant trouvé en défaut par rapport aux dispositions du présent chapitre.

### CHAPITRE XIX

#### GUERRE

#### Article 89

##### *État de guerre et état de crise*

En cas de guerre, les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte à la liberté d'action des États contractants, qu'ils soient belligérants ou neutres. Le même principe s'applique à tout État contractant qui proclame l'existence d'un état de crise et en donne notification au Conseil.

### CHAPITRE XX

#### ANNEXES

#### Article 90

##### *Adoption et modification des annexes*

a) L'adoption par le Conseil des annexes visées à l'alinéa 1) de l'article 54 requiert un vote des deux tiers des voix du Conseil lors d'une réunion convoquée à cette fin; lesdites annexes sont ensuite soumises par

una empresa de transporte aéreo internacional es explotada de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio surtirá efecto a menos que sea revocada en apelación. Sobre cualquier otra cuestión, las decisiones del Consejo no surtirán efecto, si se apela de ellas, hasta que se falle por el tribunal de apelación. Las decisiones de la Corte Permanente de Justicia Internacional o de un tribunal de arbitraje serán firmes y obligatorias para las partes.

#### Artículo 87

##### *Sanciones a las empresas de transporte aéreo por incumplimiento*

Todo Estado contratante se compromete a no autorizar a una empresa de transporte aéreo de un Estado contratante a volar en el espacio aéreo situado sobre su territorio si el Consejo ha decidido que la empresa en cuestión no cumple con una decisión firme pronunciada de conformidad con el artículo precedente.

#### Artículo 88

##### *Sanciones a los Estados por incumplimiento*

La Asamblea suspenderá el derecho de voto en la Asamblea y en el Consejo a todo Estado contratante que sea declarado en falta de cumplimiento conforme a las disposiciones del presente Capítulo.

### CAPÍTULO XIX

#### GUERRA

#### Artículo 89

##### *Estado de guerra y estado de emergencia*

En caso de guerra, las disposiciones del presente Convenio no afectarán la libertad de acción de los Estados contratantes interesados, ya sea como beligerantes o como neutrales. El mismo principio se aplicará en el caso de un Estado contratante que declare un estado de emergencia nacional y lo comunique al Consejo.

### CAPÍTULO XX

#### ANEXOS

#### Artículo 90

##### *Adopción y enmienda de los anexos*

a) La adopción por el Consejo de los anexos previstos en el inciso 1) del Artículo 54, requiere una mayoría de dos terceras partes del Consejo en una sesión convocada a ese fin; después serán sometidos

submitted by the Council to each contracting State. Any such Annex or any amendment of an Annex shall become effective within three months after its submission to the contracting States or at the end of such longer period of time as the Council may prescribe, unless in the meantime a majority of the contracting States register their disapproval with the Council.

(b) The Council shall immediately notify all contracting States of the coming into force of any Annex or amendment thereto.

## CHAPTER XXI

### RATIFICATIONS, ADHERENCES, AMENDMENTS, AND DENUNCIATIONS

#### Article 91

##### *Ratification of Convention*

(a) This Convention shall be subject to ratification by the signatory States. The instruments of ratification shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall give notice of the date of the deposit to each of the signatory and adhering States.

(b) As soon as this Convention has been ratified or adhered to by twenty-six States it shall come into force between them on the thirtieth day after deposit of the twenty-sixth instrument. It shall come into force for each State ratifying thereafter on the thirtieth day after the deposit of its instrument of ratification.

(c) It shall be the duty of the Government of the United States of America to notify the government of each of the signatory and adhering States of the date on which this Convention comes into force.

#### Article 92

##### *Adherence to Convention*

(a) This Convention shall be open for adherence by members of the United Nations and States associated with them, and States which remained neutral during the present world conflict.

(b) Adherence shall be effected by a notification addressed to the Government of the United States of America and shall take effect as from the thirtieth day from the receipt of the notification by the Government of the United States of America, which shall notify all the contracting States.

le Conseil à chaque État contractant. Chacune desdites annexes ou tout amendement à une annexe prend effet dans les trois mois qui suivent sa communication aux États contractants ou à la fin d'une période plus longue fixée par le Conseil, à moins qu'entre temps la majorité des États contractants n'aient notifié leur désapprobation au Conseil.

b) Le Conseil avise immédiatement tous les États contractants de l'entrée en vigueur de toute annexe ou de tout amendement à une annexe.

## CHAPITRE XXI

### RATIFICATIONS, ADHÉSIONS, AMENDEMENTS ET DÉNONCIATIONS

#### Article 91

##### *Ratification de la Convention*

a) La présente Convention est soumise à la ratification des États signataires. Les instruments de ratification seront déposés dans les archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui notifiera la date de ce dépôt à chacun des États signataires et adhérents.

b) Dès que la présente Convention aura réuni les ratifications ou adhésions de vingt-six États, elle entrera en vigueur entre ces États le trentième jour qui suivra la date du dépôt du vingt-sixième instrument de ratification ou d'adhésion. Elle entrera en vigueur, à l'égard de chaque État qui la ratifiera par la suite, le trentième jour qui suivra la date du dépôt de l'instrument de ratification dudit État.

c) Il incombera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique de notifier au Gouvernement de chacun des États signataires et adhérents la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

#### Article 92

##### *Adhésion à la Convention*

a) La présente Convention est ouverte à l'adhésion des États membres des Nations Unies, des États associés à ceux-ci et des États demeurés neutres pendant le conflit mondial actuel.

b) Cette adhésion sera effectuée par une notification adressée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique et prendra effet le trentième jour qui suivra la date de la réception de cette notification par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui la notifiera à tous les États contractants.

por el Consejo a la consideración de todo Estado contratante. Estos anexos o las enmiendas a cualquiera de ellos, surtirán efecto tres meses después de ser transmitidos a los Estados contratantes o a la expiración del período mayor que prescriba el Consejo, a menos que en el interin la mayoría de los Estados contratantes notifiquen al Consejo su desaprobación.

b) El Consejo notificará inmediatamente a todos los Estados contratantes la entrada en vigor de cualquier anexo o enmienda al mismo.

## CAPÍTULO XXI

### RATIFICACIONES, ADHESIONES, ENMIENDAS Y DENUNCIAS

#### Artículo 91

##### *Ratificación del Convenio*

a) El presente Convenio deberá ser ratificado por los Estados signatarios. Los instrumentos de ratificación se depositarán en los archivos del Gobierno de los Estados Unidos de América, el cual notificará la fecha del depósito a cada uno de los Estados signatarios y adherentes.

b) Tan pronto como veintiséis Estados hayan ratificado o se hayan adherido al presente Convenio, éste entrará en vigor entre tales Estados el trigésimo día después del depósito del vigésimosexto instrumento de ratificación o adhesión. Entrará en vigor, por lo que respecta a cada Estado que lo ratifique después, el trigésimo día siguiente a la fecha del depósito del instrumento de ratificación de dicho Estado.

c) El Gobierno de los Estados Unidos de América deberá notificar la fecha de entrada en vigor del presente Convenio al Gobierno de cada uno de los Estados signatarios y adherentes.

#### Artículo 92

##### *Adhesión al Convenio*

a) El presente Convenio quedará abierto a la adhesión de los Estados miembros de las Naciones Unidas, de los Estados asociados a ellos y de los Estados que hayan permanecido neutrales durante el presente conflicto mundial.

b) La adhesión se efectuará por notificación dirigida al Gobierno de los Estados Unidos de América y surtirá efecto al trigésimo día de la fecha de recibo de esta notificación por el Gobierno de los Estados Unidos de América, el cual la notificará a todos los Estados contratantes.

## Article 93

### *Admission of other States*

States other than those provided for in Articles 91 and 92 (a) may, subject to approval by any general international organization set up by the nations of the world to preserve peace, be admitted to participation in this Convention by means of a four-fifths vote of the Assembly and on such conditions as the Assembly may prescribe: provided that in each case the assent of any State invaded or attacked during the present war by the State seeking admission shall be necessary.

### Article 93 bis\*

(a) Notwithstanding the provisions of Articles 91, 92 and 93 above:

1) A State whose government the General Assembly of the United Nations has recommended be debarred from membership in international agencies established by or brought into relationship with the United Nations shall automatically cease to be a member of the International Civil Aviation Organization;

2) A State which has been expelled from membership in the United Nations shall automatically cease to be a member of the International Civil Aviation Organization unless the General Assembly of the United Nations attaches to its act of expulsion a recommendation to the contrary.

(b) A State which ceases to be a member of the International Civil Aviation Organization as a result of the provisions of paragraph (a) above may, after approval by the General Assembly of the United Nations, be readmitted to the International Civil Aviation Organization upon application and upon approval by a majority of the Council.

(c) Members of the Organization which are suspended from the exercise of the rights and privileges of membership in the United Nations shall, upon the request of the latter, be suspended from the rights and privileges of membership in this Organization.

\* On 27 May 1947 the Assembly decided to amend the Chicago Convention by introducing Article 93 bis. Under Article 94(a) of the Convention the amendment came into force on 20 March 1961 in respect of States which ratified it.

## Article 93

### *Admission d'autres États*

Sous réserve de l'approbation de toute organisation internationale générale créée par les nations du monde pour le maintien de la paix, des États autres que ceux visés aux articles 91 et 92 a) peuvent être admis à participer à la présente Convention par un vote des quatre cinquièmes de l'Assemblée et dans les conditions que l'Assemblée pourra imposer, étant entendu que dans chaque cas l'assentiment de tout État envahi ou attaqué au cours de la guerre actuelle par l'État demandant son admission est nécessaire.

### Article 93 bis\*

a) Nonobstant les dispositions des articles 91, 92 et 93 ci-dessus,

1) Tout État dont le gouvernement fait l'objet de la part de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies d'une recommandation tendant à le priver de sa qualité de membre d'institutions internationales, établies par l'Organisation des Nations Unies ou reliées à celle-ci, cesse automatiquement d'être membre de l'Organisation de l'aviation civile internationale;

2) Tout État qui est exclu de l'Organisation des Nations Unies cesse automatiquement d'être membre de l'Organisation de l'aviation civile internationale à moins que l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies joigne à son acte d'exclusion une recommandation contraire.

b) Tout État qui cesse d'être membre de l'Organisation de l'aviation civile internationale, en application des dispositions du paragraphe a) ci-dessus, peut, avec l'accord de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, être admis à nouveau dans l'Organisation de l'aviation civile internationale sur sa demande, et avec l'approbation du Conseil votée à la majorité.

c) Les membres de l'Organisation qui sont suspendus de l'exercice des droits et privilèges inhérents à la qualité de membre de l'Organisation des Nations Unies, sont, à la requête de cette dernière, suspendus des droits et privilèges inhérents à la qualité de membre de la présente Organisation.

\* Le 27 mai 1947, l'Assemblée a décidé d'amender la Convention de Chicago en ajoutant l'article 93 bis. Conformément à l'article 94 a) de la Convention, cet amendement est entré en vigueur le 20 mars 1961 à l'égard des États qui l'ont ratifié.

## Artículo 93

### *Admisión de otros Estados*

Sujeta a la aprobación de la organización internacional general que establezcan las naciones del mundo para el mantenimiento de la paz, podrán ser admitidos a formar parte en el presente Convenio otros Estados que no sean los previstos en los Artículos 91 y 92 a) por una mayoría de cuatro quintas partes de la Asamblea y de acuerdo con las condiciones que ésta pueda imponer, entendiéndose que en cada caso será necesario el consentimiento de todo Estado invadido o atacado durante la guerra actual por el Estado que solicite su ingreso.

### Artículo 93 bis\*

a) A pesar de las disposiciones de los Artículos 91, 92 y 93, que anteceden,

1) Un Estado cuyo gobierno la Asamblea General de las Naciones Unidas ha recomendado que sea excluido de los organismos internacionales, establecidos por las Naciones Unidas o vinculados con ellas, dejará automáticamente de ser miembro de la Organización de Aviación Civil Internacional;

2) Un Estado que haya sido expulsado de las Naciones Unidas dejará automáticamente de ser miembro de la Organización de Aviación Civil Internacional, a no ser que la Asamblea General de las Naciones Unidas incluya en su acta de expulsión una recomendación en sentido contrario.

b) Un Estado que deje de ser miembro de la Organización de Aviación Civil Internacional como resultado de lo dispuesto en el párrafo a) que antecede, puede, previa aprobación de la Asamblea General de las Naciones Unidas, ser readmitido en la Organización de Aviación Civil Internacional mediante solicitud y con la aprobación de la mayoría del Consejo.

c) Los miembros de la Organización que sean suspendidos en el ejercicio de sus derechos y privilegios como miembros de las Naciones Unidas, serán, si lo piden las Naciones Unidas, suspendidos en sus derechos y privilegios como miembros de esta Organización.

\* El 27 de mayo de 1947, la Asamblea decidió modificar el Convenio de Chicago, incluyendo el Artículo 93 bis. De conformidad con el Artículo 94 a) del Convenio, la modificación entró en vigor el 20 de marzo de 1961 por lo que se refiere a los Estados que la ratificaron.

#### Article 94

##### *Amendment of Convention*

(a) Any proposed amendment to this Convention must be approved by a two-thirds vote of the Assembly and shall then come into force in respect of States which have ratified such amendment when ratified by the number of contracting States specified by the Assembly. The number so specified shall not be less than two-thirds of the total number of contracting States.

(b) If in its opinion the amendment is of such a nature as to justify this course, the Assembly in its resolution recommending adoption may provide that any State which has not ratified within a specified period after the amendment has come into force shall thereupon cease to be a member of the Organization and a party to the Convention.

#### Article 95

##### *Denunciation of Convention*

(a) Any contracting State may give notice of denunciation of this Convention three years after its coming into effect by notification addressed to the Government of the United States of America, which shall at once inform each of the contracting States.

(b) Denunciation shall take effect one year from the date of the receipt of the notification and shall operate only as regards the State effecting the denunciation.

#### CHAPTER XXII DEFINITIONS

#### Article 96

For the purpose of this Convention the expression:

(a) "Air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo.

(b) "International air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State.

(c) "Airline" means any air transport enterprise offering or operating an international air service.

(d) "Stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail.

#### Article 94

##### *Amendement à la Convention*

a) Tout projet d'amendement à la présente Convention doit être approuvé par les deux tiers des voix de l'Assemblée et entre alors en vigueur à l'égard des États qui l'ont ratifié, après ratification par le nombre d'États contractants fixé par l'Assemblée. Ce nombre ne devra pas être inférieur aux deux tiers du nombre total des États contractants.

b) Si l'Assemblée estime qu'un amendement est de nature à justifier cette mesure, elle peut, dans sa résolution qui recommande l'adoption, stipuler qu'un État quelconque qui n'a pas ratifié ledit amendement dans un délai fixé à compter de la date de son entrée en vigueur cesse *ipso facto* d'être membre de l'Organisation et partie à la Convention.

#### Article 95

##### *Dénonciation de la Convention*

a) Tout État contractant peut dénoncer la présente Convention trois ans après son entrée en vigueur au moyen d'une notification adressée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui en avise immédiatement chacun des États contractants.

b) Cette dénonciation prend effet un an après la date de réception de la notification et n'a d'effet qu'à l'égard de l'État qui l'a effectuée.

#### CHAPITRE XXII DÉFINITIONS

#### Article 96

Aux fins de la présente Convention, il faut entendre par:

a) "Service aérien", tout service aérien régulier assuré par des aéronefs destinés au transport public de passagers, de courrier ou de marchandises;

b) "Service aérien international", un service qui traverse l'espace aérien situé au-dessus du territoire de deux ou plusieurs États;

c) "Entreprise de transport aérien", toute entreprise de transport aérien offrant ou exploitant un service aérien international;

d) "Escale non commerciale", une escale ayant un objet autre que celui d'embarquer ou de débarquer des passagers, des marchandises ou du courrier.

#### Artículo 94

##### *Enmiendas al Convenio*

a) Toda enmienda que se proponga al presente Convenio deberá ser aprobada por una mayoría de dos terceras partes de la Asamblea y entrará en vigor con respecto a los Estados que hayan ratificado la enmienda cuando la ratifique el número de Estados contratantes fijado por la Asamblea. Este número no deberá ser inferior a las dos terceras partes del número total de Estados contratantes.

b) Si la Asamblea opina que la enmienda es de tal naturaleza que justifique esta medida podrá disponer, en la resolución que recomiende la adopción de dicha enmienda, que todo Estado que no haya ratificado la enmienda dentro de un período de tiempo determinado a contar desde que ésta entre en vigor, cesará *ipso facto* de ser miembro de la Organización y parte en el Convenio.

#### Artículo 95

##### *Denuncia del Convenio*

a) Todo Estado contratante podrá denunciar el presente Convenio tres años después de que haya entrado en vigor, por medio de notificación dirigida al Gobierno de los Estados Unidos de América, quien inmediatamente informará de ello a cada uno de los Estados contratantes.

b) La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha de recibo de la notificación y sólo se aplicará al Estado que haya hecho tal denuncia.

#### CAPÍTULO XXII DEFINICIONES

#### Artículo 96

A los fines del presente Convenio se entiende por:

a) "Servicio aéreo", todo servicio aéreo regular realizado por aeronaves destinadas al transporte público de pasajeros, correo o carga.

b) "Servicio aéreo internacional", el servicio aéreo que pasa por el espacio aéreo situado sobre el territorio de más de un Estado.

c) "Empresa de transporte aéreo", toda empresa de transporte aéreo que ofrezca o explote un servicio aéreo internacional.

d) "Escala para fines no comerciales", la escala para fines que no sean los de embarcar o desembarcar pasajeros, carga o correo.

**SIGNATURE  
OF CONVENTION**

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, having been duly authorized, sign this Convention on behalf of their respective governments on the dates appearing opposite their signatures.

DONE at Chicago the seventh day of December 1944, in the English language. A text drawn up in the English, French and Spanish languages<sup>1</sup>, each of which shall be of equal authenticity, shall be open for signature at Washington, D.C. Both texts shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, and certified copies shall be transmitted by that Government to the governments of all the States which may sign or adhere to this Convention.

---

<sup>1</sup> The Convention was signed in the English original version formulated at the International Civil Aviation Conference which took place at Chicago from 1 November to 7 December 1944. No trilingual text has been opened for signature as provided for in the Convention.

The status of the texts published in the present document is indicated in the Foreword, particularly on page 4, and in the foot-notes to Articles 45, 48(a), 49(e), 50(a), 61 and 93 bis.

**SIGNATURE  
DE LA CONVENTION**

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, signent la présente Convention au nom de leurs Gouvernements respectifs, aux dates figurant en regard de leurs signatures.

FAIT à Chicago, le sept décembre mil neuf cent quarante-quatre, en langue anglaise. Un texte rédigé dans les langues anglaise, française et espagnole<sup>1</sup>, chacune faisant également foi, sera ouvert à la signature à Washington (D.C.). Les deux textes seront déposés aux archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui en transmettra des copies certifiées conformes aux Gouvernements de tous les États qui signeront la présente Convention ou qui y adhéreront.

---

<sup>1</sup> La Convention a été signée uniquement dans la version originale anglaise rédigée à la Conférence de l'aviation civile internationale qui s'est tenue à Chicago du 1<sup>er</sup> novembre au 7 décembre 1944. Aucun texte en trois langues n'a été ouvert à la signature, nonobstant les dispositions de la Convention.

Le statut des textes publiés dans le présent document est précisé dans l'Avant-propos (v. notamment page 4) et dans les notes de bas de page relatives aux articles 45, 48 a), 49 e), 50 a), 61 et 93 bis.

**FIRMA  
DEL CONVENIO**

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los plenipotenciarios que suscriben, debidamente autorizados, firman el presente Convenio en nombre de sus Gobiernos respectivos en las fechas que aparecen frente a sus firmas.

HECHO en Chicago, el séptimo día de diciembre de mil novecientos cuarenta y cuatro, en el idioma inglés. Un texto redactado en los idiomas inglés, francés y español<sup>1</sup>, cada uno de los cuales tendrá igual autenticidad, quedará abierto para la firma en Washington, D.C. Tales textos serán depositados en los archivos del Gobierno de los Estados Unidos de América, el cual transmitirá copias certificadas a los Gobiernos de todos los Estados que firmen o se adhieran al presente Convenio.

---

<sup>1</sup> El Convenio fue firmado únicamente en la versión original inglesa redactada en la Conferencia de Aviación Civil Internacional celebrada en Chicago del 1 de noviembre al 7 de diciembre de 1944. No obstante lo dispuesto en el Convenio, no se abrió a la firma ningún texto en tres idiomas.

La situación actual de los textos publicados en el presente documento se indica en los Antecedentes, particularmente en la página 4, así como en las notas a los Artículos 45, 48 a), 49 e), 50 a), 61 y 93 bis.

**END — FIN**

**EXTRACT FROM THE CATALOGUE  
OF ICAO SALABLE PUBLICATIONS**

**International Air Services Transit Agreement.**

Signed at Chicago, on 7 December 1944.

(Doc 7500). Trilingual. 48 pp. 15 cm × 23 cm (6" × 9")..... \$0.25

**International Civil Aviation Conference, Chicago 1944.**

(Doc 2187). Reprint of Final Act and related documents. 76 pp.

15 cm × 23 cm (6" × 9")..... \$0.75

**Proceedings of the International Civil Aviation Conference, Chicago 1944.**

Printed and published by the U.S. Printing Office. 1509 pp. in two

volumes, cloth-bound. 15 cm × 23 cm (6" × 9"). (English only)..... \$5.00

**EXTRAIT DU CATALOGUE  
DES PUBLICATIONS EN VENTE DE L'OACI**

**Accord relatif au transit des services aériens internationaux.**

Signé à Chicago, le 7 décembre 1944.

(Doc 7500). Trilingue, 48 pages, 15 cm × 23 cm..... \$0,25

**Conférence internationale de l'Aviation civile, Chicago 1944.**

(Doc 2187). Acte final et appendices. 102 pages.

15 cm × 23 cm..... \$0,75

**Proceedings of the International Civil Aviation Conference, Chicago 1944.**

Ces comptes rendus des travaux de la Conférence de Chicago sont imprimés et publiés en anglais seulement par le U.S.

Printing Office. Deux volumes reliés. 1509 pages. 15 cm × 23 cm.... \$5,00

**EXTRACTO DEL CATÁLOGO  
DE PUBLICACIONES EN VENTA DE LA OACI**

**Acuerdo relativo al tránsito de los servicios aéreos internacionales.**

Firmado en Chicago el 7 de diciembre de 1944.

(Doc 7500). Trilingüe. 48 págs. 15 × 23 cm..... \$0,25

**Conferencia de aviación civil internacional, Chicago 1944.**

(Doc 2187). Nueva edición del Acta Final y documentos pertinentes.

76 págs. 15 × 23 cm ..... \$0,75

**Actuaciones de la Conferencia de aviación civil internacional,  
Chicago 1944.**

Impreso y publicado por la U.S. Printing Office. 1509 págs. en dos

volúmenes, encuadernado en tela. 15 × 23 cm (Inglés solamente) ..... \$5,00

PRICE }  
 PRIX } \$1.00 (Canadian) (Montreal)  
 PRECIO }

Equivalents at date of publication:

Équivalents à la date de publication:

Equivalencias en la fecha de publicación:

Bangkok: 20.00 bahts	Buenos Aires: 80.00 pesos
Cairo: L.E. 0.400	Melbourne: 9s.
Lima: 25.00 soles	México, D.F.: 12.00 pesos
London: 7s.	New Delhi: Rs. 5.00
Paris: 5.00 francs	